



Convegno Scientifico Internazionale

# IMMAGINI E IMMAGINARI DELLA CULTURA ITALIANA

in occasione del 40° anniversario degli Studi di Italianistica a Pola

Međunarodni znanstveni skup

## PRIKAZI I IMAGINARIJI TALIJANSKE KULTURE

povodom 40. godišnjice studija talijanistike u Puli

Organizzatore - Organizador:

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
Dipartimento di Studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali  
Sezione Studi Italiani

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije  
Odsjek za talijanske studije

Pola, 21 – 23 settembre 2017

Pula, 21. – 23. rujna 2017.

**Organizzatore - Organizator:**

Sezione Studi Italiani - Dipartimento di Studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali  
Odsjek za talijanske studije - Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

**Editore - Izdavač:**

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
Dipartimento di Studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali  
Sezione Studi Italiani

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije  
Odsjek za talijanske studije

**Curatrice - Urednica:** Eliana Moscarda Mirković

**Collaboratori - Suradnici:** Sandro Cergna, Tanja Habrle, Ivana Lalli Pačelat, Lorena Lazarić

**Veste grafica e impaginazione - Grafički dizajn i prijelom:** Miloš Radivojević

**Stampa - Tisak:** TISKARA NOVA Galizana (Gallesano)

**Tiratura - Naklada:** 120 copie - 120 primjeraka

**Pubblicato - Izdano:** settembre 2017 - rujan 2017.

Scheda CIP depositata in ambiente informatico presso la Biblioteca Universitaria di Pola al numero 140922026

CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Sveučilišne knjižnice u Puli pod brojem 140922026

ISBN 978-953-7320-59-1

© Sezione Studi Italiani - Dipartimento di Studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali  
(Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola)

© Odsjek za talijanske studije - Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije  
(Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)

**In copertina - Naslovnica:** *La Temperanza* (Piero del Pollaiolo, 1470)

SOTTO L'ALTO PATRONATO DELLA PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA  
DI CROAZIA E DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

POD VISOKIM POKROVITELJSTVOM PREDsjedNICE REPUBLIKE  
HRVATSKE I PREDsjedNIKA REPUBLIKE ITALIJE

**Patrocinio / Pokrovitelj:**

Consolato Generale d'Italia a Fiume / Generalni konzulat Italije u Rijeci  
Regione Istriana / Istarska županija  
Università Popolare di Trieste / Pučko sveučilište u Trstu  
Unione Italiana di Fiume / Talijanska Unija Rijeka

**Contributo finanziario / Financijska potpora:**

Ministero della Scienza e dell'Educazione / Ministarstvo znanosti i obrazovanja  
Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Istituto Italiano di Cultura di Zagabria / Talijanski institut za kulturu Zagreb

Regione Istriana / Istarska županija – Assessorato alla comunità nazionale italiana e gli altri  
gruppi etnici / Upravni odjel za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine

**Sponsorizzazioni / Sponzori:**

ARENA HOSPITALITY GROUP d.d.  
ERSTE BANK  
COMUNE DI BARBANA / OPĆINA BARBAN  
CITTÀ DI POLA / GRAD PULA  
CITTÀ DI ROVIGNO / GRAD ROVINJ  
CITTÀ DI DIGNANO / GRAD VODNجان  
COMUNE DI SANTA DOMENICA / OPĆINA SVETA NEDELJA  
COMUNE DI TORRE-ABREGA / OPĆINA TAR-VABRIGA  
ENTE TURISTICO DELLA CITTÀ DI POLA / TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA PULE  
BRIONKA

**In collaborazione con/ U suradnji s:**

ART DANCE STUDIO  
MUZIČKA AKADEMIJA Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli

COMITATO ORGANIZZATORE  
ORGANIZACIJSKI ODBOR

La Presidente / Predsjednica: doc. dr. sc. Eliana Moscarda Mirković

Membri / Članovi:

Prof. dr. sc. Elis Deghenghi Olujić (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Prof. dr. sc. Elvi Piršl (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doc. dr. sc. Sandro Cergna (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doc. dr. sc. Ivana Lalli Pačelat (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Dr. sc. Edgar Buršić (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Dr. sc. Tanja Habrle (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Univ. spec. mus. Sandro Vešligaj (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Gaetano Benčić, prof. (Zavičajni muzej Poreštine)  
Marieta Djaković, prof. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Lorena Lazarić, prof. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Ivica Petrinić, prof. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Isabella Matticchio, mag. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli la)  
Sandra Lorenzin, bacc. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Daniela Jugovac, bacc. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Dea Lordanić, bacc. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Massimo Putigna, bacc. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Tatjana Samuele Ban, bacc. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Andrea Sinožić, bacc. (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Georgie Goldin (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Romina Popović (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)

COMITATO SCIENTIFICO  
ZNANSTVENI ODBOR

Prof. Emeritus Elvio Guagnini (Università degli Studi di Trieste)  
Prof. dr. sc. Elis Deghenghi Olujić (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Prof. dr. sc. Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu)  
Prof. dr. sc. Rita Scotti Jurić (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Prof. dr. sc. Franco Crevatin (Università degli Studi di Trieste)  
Izv. prof. dr. sc. Sergia Adamo (Università degli Studi di Trieste)  
Izv. prof. dr. sc. Fabio Finotti (University of Pennsylvania - Philadelphia)  
Izv. prof. dr. sc. Andrea Gialloredo (Università degli Studi 'Gabriele D'Annunzio' di Chieti/Pescara)  
Izv. prof. dr. sc. Srećko Jurišić (Sveučilište u Splitu)  
Izv. prof. Andrea Lombardinilo (Università degli Studi 'Gabriele D'Annunzio' di Chieti/Pescara)  
Izv. prof. Tatjana Peruško (Sveučilište u Zagrebu)  
Izv. prof. dr. sc. Elvi Piršl (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doz. Mag. Dr. Renate Lunzer (Universität Wien)  
Doc. dr. sc. Sandro Cergna (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doc. dr. sc. Marina Diković (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doc. dr. sc. Ivana Lalli Pačelat (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doc. dr. sc. Eliana Moscarda Mirković (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doc. dr. sc. Nada Poropat Jeletić (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Doc. dr. sc. Katja Radoš-Perković (Sveučilište u Zagrebu)  
Doc. dr. sc. Reinier (Raniero) Speelman (Universiteit Utrecht)  
Dr. sc. Daniel Slapek (Uniwersytet Wrocławski)  
Dr. Mojca Kompara (Univerza na Primorskem Koper)

CONVEGNO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE  
*IMMAGINI E IMMAGINARI DELLA CULTURA ITALIANA*  
IN OCCASIONE DEL 40° ANNIVERSARIO DEGLI STUDI DI ITALIANISTICA A POLA

MEĐUNARODNI ZNANSTVENI SKUP  
*PRIKAZI I IMAGINARIJI TALIJANSKE KULTURE*  
POVODOM 40. GODIŠNJICE STUDIJA TALIJANISTIKE U PULI

LIBRO DEI RIASSUNTI

KNJIGA SAŽETAKA

Care colleghe e cari colleghi,

benvenuti al Convegno scientifico internazionale *Immagini e immaginari della cultura italiana* in occasione del 40° anniversario degli Studi di italianistica a Pola. Ci auguriamo che possiate trovare il Convegno e la nostra organizzazione nonché ospitalità all'altezza delle Vostre aspettative.

Agli argomenti di lingua, letteratura, storia, filosofia, arte, antropologia e più ampiamente di cultura e civiltà italiana si riferiscono le cento (100) relazioni dei partecipanti al presente convegno, qui raccolti in forma abbreviata. L'incontro, infatti, si propone, quale scopo principale, quello di indagare e promuovere riflessioni sull'immaginario collettivo *mitizzato* (miti, *tòpoi*, simboli), e storico-reale della cultura italiana in Italia e fuori dei suoi confini. In modo particolare, l'indagine critica si focalizza intorno alla problematica della percezione del ricco patrimonio culturale romanzo – letterario, linguistico, artistico, storico – attraverso le sue complesse e intrinseche manifestazioni, relazioni e influenze, scambievoli o idiosincratice. In tal senso, dalle proposte di intervento presentate emerge una prospettiva d'indagine feconda di riflessioni e felicemente ricettiva intorno alle diverse declinazioni del concetto chiave avanzato – della/sulla 'cultura italiana'. Così, in ambito linguistico, si sondano i fluidi rapporti tra lingua/dialetto/letteratura in Italia, come pure nella più vasta area romanza europea, fino a contesti geografici più estesi ed extraeuropei. Si analizza l'esistenza o meno di contatti tra micro e macro letterature e si identifica la presenza o la mancanza di influssi o fenomeni (politici, linguistici, economici, sociali) che li caratterizzano; si propongono *excursus* volti a individuare letterature 'meticciate' o dissonanti da quelle standard. Inoltre, si evidenziano le contaminazioni tra lingua e dialetto, tra lingua e lingua, o fenomeni simili nella traduzione da una lingua all'altra. Si rivela fecondo l'approccio socio-antropologico con lavori che toccano i temi della sessualità, delle tradizioni e dei costumi, del mondo contadino e del proletariato urbano, del viaggio e degli stereotipi, analizzando il concetto immaginario/reale di identità: plurime, oppostive, locali o di frontiera. Emergono riflessioni sul significato di *italianità*, inteso quale costruito culturale portatore di valori, ma anche di stereotipi caricaturali, rispetto ad altre espressioni identitarie (geografiche-politiche-culturali). In tal senso si individuano legami e differenze, in chiave

geografico-letteraria/linguistica, tra l'immagine indigena e folcloristica, e più ampiamente globale dell'*italianità*: dal profondo Sud, passando per Roma, fino alle realtà delle grandi città del Nord – Milano, Torino, Venezia, Trieste. D'altra parte, di non minore interesse si rivela il vivace panorama immaginario del più ampio patrimonio culturale romanzo di matrice europea, ma non solo: dalla Romania all'Istria, dalla Spagna alla Mitteleuropa e alla Dalmazia, fino al Sudafrica. Un immaginario geografico contrassegnato al contempo da un costante fluire di corsi e ricorsi storici, da mutamenti e confronti tra popoli di lingue e culture diverse, ma accomunati dalla stessa impronta linguistica e culturale della romanità. Un'impronta alla quale gli oltre cento partecipanti al Convegno provenienti da diversi Paesi del mondo – Albania, Algeria, Austria, Belgio, Bosnia ed Erzegovina, Croazia, Irlanda, Grecia, Italia, Montenegro, Olanda, Polonia, Repubblica Ceca, Serbia, Slovacchia, Spagna, Tunisia, Turchia, Svizzera, conferiscono, con i loro contributi e la loro partecipazione *de facto*, fuori di ossimoro, l'*immagine* più reale.

A nome della Sezione Studi Italiani del Dipartimento di Studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali dell'Università degli Studi Juraj Dobrila che ha organizzato l'evento, i migliori auguri di buon lavoro e buona permanenza a Pola.

Il Comitato Organizzatore

Poštovane kolegice i poštovani kolege,

dobrodošli na Međunarodni znanstveni skup *Prikazi i imaginariji talijanske kulture* koji se održava povodom 40. godišnjice studija talijanistike u Puli u organizaciji Odjela za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli. Nadamo se da će skup te njegova organizacija i gostoprimstvo ispuniti Vaša očekivanja.

U knjizi sažetaka predstavljeno je sto (100) izlaganja sudionika ovoga znanstvenoga skupa o temama iz područja lingvistike, književnosti, povijesti, filozofije, umjetnosti, antropologije i šire, o kulturi i talijanskoj civilizaciji. Glavni je cilj skupa istraživanje i promicanje promišljanja o kolektivnomitskom prikazu (mitovi, *toposi*, simboli), te povijesno-stvarnoj talijanskoj kulturi u Italiji i izvan njezinih granica. Kritičko istraživanje i promišljanje posebice je usmjereno na percepciju bogate kulturne baštine – književne, jezične, umjetničke, povijesne – preko njezinih složenih i prisnih izraza, odnosa i utjecaja, uzajamnih ili oprečnih. Predložena izlaganja predstavljaju rezultate plodonosnoga istraživačkoga rada i promišljanja prijemljiva na raznolike otklone ključnog pojma – o/oko talijanske kulture. Dakle, u području jezika, istražuju se fluidni odnosi između jezika/dijalekta/književnosti u Italiji, kao i na širem europskome i izvaneuropskome romanskome jezičnom prostoru. Analizira se postojanje doticaja na mikro i makro razini književnosti, te se utvrđuje prisustvo i/ili pomanjkanje utjecaja, odnosno, pojava (političkih, jezičnih, ekonomskih, društvenih) koje ih označuju. Prikazuju se, također, zanimljive pojave u analizama prijevoda koje ukazuju na razne oblike i razine jezičnih prožimanja.

Otkriva se plodan socijalno-antropološki pristup radova koji se dotiču pitanja seksualnosti, tradicija i običaja, svijet seljaka i gradskoga proletarijata, putovanja i stereotipa. Pritom se analizira pojam imaginarnog/stvarnog identiteta koji je višestruk, oprečan, lokalni, odnosno pojam identiteta granice. Proizlaze razmišljanja o značenju *talijanstva*, koji je shvaćen kao kulturni konstrukt i nositelj vrijednosti, ali i kao karikaturni stereotip, te stavljen u poredbu s drugim izrazima identiteta (zemljopisnih, političkih i kulturalnih). U tom smislu, utvrđuju se veze i razlike u geografsko-književnoj/jezičnoj perspektivi, između autohtonoga i folklornoga prikaza, te i šire od samoga *talijanstva*: od dubokoga juga, prolazeći kroz Rim, pa sve do stvarnosti

velikih gradova na sjeveru - Milana, Torina, Venecije, Trsta. S druge strane, podjednako bitno zanimanje otkriva bujnu panoramu imaginarija još šire kulturne baštine romana europske matrice, ali ne samo iz romanske Istre, već od Španjolske preko Srednje Europe i Dalmacije, pa sve do Južne Afrike. Geografska slika obilježena je stalnim protokom puteva i povijesnih zahtjeva, promjena i usporedbi između naroda različitih jezika i kultura, ali ipak povezanih zajedničkim tragom rimske civilizacije. Trag koji više od stotinu sudionika ovoga skupa iz raznih zemalja svijeta – Albanije, Alžira, Austrije, Belgije, Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Češke, Grčke, Hrvatske, Irske, Italije, Nizozemske, Poljske, Slovačke, Srbije, Španjolske, Švicarske, Tunisa, Turske – dijeli, te svojim priložima i sudjelovanjem pridonosi *de facto*, izvan oksimorona, stvarnijoj *slici* traga.

U ime Odsjeka za talijanske studije, Odjela za interdisciplinarnu studiju, talijanske i kulturalne studije Sveučilišta Jurja Dobrile, koji je organizirao događaj, želimo vam ugodan rad i boravak u Puli.

Organizacijski odbor

## INDICE

### SADRŽAJ

SESSIONE PLENARIA / PLENARNA PREDAVANJA	
RIASSUNTI DELLE RELAZIONI / SAŽETCI PREDAVANJA . . . . .	32
Franco Crevatin	
LA STORIA DELL'ISTRIA VISTA ATTRAVERSO LE LINGUE. . . . .	32
Elis Deghenghi Olujić	
IL REPORTAGE NARRATIVO DI UN BREVE SOGGIORNO AMERICANO: NEVE A MANHATTAN DI PIER ANTONIO QUARANTOTTI GAMBINI . . . . .	32
Giulio Ferroni	
L'ITALIA DI DANTE: SPAZIO GEOGRAFICO E SPAZIO CULTURALE . . . . .	33
Edoardo Lombardi Vallauri	
LO SFRUTTAMENTO DI 'IMMAGINI' IMPLICITE NELLA COMUNICAZIONE PERSUASIVA ITALIANA. . . . .	34
SESSIONI PARALLELE / PARALELNE SEKCIJE	
RIASSUNTI DEGLI INTERVENTI / SAŽETCI IZLAGANJA . . . . .	35
Antonio Allegra	
BELLA FIGURA. NOTE SU UN ATTEGGIAMENTO ITALIANO. . . . .	36
Marina Artese	
ESPERIENZA E TESTING: UN APPROCCIO ALLA VALUTAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE . . . . .	37
Helena Bažec	
L'ARTICOLO ITALIANO TRA DETERMINATEZZA E SPECIFICITÀ NELLE GRAMMATICHE DI BASE . . . . .	38
Vanesa Begić	
LA LETTERATURA PER L'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA IN ISTRIA: CARLA ROTTA E MIRELLA MALUSÀ, DUE AUTRICI . . . . .	39

Maja Bezić, Maja Bilić, Snježana Bralić LE PAROLE IN CAMMINO: IL FENOMENO DELLA MIGRAZIONE NEL LESSICO ITALIANO. . . . .	40	Enkela Dalipi L'ITALIANO DELL'ECONOMIA: LE SFIDE DELL'INSEGNAMENTO E DELL'APPRENDIMENTO . . . . .	50
Daniela Bombara RIVISITAZIONI POP DEL FANTASTICO SICILIANO OTTOCENTESCO. . . . .	41	Sandro De Nobile ITALIANITÀ DI UN ANARCHICO. IL RISORGIMENTO NELLA NARRATIVA STORICA DI LUCIANO BIANCIARDI	51
Annamaria Cacchione L'ITAGNOLO: IPOTESI SURREALI (MA NON TROPPO) SULL'ESISTENZA DI UNA NUOVA LINGUA ROMANZA E IMPLICAZIONI ACQUISIZIONALI E GLOTTODIDATTICHE. . . . .	42	Giulia Del Grande L'ITALIANITÀ: DA SENTIMENTO IDENTITARIO A MERCIFICAZIONE CULTURALE . . . . .	52
Laura Campanale IL CONTRIBUTO DELLA SCRITTURA AUTOBIOGRAFICA NELLA COSTRUZIONE IDENTITARIA DI STUDENTI DI ITALIANISTICA DI II <sup>A</sup> E III <sup>A</sup> GENERAZIONE . . . . .	43	Beniamino Della Gala EROI DELLA SESTA GIORNATA. LA RESISTENZA TRADITA IN NOME DELL'“ITALIANITÀ” . . . . .	53
Salvatore Cavaliere PER UN'ANALISI CONSAPEVOLE DI CERTI COMPORTAMENTI COMUNICATIVI DEGLI ITALIANI IN OTTICA INTERCULTURALE . . . . .	44	Paola Delton LE FIGURE DI SAN NICOLÒ E DELLA BEFANA NELL'IMMAGINARIO POPOLARE IN ISTRIA E NELLE CRONACHE GIORNALISTICHE DELLA PRIMA METÀ DEL NOVECENTO. . . . .	54
Sandro Cergna SULLA GENESI DEL NUOVO METODO ECONOMICO-PRATICO DI FARE E CONSERVARE IL VINO: NOTE DAL CARTEGGIO DI PIETRO STANCOVICH. . . . .	46	Vesna Deželjin COME ESPRIMERE IL CONCETTO DI TEMPO NELL'IDIOMA DEGLI ITALOFONI DELLA SLAVONIJA OCCIDENTALE . . . . .	55
Mojca Cerkvenik LETTERATURA E CINEMA: IMMAGINI E IMMAGINARI NELLA DIDATTICA DELLA LETTERATURA ITALIANA . . . . .	47	Valentina Di Cesare LUIGI MALERBA: L'IMPOSSIBILITÀ DI NARRARE IL REALE E DI COMUNICARE IL VERO . . . . .	56
Gianni Cimador L'ITALIANITÀ 'ECCENTRICA' DI VALENTINO ZEICHEN . . . . .	48	Martina Di Nardo IL PAESAGGIO LIGUSTICO NELL'IMMAGINARIO LIRICO DI CAMILLO SBARBARO. . . . .	57
Corrado Claverini OLTRE LA FILOSOFIA: PER UNA NUOVA STORIA DELLA CULTURA ITALIANA NELL'EPOCA DELLA GLOBALIZZAZIONE. . . . .	49	Igor Dobrača PREVODITELJI U ČASOPISU <i>LA BATTANA</i> . . . . .	58
Anadea Čupić IMMAGINE ALLEGORICA DEL «CAVALIERO SUL CAMPO DELLA BATTAGLIA»: «PROLOGO» ALLE LETTERE DI SANTA CATERINA DA SIENA . . . . .	50	Dubravka Dubravec Labaš LA LETTERATURA NEI MANUALI DI LINGUA STRANIERA . . . . .	58
		Florencia Ferrante LO SGUARDO DELLO STRANIERO: IMMAGINI DELL'ITALIA E DEGLI ITALIANI NEGLI SCRITTI GIORNALISTICI DI J.R. WILCOCK. . . . .	59



Andrea Gialloredo L'IMMAGINARIO MEDITERRANEO NELL'OPERA DI GIUSEPPE BONAVIRI . . .	60	Andrea Lombardinilo IL «SIMBOLO DELLA FOLLA». SCIPIO SIGHELE E IL MITO MODERNO DELLA NAVE . . . . .	71
Alberto Giudici LA PARABOLA DEL FIGLIUOL PRODIGO IN ISTRIA: UNA PRIMA COMPARAZIONE . . . . .	61	Marinella Lotti L'ARTE DELLA GIOIA DI GOLIARDA SAPIENZA: LA RISCOPERTA DEL SUD FRA EREDITÀ DEL PASSATO E CAMBIAMENTO . . .	72
Aida Gjinali, Georgia Milioni UN MODELLO DI INSEGNAMENTO PER APPRENDERE UNA MICROLINGUA IN LS . . . . .	62	Maslina Ljubičić SULLA COMPONENTE ITALIANA DEGLI ALLOTROPI CROATI: RIFLESSI DI TRE ETIMI GRECI . . . . .	73
Marina Glavaš, Vanda Maržić-Sabalić, Maria Rugo ANALISI DEGLI ERRORI NEGLI ELABORATI SCRITTI DI APPRENDENTI UNIVERSITARI CROATI . . . . .	64	Metka Malčić IL COMPUTER COME STRUMENTO DI APPRENDIMENTO, COLLABORAZIONE E CREATIVITÀ. . . . .	73
Tanja Habrle Tatjana Samuele Ban IL TEMA DELLA MORTE NELL'OPERA DI ROBERTO PIUMINI . . . . .	65	Sandra Mardešić, Anadea Čupić STRATEGIE TRADUTTIVE DEGLI STUDENTI D'ITALIANISTICA . . . . .	74
Srećko Jurišić, Paula Jurišić «UOMINI, ARTISTI, ANIMALI... PIANTE! SIAMO SOLTANTO COMPARSE». ANIMALI SELVAGGI E UOMINI MITI NEI ROMANZI E NEI FILM DI PAOLO SORRENTINO . . . . .	66	Toni Marino DA SUD ALL'EUROPA: L'IMMAGINE DI NAPOLI DA CITTÀ DOLENTE A CITTÀ CRIMINALE . . . . .	75
Karol Karp UN MONDO ALLA ROVESCIA. SUL QUADRO TRASGRESSIVO DELLA ROMANIA COMUNISTA DI NICOLAE CEAUSESCU NEL ROMANZO PER CHI CRESCONO LE ROSE DI INGRID BEATRICE COMAN . . . . .	67	Renato Marvaso L'IMMAGINARIO POPOLARE PRIMA E DOPO L'ISTITUZIONE DEL DIVORZIO IN ITALIA . . . . .	76
Mojca Kompara IL FENOMENO DELLA TELEVISIONE ITALIANA NELL'AREA BILINGUE DELLA SLOVENIA . . . . .	68	Isabella Matticchio, Rita Scotti Jurić ANALISI PRAGMATICA DEI LITIGI IN PARLANTI BILINGUI . . . . .	77
Ivana Lalli Pačelat, Mojca Kompara IMPIEGO DIRETTO DEI CORPORA NELL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE E DELLA TRADUZIONE. . . . .	69	Abdelhalim Melzi TRA UNIVERSALISMO E IMMAGINARIO: DALLE CONOSCENZE DEL MONDO ALLA RIFLESSIONE SUL CONTENUTO . . . . .	78
Radmila Lazarević, Deja Piletić L'INFLUENZA DEI FATTORI EXTRALINGUISTICI SULLA QUALITÀ DELLA TRADUZIONE: SUGLI ESEMPI DI TRADUZIONI STUDENTESCHE DALL'ITALIANO IN MONTENEGRINO . . . . .	70	Elissavet Menelaou L'IMMAGINE DELL'ITALIA DANTESCA: LE ILLUSTRAZIONI DELLA DIVINA COMMEDIA . . . . .	79
		Eva Mesárová TRA LETTERATURA E VERITÀ: IMMAGINARIO LANDOLFIANO NEL RACCONTO D'AUTUNNO . . . . .	80

Georgia Milioni	
STRATEGIE E TECNICHE PER L'APPRENDIMENTO /INSEGNAMENTO DEL LESSICO DELL'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA E SECONDA . . . . .	81
Marijana Milkovic	
LETTERATI ITALIANI RACCONTATI A FUMETTI: DANTE ALIGHIERI . . . . .	82
Kamila Milkowska-Samul	
I GAMERS ITALIANI: ALCUNE RIFLESSIONI SUL LINGUAGGIO DEI VIDEOGIOCATORI ONLINE . . . . .	82
Eliana Moscarda Mirković	
IMMAGINI E PROSPETTIVE GEOGRAFICHE ADRIATICHE IN VIAGGIO ALLE INCORONATE DI HANS KITZMÜLLER . . . . .	83
Sara Murgia	
IL MONDO IMMAGINARIO NEL <i>CERCHIO MAGICO</i> DI SUSANNA TAMARO . . . . .	84
Paola Nigro	
LA LETTERATURA ODEPORICA TRA IL REALE E L'IMMAGINARIO. LE IMMAGINI "ANTROPOLOGICHE" DEL MEZZOGIORNO E L'EREDITÀ DEL GRAND TOUR. . . . .	85
Laura Nuti	
<i>IL CASANOVA</i> DI FELLINI: IL LATO GROTTESCO DEL LATIN LOVER. . . . .	87
Nevin Özkan Speelman	
MOMENTI DI PRESENZA ITALIANA A COSTANTINOPOLI-ISTANBUL . . . . .	88
Carmela Panarello	
LO SCONTRO TRA FIORENTINI E BUZZURRI IN FIRENZE CAPITALE. L'IDENTITÀ NAZIONALE NELLA RICERCA DI UNA LINGUA UNITARIA E NEL CONFRONTO TRA MODELLI CULTURALI DIVERSI . . . . .	89
Vito Paoletić	
RABBIA, IRRITAZIONE, ESAGERAZIONE. IMMAGINI DELL'ITALIA FASCISTA IN THOMAS MANN . . . . .	89
Maria Cristina Pascerini	
LA CULTURA ITALIANA NELLA VISIONE DI MENÉNDEZ PELAYO . . . . .	90
Táňa Pavlíková Alešová	
L'ITALIANITÀ NELLA CANZONE LEGGERA ITALIANA. . . . .	91
Iva Peršić	
GLI ERRORI PIÙ COMUNI NELLA PRODUZIONE SCRITTA DEGLI ALUNNI DELLE SCUOLE ITALIANE IN CROAZIA – ANALISI PRELIMINARI. . . . .	92
Tatjana Peruško	
"FALSI RICORDI": RACCONTI DELLA MEMORIA ANCESTRALE . . . . .	93
Ivica Peša Matracki	
CREATIVITÀ E SIGNIFICATI FIGURATI DEI COMPOSTI NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO . . . . .	94
Marco Pioli	
L'USO DELLE IMMAGINI NELLA DIDATTICA DELL'ITALIANO A STRANIERI: LE POTENZIALITÀ DELL'INPUT PITTORICO . . . . .	95
Monica Priante	
L'ULTIMO SALUTO - POSLJEDNJI POZDRAV: I NECROLOGI NELLA STAMPA ITALIANA E CROATA . . . . .	96
Katja Radoš-Perković	
SOTTO LALENTE DI LEVI: LA SOCIETÀ TRIESTINA NEI SUOI FRAMMENTI DI UN DIARIO MUSICALE . . . . .	97
Michele Rainone	
NOTE SULL'ITALIANO POPOLARE NEI FASCICOLI PROCESSUALI DELLA REGIA DOGANA DELLA MENA DELLE PECORE DI FOGGIA: ANALISI TESTUALE E MORFO-SINTATTICA DI ALCUNI DOCUMENTI DEL XVIII SECOLO . . . . .	97
Patrizia Raveggi	
CONSIDERAZIONI DI UN "TRADUTTORE PER CASO" NEL MISURARSI CON I VALORI CONNOTATIVI (L'IMMAGINARIO SOTTESO COSTANTEMENTE ALLA NARRAZIONE) DI UN TESTO LETTERARIO IN PROSA LINGUISTICAMENTE ASSAI VARIEGATO: <i>CEFURI RAUS!</i> DI GORAN VOJNOVIĆ. . . . .	99
Sanja Roić	
COHEN E VALENZA VS. LEVI: LA COSTRUZIONE DI TRE PERSONAGGI TOMIZZIANI . . . . .	100

Franco Romano	
IO NON HO PAURA: UNA DEFORMAZIONE NEL “ROMANZO DI FORMAZIONE”?. . . . .	.100
Mila Samardžić	
DEI MUTAMENTI SEMANTICI E SINTATTICI NEL SISTEMA DELLE CONGIUNZIONI ITALIANE . . . . .	.101
Marina Sanfilippo	
C’ERA UNA VOLTA: IL RACCONTO ORALE NELLA DIDATTICA DELL’ITALIANO L2 . . . . .	.103
Rita Scotti Jurić, Lorena Lazarić	
TRADUZIONE E TRADIZIONE. ALCUNE RIFLESSIONI SULLA POESIA DI DANIEL NAČINOVIĆ . . . . .	.104
Asma Skander	
ANALISI NARRATIVA E SOCIO-SEMIOTICA DI UNO SHORT PUBBLICITARIO “MON CHÉRI DI FERRERO” DEGLI ANNI SESSANTA. . . . .	.105
Daniel Slapek	
IL CONCETTO D’IMMAGINE COME CATEGORIA TRADUTTIVA . . . . .	.106
Camilla Spaliviero	
CINEMA, LETTERATURA E IMMAGINARIO ITALIANO ALL’ESTERO: LA PROSPETTIVA GLOTTODIDATTICA . . . . .	.107
Raniero Speelman	
ECHI E VERSIONI DI DANTE IN SUDAFRICA . . . . .	.108
Patrizia Sposetti	
GLI STUDENTI UNIVERSITARI E LA SCRITTURA. UNA QUESTIONE DIDATTICA . . . . .	.108
Barbara Stagnitti	
«TUTTE [ ... ] SI FACEVANO DI GIORNO IN GIORNO PIÙ MACILENTE». IMMAGINI E TRADIZIONI DELLA CULTURA CONTADINA NEL ROMANZO IN RISAIA DELLA MARCHESA COLOMBI. . . . .	.109
Marta Sterna	
IMMAGINI DEL MONDO DEI PESCATORI NELLA CULTURA ITALIANA DEL PRIMO NOVECENTO. ANALISI DEL TESTO <i>PESCATORI</i> DI RAFFAELE VIVIANI . . . . .	.110
Nicola Tallarini	
LA «CITTÀ BELLA E ORRENDA»: L’IMMAGINE DI ROMA NEI SAGGI BREVI DI NATALIA GINZBURG . . . . .	.111
Serena Todesco	
CITTÀ COME CORPO, MADRE, MONDO: SOGGETTIVITÀ E ABIEZIONE DELLO SPAZIO URBANO AL FEMMINILE IN ELENA FERRANTE E ANNA MARIA ORTESE. . . . .	.112
Tatjana Tomaić, Srđa Orbanić	
TALIJANSKA KULTURA U ISTRI U <i>KOMENTARIMA</i> GIACOMA FILIPPA TOMMASINIJA . . . . .	.113
Francesca Valentini	
L’IMMAGINE DEL MONDO E DEL COSMO ATTRAVERSO L’EPIFANIA SESSUALE. UNA RIFLESSIONE SU <i>PETROLIO</i> DI PIER PAOLO PASOLINI. . . . .	.114
Diego Varini	
<i>SULLE ONDE DEL LAGO MAGGIORE</i> . L’ANTROPOLOGIA ITALIANA DI PIERO CHIARA . . . . .	.115
Romane Werner	
ANALISI LINGUISTICA COGNITIVA DI ALCUNI LESSEMI DELL’ARCISEMEMA “RIFUGIATI” IN GIORNALI ITALIANI . . . . .	.116
Anna Zingaro	
L’IMMAGINARIO DELLA CULTURA ITALIANA ATTRAVERSO UN LABORATORIO DI TEATRO L2 . . . . .	.117

## PROGRAMMA - PROGRAM

### ORARIO DELLE SESSIONI - RASPORED SEKCIJA

Il Convegno si svolgerà presso la sede del Dipartimento di Studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali (Via I. M. Ronjgov 1, Pola)

Skup će se održati u prostorijama Odjela za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije (Ulica I. M. Ronjgova 1, Pola)

**GIOVEDÌ, 21 settembre 2017 - ČETVRTAK, 21. rujna 2017.**

<b>9.00 - 9.30</b>	<b>Accoglienza e registrazione dei partecipanti</b> <b>Registracija sudionika</b>
<b>10.00 - 11.00</b>	<b>Saluti istituzionali</b> (Aula Magna Tone Peruško) <b>Pozdravni govori</b> (Svečana dvorana Tone Peruško)
<b>11.00 - 14.00</b>	<b>Sessione plenaria-Plenarna izlaganja</b> (Aula Magna/Svečana dvorana Tone Peruško)
<b>11.00 - 12.30</b>	<b>Giulio Ferroni</b> (Università di Roma – La Sapienza) <i>L'Italia di Dante: spazio geografico e spazio culturale</i>
	<b>Edoardo Lombardi Vallauri</b> (Università degli Studi Roma Tre) <i>Lo sfruttamento di 'immagini' implicite nella comunicazione persuasiva italiana</i>
<b>12.30-12.40</b>	<b>Pausa - Stanka</b>
<b>12.40 - 14.00</b>	<b>Franco Crevatin</b> (Università degli Studi di Trieste) <i>La storia dell'Istria vista attraverso le lingue</i>
	<b>Elis Deghenghi Olujić</b> (Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola) <i>Il reportage narrativo di un breve soggiorno americano: Neve a Manhattan di Pier Antonio Quarantotti Gambini</i>
<b>14.00 - 15.20</b>	<b>Pausa pranzo / Stanka za ručak</b>
<b>15.30 - 16.50</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>
<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditelj: Diego Varini	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditeljica: Camilla Spaliviero

<b>Nicola Tallarini</b> <i>La «città bella e orrenda»: l'immagine di Roma nei saggi brevi di Natalia Ginzburg</i>	<b>Annamaria Cacchione</b> <i>L'itagnolo: ipotesi surreali (ma non troppo) sull'esistenza di una nuova lingua romanza e implicazioni acquisizionali e glottodidattiche</i>
<b>Toni Marino</b> <i>Da Sud all'Europa: l'immagine di Napoli da città dolente a città criminale</i>	<b>Marco Pioli</b> <i>L'uso delle immagini nella didattica dell'italiano a stranieri: le potenzialità dell'input pittorico</i>
<b>Serena Todesco</b> <i>Città come corpo, madre, mondo: soggettività e abiezione dello spazio urbano al femminile in Elena Ferrante e Anna Maria Ortese</i>	<b>Metka Malčič</b> <i>Il computer come strumento di apprendimento, collaborazione e creatività</i>
<b>Paula Jurišić, Srećko Jurišić</b> <i>«Uomini, artisti, animali... piante! Siamo soltanto comparse». Animali selvaggi e uomini miti nei romanzi e nei film di Paolo Sorrentino</i>	<b>Georgia Milioni</b> <i>Strategie e tecniche per l'apprendimento/ insegnamento del lessico dell'italiano come lingua straniera e seconda</i>
	<b>Salvatore Cavaliere</b> <i>Per un'analisi consapevole di certi comportamenti comunicativi degli italiani in ottica interculturale</i>
<b>16.50 - 17.00</b>	<b>Pausa / Stanka</b>
<b>17.00 - 18.30</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>
<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditelj: Srećko Jurišić	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditelj: Salvatore Cavaliere
<b>Valentina Di Cesare</b> <i>Luigi Malerba: l'impossibilità di narrare il Reale e di comunicare il Vero</i>	<b>Marina Sanfilippo</b> <i>C'era una volta: il racconto orale nella didattica dell'italiano L2</i>
<b>Renato Marvaso</b> <i>L'immaginario popolare prima e dopo l'istituzione del divorzio in Italia</i>	<b>Dubravka Dubravec Labaš</b> <i>La letteratura nei manuali di lingua straniera</i>
<b>Barbara Stagnitti</b> <i>«Tutte [...] si facevano di giorno in giorno più macilente». Immagini e tradizioni della cultura contadina nel romanzo "In risaia" della Marchesa Colombi</i>	<b>Anna Zingaro</b> <i>L'immaginario della cultura italiana attraverso un laboratorio di teatro L2</i>

<b>Marinella Lotti</b> <i>“L’arte della gioia” di Goliarda Sapienza: la riscoperta del sud fra eredità del passato e cambiamento</i>	<b>Mojca Cerkvnik</b> <i>Letteratura e cinema: immagini e immaginari nella didattica della letteratura italiana</i>
<b>Diego Varini</b> <i>«Sulle onde del Lago Maggiore». L’antropologia italiana di Piero Chiara</i>	<b>Camilla Spaliviero</b> <i>Cinema, letteratura e immaginario italiano all’estero: la prospettiva glottodidattica</i>
	<b>Abdelhalim Melzi</b> <i>Tra universalismo e immaginario: dalle conoscenze del mondo alla riflessione sul contenuto</i>
<b>Sessione/Sekcija C</b> (Aula/Dvorana 18) Presiede/Voditeljica: Elis Deghenghi Olujčić	<b>Sessione/Sekcija D</b> (Aula/Dvorana Zlatič) Presiede/Voditeljica: Mojca Kompara
<b>Corrado Claverini</b> <i>Oltre la filosofia: per una nuova storia della cultura italiana nell’epoca della globalizzazione</i>	<b>Patrizia Raveggi</b> <i>Considerazioni di un “traduttore per caso” nel misurarsi con i valori connotativi (l’immaginario sotteso costantemente alla narrazione) di un testo letterario in prosa linguisticamente assai variegato: “Cefuri Raus!” di Goran Vojnović</i>
<b>Giulia Del Grande</b> <i>L’italianità: da sentimento identitario a mercificazione culturale</i>	<b>Radmila Lazarević, Deja Piletić</b> <i>L’influenza dei fattori extralinguistici sulla qualità della traduzione: sugli esempi di traduzioni studentesche dall’italiano in montenegrino</i>
<b>Carmela Panarello</b> <i>Lo scontro tra Fiorentini e Buzzurri in Firenze Capitale. L’identità nazionale nella ricerca di una lingua unitaria e nel confronto tra modelli culturali diversi</i>	<b>Sandra Mardešić, Anadea Čupić</b> <i>Strategie traduttive degli studenti d’Italianistica</i>
<b>Florenzia Ferrante</b> <i>Lo sguardo dello straniero: immagini dell’Italia e degli italiani negli scritti giornalistici di J.R. Wilcock.</i>	<b>Rita Scotti Jurić, Lorena Lazarić</b> <i>Traduzione e tradizione. Alcune riflessioni sulla poesia di Daniel Načinović</i>
<b>Andrea Lombardinilo</b> <i>Il «simbolo della folla». Scipio Sighele e il mito moderno della “Nave”</i>	<b>Daniel Slapek</b> <i>Il concetto d’immagine come categoria traduttiva</i>
	<b>Igor Dobrača</b> <i>Prevoditelji u časopisu “La Battana”</i>

<b>VENERDÌ, 22 settembre 2017 - PETAK, 22. rujna 2017.</b>	
<b>09.00 - 10.20</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>
<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditelj: Raniero Speelman	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditelj: Antonio Allegra
<b>Marta Sterna</b> <i>Immagini del mondo dei pescatori nella cultura italiana del primo Novecento. Analisi del testo “Pescatori” di Raffaele Viviani</i>	<b>Kamila Miłkowska-Samul</b> <i>I gamers italiani: alcune riflessioni sul linguaggio dei videogiocatori online</i>
<b>Sara Murgia</b> <i>Il mondo immaginario ne “Il cerchio magico” di Susanna Tamaro</i>	<b>Maja Bezić, Maja Bilić, Snježana Bralić</b> <i>Le parole in cammino: il fenomeno della migrazione nel lessico italiano</i>
<b>Eliana Moscarda Mirković</b> <i>Immagini e prospettive geografiche adriatiche in “Viaggio alle Incoronate” di Hans Kitzmüller</i>	<b>Vesna Deželjin</b> <i>Come esprimere il concetto di tempo nell’idioma degli italofofoni della Slavonia occidentale</i>
<b>Paola Nigro</b> <i>La letteratura odepórica tra il reale e l’immaginario. Le immagini “antropologiche” del Mezzogiorno e l’eredità del Grand Tour</i>	<b>Mojca Kompara</b> <i>Il fenomeno della televisione italiana nell’area bilingue della Slovenia</i>
<b>Andrea Gialloredo</b> <i>L’immaginario mediterraneo nell’opera di Giuseppe Bonaviri</i>	<b>Isabella Matticchio, Rita Scotti Jurić</b> <i>Analisi pragmatica dei litigi in parlanti bilingui</i>
<b>10.20 - 10.30</b>	<b>Pausa / Stanka</b>
<b>10.30 - 11.50</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>
<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditeljica: Tanja Habrle	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditeljica: Sanja Roić
<b>Karol Karp</b> <i>Un mondo alla rovescia. Sul quadro trasgressivo della Romania comunista di Nicolae Ceausescu nel romanzo “Per chi crescono le rose” di Ingrid Beatrice Coman</i>	<b>Anadea Čupić</b> <i>Immagine allegorica del «cavaliero sul campo della battaglia»: «prologo» alle Lettere di Santa Caterina da Siena</i>
<b>Vito Paoletić</b> <i>Rabbia, irritazione, esagerazione. Immagini dell’Italia fascista in Thomas Mann</i>	<b>Elissavet Menelaou</b> <i>L’immagine dell’Italia dantesca: le illustrazioni della Divina Commedia</i>

<b>Sandro De Nobile</b> <i>Italianità di un anarchico. Il Risorgimento nella narrativa storica di Luciano Bianciardi</i>	<b>Marijana Milkovič</b> <i>Letterati italiani raccontati a fumetti: Dante Alighieri</i>
<b>Beniamino Della Gala</b> <i>"Eroi della sesta giornata". La Resistenza tradita in nome dell'"italianità"</i>	<b>Raniero Speelman</b> <i>Echi e versioni di Dante in Sudafrica</i>
<b>Gianni Cimador</b> <i>L'italianità 'eccentrica' di Valentino Zeichen</i>	
<b>11.50 - 12.00</b>	<b>Pausa / Stanka</b>
<b>12.00 - 13.20</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>
<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditelj: Andrea Lombardinilo	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditeljica: Patrizia Sposetti
<b>Táňa Pavlíková Alešová</b> <i>L'italianità nella canzone leggera italiana</i>	<b>Enkela Dalipi</b> <i>L'Italiano dell'economia: le sfide dell'insegnamento e dell'apprendimento</i>
<b>Laura Nuti</b> <i>Il Casanova di Fellini: il lato grottesco del latin lover</i>	<b>Aida Gjinali, Georgia Milioni</b> <i>Un modello di insegnamento per apprendere una microlingua in LS</i>
<b>Monica Priante</b> <i>L'ultimo saluto- Posljednji pozdrav: i necrologi nella stampa italiana e croata</i>	<b>Marina Artese</b> <i>Esperienza e testing: un approccio alla valutazione linguistico-culturale.</i>
<b>Daniela Bombara</b> <i>Rivisitazioni pop del fantastico siciliano ottocentesco</i>	<b>Mojca Kompara, Ivana Lalli Pačelat</b> <i>Impiego diretto dei corpora nell'insegnamento delle lingue e della traduzione</i>
<b>Antonio Allegra</b> <i>Bella figura. Note su un atteggiamento italiano</i>	
<b>13.30 - 15.20</b>	<b>Pausa pranzo / Stanka za ručak</b>
<b>15.30 - 16.50</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>

<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditelj: Andrea Gialloredo	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditeljica: Ivana Lalli Pačelat
<b>Franco Romano</b> <i>"Io non ho paura": una deformazione nel "romanzo di formazione"?</i>	<b>Ivica Peša Matracki</b> <i>Creatività e significati figurati dei composti nell'italiano contemporaneo</i>
<b>Francesca Valentini</b> <i>L'immagine del mondo e del cosmo attraverso l'epifania sessuale. Una riflessione su Petrolio di Pier Paolo Pasolini</i>	<b>Mila Samardžić</b> <i>Dei mutamenti semantici e sintattici nel sistema delle congiunzioni italiane</i>
<b>Eva Mesárová</b> <i>Tra letteratura e verità: immaginario landolfiano nel « Racconto d'autunno »</i>	<b>Romane Werner</b> <i>Analisi linguistica cognitiva di alcuni lessemi dell'arcisemema "rifugiati" in giornali italiani</i>
<b>Tatjana Peruško</b> <i>"Falsi ricordi": racconti della memoria ancestrale</i>	<b>Helena Bažec</b> <i>L'articolo italiano tra determinatezza e specificità nelle grammatiche di base</i>
	<b>Maslina Ljubičić</b> <i>Sulla componente italiana degli allotropi croati: riflessi di tre etimi greci</i>
<b>16.50 - 17.00</b>	<b>Pausa / Stanka</b>
<b>17.00 - 18.20</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>
<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditeljica: Isabella Matticchio	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditelj: Sandro Cergna
<b>Laura Campanale</b> <i>Il contributo della scrittura autobiografica nella costruzione identitaria di studenti di Italianistica di II° e III° generazione</i>	<b>Paola Delton</b> <i>Le figure di San Nicolò e della Befana nell'immaginario popolare in Istria e nelle cronache giornalistiche della prima metà del Novecento</i>
<b>Iva Peršić</b> <i>Gli errori più comuni nella produzione scritta degli alunni delle scuole italiane in Croazia – analisi preliminari</i>	<b>Tatjana Tomaić, Srđa Orbanić</b> <i>Talijanska kultura u Istri u Komentarima Giacoma Filippa Tommasinija</i>

<b>Marina Glavaš, Maria Rugo, Vanda Maržić-Sabalić</b> <i>Analisi degli errori negli elaborati scritti di apprendenti universitari croati</i>	<b>Alberto Giudici</b> <i>La parabola del figliuol prodigo in Istria: una prima comparazione</i>
<b>Patrizia Sposetti</b> <i>Gli studenti universitari e la scrittura. Una questione didattica</i>	<b>Sandro Cergna</b> <i>Sulla genesi del Nuovo metodo economico-pratico di fare e conservare il vino: note dal carteggio di Pietro Stancovich</i>
<b>18.20 - 18.30</b>	<b>Pausa / Stanka</b>
<b>18.30 - 19.15</b>	<b>Presentazione del libro/Predstavljanje knjige</b> (Aula Magna/Svečana dvorana Tone Peruško) <b>Eliana Moscarda Mirković</b> POLIFONIA PLURILINGUISTICA, INTERCULTURALE E INTERTESTUALE NELLA PRODUZIONE LETTERARIA DI CAROLUS L. CERGOLY
<b>19.30 - 21.00</b>	<b>Cena sociale/Svečana večera</b> (Ristorante dell'Università/Sveučilišni restoran)

<b>SABATO, 23 settembre 2017 - SUBOTA, 23. rujna 2017.</b>	
<b>09.30 - 11.00</b>	<b>Sessioni parallele - Rad u sekcijama</b>
<b>Sessione/Sekcija A</b> (Aula/Dvorana 28/5) Presiede/Voditelj: Gianni Cimador	<b>Sessione/Sekcija B</b> (Aula/Dvorana 28/4) Presiede/Voditeljica: Maslina Ljubičić
<b>Martina Di Nardo</b> <i>Il paesaggio ligure nell'immaginario lirico di Camillo Sbarbaro</i>	<b>Asma Skander</b> <i>Analisi narrativa e socio-semiotica di uno short pubblicitario "Mon chéri di Ferrero" degli anni Sessanta</i>
<b>Vanesa Begić</b> <i>La letteratura per l'infanzia in lingua italiana in Istria: Carla Rotta e Mirella Malusà, due autrici</i>	<b>Michele Rainone</b> <i>Note sull'italiano popolare nei fascicoli processuali della Regia Dogana della mena delle pecore di Foggia: analisi testuale e morfo-sintattica di alcuni documenti del XVIII secolo</i>
<b>Tanja Habrle, Tatjana Samuele Ban</b> <i>Il tema della morte nell'opera di Roberto Piumini</i>	<b>Nevin Özkan Speelman</b> <i>Momenti di presenza italiana a Costantinopoli-Istanbul</i>
<b>Katja Radoš-Perković</b> <i>Sotto la lente di Levi: la società triestina nei suoi "Frammenti di un diario musicale"</i>	<b>Maria Cristina Pasceneri</b> <i>La cultura italiana nella visione di Menéndez Pelayo</i>
<b>Sanja Roić</b> <i>Cohen e Valenza vs. Levi: la costruzione di tre personaggi tomizziani</i>	
<b>11.15</b>	<b>Conclusioni del convegno - Zatvaranje skupa</b> (Aula/Dvorana 28/5)
<b>11.30</b>	<b>Rinfresco/Domjenak</b> (Refettorio/Sveučilišna kantina)
<b>12.30 - 22.00</b>	<b>Gita – Parenzo e Montona con cena</b> <b>Izlet – Poreč i Motovun s večerom</b>

I singoli autori sono responsabili del contenuto dei riassunti.

Autori su odgovorni za sadržaj svojih sažetaka.



SESSIONE PLENARIA  
PLENARNA PREDAVANJA

RIASSUNTI DELLE RELAZIONI  
SAŽETCI PREDAVANJA

FRANCO CREVATIN  
Università degli Studi di Trieste

La storia dell'Istria vista attraverso le lingue

L'intervento ripercorre la storia linguistica dell'Istria dall'epoca pre-romana all'età contemporanea tramite etimologie di parole dialettali e di nomi di luogo: l'Istria vicina al mondo venetico (\*Pikowentom = Piquentum = Pingente), l'Istria romana (prediali e insediamenti), l'Istria bizantina (Eufemia e varie parole dialettali), l'Istria alto medievale, veneziana e moderna.

ELIS DEGHENGI OLUJIĆ  
Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola

Il reportage narrativo di un breve soggiorno americano:  
*Neve a Manhattan* di Pier Antonio Quarantotti Gambini

Nel gennaio del 1939 Pier Antonio Quarantotti Gambini (Pisino d'Istria 1910 - Venezia 1965) sbarca a New York per un breve soggiorno in America come inviato della Società «Italia». In quell'occasione visiterà New York, Boston e Filadelfia. *Neve a Manhattan* è una raccolta di riflessioni che l'autore istriano scrisse in occasione di quel breve soggiorno americano. Nel 1957 egli sistemò i suoi appunti di viaggio, ma non li pubblicò mai. *Neve a Manhattan* è stato difatti ritrovato dopo la morte improvvisa dell'autore, tra le

carte che aveva in preparazione per le stampe. L'opera di cui tratta l'intervento è pertanto un inedito pubblicato per la Fazi Editore nel 1998 a cura di Raffaele Manica. *Neve a Manhattan* sembra un reportage e diventa un racconto, con dialoghi che svolgono una funzione saggistica. In questi rapidi appunti la scrittura di Quarantotti Gambini costeggia la prosa d'arte di marca rondista, poi risolta in compostezza solariana, una modalità di scrittura praticata pure da Cecchi, Cardarelli, Montale. Le pagine di Quarantotti Gambini, articolate come una narrazione, mostrano lo stupore giovanile dell'autore per la scoperta di un continente nuovo e di un orizzonte conoscitivo ignoto, che egli scruta con curiosità e descrive con puntigliosa precisione.

GIULIO FERRONI  
Università di Roma – La Sapienza

L'Italia di Dante: spazio geografico e spazio culturale

La relazione mira a seguire le diverse prospettive e i diversi modi in cui Dante individua l'Italia, entro un comune quadro europeo. Si vedrà come la prospettiva geografica si ricollegli al modello antico, al modo in cui l'Italia era percepita nella letteratura latina: e come a partire da essa Dante approfondisca progressivamente, soprattutto negli anni dell'esilio, una prospettiva linguistica, culturale e politica. Per questo approfondimento hanno avuto un rilievo essenziale i rapporti che nelle sue peregrinazioni l'esule ha istituito con diversi ambienti e corti dell'Italia centro settentrionale, confrontati con il modello della *magna curia* di Federico II e con l'esperienza del tentativo imperiale di Enrico VII. Soprattutto nella *Commedia* l'Italia, percepita nella sua concretezza fisica, nella realtà del suo paesaggio, nella varietà dei rapporti e degli scambi, nella circolazione dei modelli culturali, sembra trovare uno dei punti caratterizzanti della sua identità nel conflitto e nella lacerazione del tessuto sociale e politico. Ma il punto di vista cosmico e divino del grande poema impone anche di proiettare questo spazio al di là dei suoi limiti, verso una più integrale identità umana ed europea.

EDOARDO LOMBARDI VALLAURI  
Università degli Studi Roma Tre

### Lo sfruttamento di ‘immagini’ implicite nella comunicazione persuasiva italiana

Negli enunciati e nei testi, una parte dell’informazione può essere trasmessa in forma implicita (Frege 1892; Ducrot 1972; Givón 1982; Kerbrat-Orecchioni 1986; Rigotti 1988; Lombardi Vallauri 1993, 2009, 2016; Sbisà 2007). L’informazione implicita ha la peculiarità di sottrarsi al vaglio critico del destinatario meglio di quella esplicita. Per questo motivo, l’implicito è una strategia costante della comunicazione pubblicitaria, che ricorre alle immagini proprio perché meno esplicite delle asserzioni, oppure ai suoni non linguistici per lo stesso motivo. Ove il ricorso al linguaggio è inevitabile per via dello specifico contenuto da veicolare, il vaglio critico del target viene almeno in parte aggirato ricorrendo a costrutti linguistici capaci di implicare il loro contenuto (implicature, vaghezza) o la responsabilità dell’emittente nel codificarlo (presupposizioni). Questi assunti verranno dimostrati con numerosi esempi di pubblicità commerciali e di propaganda politica italiana degli ultimi trent’anni.

SESSIONI PARALLELE

PARALELNE SEKCIJE

RIASSUNTI DEGLI INTERVENTI

SAŽETCI IZLAGANJA

ANTONIO ALLEGRA  
 Università per Stranieri di Perugia  
 antonio.allegra@unistrapg.it

### Bella figura. Note su un atteggiamento italiano

La bella figura italiana è intimamente legata ad alcune profonde tendenze nazionali, come suggerisce il fatto che quest'espressione intraducibile sia tra quelle più conosciute all'estero (e tra le poche riconducibili ad un ambito sociale anziché artistico, o culinario). Questa tesi verrà difesa da una breve ricostruzione della genesi e dei caratteri originari del concetto e della pratica in questione, e poi da un excursus sulle sue forme più significative. Verranno analizzati alcuni testi in cui emerge il tema o che l'hanno messo addirittura al centro della propria analisi, in particolare il celebre e classico *Gli italiani* di Luigi Barzini: in generale diversi libri appartenenti alla tradizione dell'esame critico nei confronti del carattere nazionale colgono l'importanza di questo aspetto. Emerge il ruolo decisivo dell'esteriorità e dell'apparenza, in cui si risolve la sostanza: mentre da un lato è indubbio che da questa peculiare impostazione derivi una difficoltà ad affrontare e risolvere i problemi che man mano affliggono la nazione, dall'altro può suggerire una visione disincantata, non ingenua, della realtà.

Parole chiave: apparenza, sostanza, società, teatro, identità

MARINA ARTESE  
 Università di Bologna  
 marina.artese@unibo.it

### Esperienza e testing: un approccio alla valutazione linguistico-culturale

Con la semiotica dell'esperienza (Eugeni in Viganò, 2009), si possono descrivere tutti i processi interazionali (Marrone, 2007) inclusi quelli che si sviluppano nella pratica didattica della lingua-cultura. Nei processi didattici della lingua-cultura, si vivono esperienze che, passando dalla negoziazione identitaria, facilitano la socializzazione. La valenza identitaria e sociale dell'interazione esperita nella realtà didattica della lingua-cultura non è limitata alla situazione d'aula o ai rapporti con l'istituzione, ma è collegata all'uso dei materiali didattici, nonché agli strumenti approntati per la valutazione dell'apprendimento. Potremo allora dire che tutto ciò che riguarda l'azione didattica è interpretabile come esperienza, la cui caratteristica peculiare è il poter essere raccontata. In questa prospettiva e seguendo l'approccio azionale dell'insegnamento/apprendimento linguistico-culturale (Puren, 2010), si presenterà la bozza di un test linguistico per principianti (livello A1 del QCER) che inizia a mettere in pratica queste riflessioni: non più un test che propone stringhe linguistiche scollegate da un item all'altro, ma una narrazione (il test) divisa in episodi (i singoli item) in cui il candidato è chiamato a rispondere, vestendo i panni del personaggio che esperisce i primi giorni di arrivo in Italia, a Bologna.

Conseguentemente, il focus della relazione tra gli interagenti (istituzione, che produce il test, e il candidato, lo studente che si mette alla prova) si sposta dalla valutazione della prestazione linguistica alla presentazione dell'identità dell'istituzione e del territorio e alla costruzione di una relazione empatica con il candidato, che dovrà affrontare e risolvere situazioni probabili della vita reale nel territorio bolognese, stimolando il suo immaginario sul luogo straniero.

Parole chiave: esperienza, identità, testing, italiano, narrativa

HELENA BAŽEC  
 Università del Litorale di Capodistria  
 helena.bazec@fhs.upr.si

### L'articolo italiano tra determinatezza e specificità nelle grammatiche di base

Statisticamente parlando, gli articoli comportano lo 0,01% delle voci di un dizionario di italiano il che li classifica all'ultimo posto tra tutte le classi di parole, mentre la loro frequenza d'uso, in base ai corpora dell'italiano, li classifica al 1° (articolo determinativo) e al 4° posto (articolo indeterminativo). Una tale densità d'uso non può che annoverarli tra gli elementi più interessanti per lo studio linguistico. Infatti, pur essendo considerati parole vuote, aggiungono significato ai sintagmi in cui compaiono. In particolare l'assenza dell'articolo, da alcuni grammatici definita articolo zero, può indicare la non-specificità nell'ambito dell'indeterminatezza. Partendo da tale presupposto, il presente lavoro si prefigge di analizzare come diverse grammatiche di base della lingua italiana si occupano di questo fenomeno e come esso viene rappresentato sia dal punto di vista della terminologia che dagli esempi. Nello svolgere la presente ricerca ci si è basati su un campione di esempi rappresentativo, tratto da tredici grammatiche di italiano contemporaneo che coprono un periodo temporale di poco più di due decenni. Ci si è concentrati soprattutto sull'esposizione dei casi che le grammatiche analizzano come articolo zero o omissione dell'articolo in sintagmi nominali indeterminati al plurale e con i nomi di massa per provare che è possibile marcare sintatticamente la non-specificità solamente in tale contesto, e anche in questo caso solo facoltativamente. Il campione degli esempi presentati verrà inoltre confrontato con alcune regole di natura sintattica che riguardano soprattutto le frasi negative, accusative e inaccusative.

Parole chiave: articoli, articolo zero, indeterminatezza, (non)specificità, grammatica dell'italiano

VANESA BEGIĆ  
 Glas Istre Pula-Pola  
 vanesabegic@hotmail.com

### La letteratura per l'infanzia in lingua italiana in Istria: Carla Rotta e Mirella Malusà, due autrici

In questo lavoro intendo presentare la produzione nell'ambito della letteratura per l'infanzia in Istria in lingua italiana tramite il lavoro di due autrici - Carla Rotta e Mirella Malusà. È mia intenzione presentare la bibliografia delle autrici con l'analisi delle loro opere principali ed evidenziare le caratteristiche di questi lavori. Carla Rotta, giornalista e traduttrice, scrive da alcuni anni con parecchio successo opere per l'infanzia, mentre l'intero operato di Mirella Malusà è incentrato appunto sul mondo infantile.

Parole chiave: letteratura, infanzia, Malusà, Rotta

MAJA BEZIĆ

Università degli Studi di Spalato  
mbezic@ffst.hr

MAJA BILIĆ

Università degli Studi di Spalato  
mbilic@ffst.hr

SNJEŽANA BRALIĆ

Università degli Studi di Spalato  
sbralic@ffst.hr

### Le parole in cammino: il fenomeno della migrazione nel lessico italiano

Da quando l'Italia è diventata meta dei continui arrivi di immigranti, l'avvenimento della globalizzazione delle migrazioni ha dato il proprio contributo sia alla vita quotidiana che al lessico italiano che attraverso i nuovi termini e le nuove espressioni si adatta a parlare dei fenomeni migratori del terzo millennio. Le nuove guerre e le pulizie etniche hanno creato un alto numero di migranti e di profughi che decidono di tentare la frontiera e di compiere un rischiosissimo viaggio della speranza. Inoltre, si moltiplicano i termini e le combinazioni di parole per individuare coloro che organizzano il trasporto clandestino con le imbarcazioni malsicure, gli scafi, e si parla degli scafisti, dei timonieri dei barconi, trafficanti di uomini, di una vera e propria mafia dei clandestini. Sono stati istituiti numerosi centri di accoglienza o centri di permanenza temporanea, mentre, cercando di affrontare i problemi di inserimento nella nuova società, si è diffusa la figura del mediatore culturale che ha il compito di favorire l'integrazione sociale degli immigrati e il loro rapporto con le istituzioni. Il contributo propone uno studio sincronico del lessico migratorio, servendosi di fonti giornalistiche italiane. Attraverso l'analisi del lessico individuato, si osserverà l'immagine dell'italianità immersa in una nuova realtà sempre più contrassegnata da confronti con popoli di lingue e culture diverse. Si cercherà di individuare in che modo la scelta dei termini e delle espressioni aiuti a far comprendere non solo la formazione

delle parole nuove e l'andamento della lingua, ma anche quello della società, in particolar modo della società di accoglienza.

Parole chiave: fenomeno migratorio, italianità, lessico italiano, formazione delle parole, neoformazioni

DANIELA BOMBARA

Università di Messina  
daniela.bombara63@gmail.com

### Rivisitazioni pop del fantastico siciliano ottocentesco

Nella seconda metà dell'Ottocento Giuseppe Pitre (1841-1916) raccoglie le credenze siciliane costruendo un variegato universo di creature fantastiche: donne di fuori, non-morti, orchi, sono figure ancipiti, portatori del male solo per chi già lo possiede dentro di sé. Ne deriva la proposta di un immaginario complesso, che propone un sistema di valori incentrato su elementi di notevole modernità: la ricerca della giustizia, anche come meccanismo compensativo delle sperequazioni, e il protagonismo delle fasce deboli della società: donne, poveri, emarginati. Nello stesso periodo i narratori e ballatisti siciliani – Felice Bisazza (1809-1867) e Giuseppe La Farina (1815- 1863) mostrano nei loro testi gotici una precisa volontà di critica sociale, per cui le apparizioni fantasmatiche – vampiri, non morti - rivelano atroci violenze baronali e gli esseri superumani sono strumentalizzati da una logica di potere perversa a cui cercano di opporsi. Oggi la complessa tradizione culturale siciliana, intrisa di favolistico e magico ma al tempo stesso attenta a raffigurare in modo critico le dinamiche sociali, sembra appiattita nell'immagine ossimorica di un'isola splendida meta del turismo di massa, ma al tempo stesso terra devastata dalla mafia. Questo contributo si propone di individuare la presenza del fantastico siciliano di matrice ottocentesca come specchio della società e delle sue contraddizioni, in tre prodotti contemporanei: il romanzo neogotico *L'eterna notte dei Bosconero* (2006), di Flavio Santi, il videogioco *Occultus*, cabala mediterranea, creato da Luca Alba, Paolo Gallo Filippo M. Vela e, infine, il racconto *Il cavaliere bianco*,

dal romanzo di Marco Mancassola *Non saremo confusi* (2011), e il film che a esso si è ispirato, *Sicilian Ghost Story* di Fabio Grassadonia e Antonio Piazza, di imminente uscita.

Parole chiave: fantastico, Pitrè, Sicilia, romanzo neogotico, videogioco

ANNAMARIA CACCHIONE  
Universidad Complutense de Madrid  
annamaria.cacchione@filol.ucm.es

### L'itagnolo: ipotesi surreali (ma non troppo) sull'esistenza di una nuova lingua romanza e implicazioni acquisizionali e glottodidattiche

L'itagnolo, miscuglio di italiano e spagnolo che invade come un blob tutti i livelli linguistici, costituisce una realtà, almeno a livello percettivo, di cui gli apprendenti di italiano e spagnolo L2 diventano coscienti non appena il loro viaggio nell'interlingua inizia. Non solo lo testimoniano i commenti registrati in classe (come quello riportato nel titolo), ma numerosi blog e pagine social come "El Itagnol". C'è di più. L'itagnolo è anche lingua effettivamente parlata, o almeno così sembrerebbe dalla pubblicità spagnola della Once o di Movistar, che la utilizzano per divertire e creare il senso dell'ingroup, come a dire che tutti i giovani che la vedono sentono di far parte della comunità di itagnofoni. Ma, al di là della fenomenologia social, che però ci è utile a capirne la portata, l'itagnolo pone questioni interessanti per la linguistica acquisizionale e la glottodidattica. La vicinanza tra le due lingue, oltre a costituire il regno della linguistica contrastiva per eccellenza, rende ben osservabile il fenomeno del reversal transfer, per cui è la L2 a influenzare la L1 e non viceversa: quando un italofono scrive analisi previa in un articolo scientifico, non ha più la percezione di star parlando spagnolo. Questo tipo di fatti chiama in gioco il lessico mentale dei multilingui e ci pone il problema di come sono strutturati i due sistemi lessicali, se sono impermeabili, secondo il separation model, oppure se comunicano tra loro, secondo l'integration model, e di come accediamo all'uno o all'altro e in quali condizioni. L'itagnolo

dunque si presenta come opportunità sia per lo studio di specifici fenomeni di contatto tra lingue affini, dal transfer all'accesso al lessico mentale, che per la traduzione di questi fenomeni in azioni didattiche che favoriscano la consapevolezza negli apprendenti e agevolino il percorso verso l'una o l'altra lingua target.

Parole chiave: linguistica acquisizionale, glottodidattica, transfer inverso, lessico mentale multilingue, analisi contrastiva

LAURA CAMPANALE  
ITT Mazzotti Treviso  
dottlaura@yahoo.it

### Il contributo della scrittura autobiografica nella costruzione identitaria di studenti di Italianistica di II<sup>a</sup> e III<sup>a</sup> generazione

Il presente contributo si basa sulle esperienze didattiche maturate durante l'incarico quasi decennale come lettrice comandata dal Ministero degli Affari Esteri presso i Dipartimenti di Romanistica delle università tedesche di Kassel e di Treviri. Nello specifico mi soffermerò ad analizzare il materiale autentico (scrittura autobiografica), prodotto da studenti italiani di II<sup>a</sup> e III<sup>a</sup> generazione durante i miei corsi/seminari di italiano. Tale materiale è estremamente interessante, sia dal punto di vista sociolinguistico, sia culturale che didattico, in quanto consente di riflettere sulla complessità della coscienza identitaria di allievi con percorso migratorio e sulla presenza di competenze multiple e interculturali che sottendono al principio delle cosiddette "identità ibride". Queste ultime sono rappresentate da un mosaico di più lingue e culture in un rapporto di continuo mutamento, conflitto e ambivalenza, ma costituiscono allo stesso tempo un'enorme risorsa sia dal punto di vista dello scambio interpersonale e sociale, sia a livello economico e professionale. Attraverso la produzione di materiale autobiografico gli studenti attivano, inoltre, un recupero della memoria personale e familiare, relativa alla loro storia migratoria, confrontandosi con alcuni aspetti della loro

personalità e coscienza identitaria. Lavorare con le sensazioni e le emozioni significa, infatti, parlare di sé, della propria italianità e della propria identità, un'identità flessibile, mobile, dinamica, ambivalente, poliedrica, ma allo stesso ricca e stimolante. Attraverso lo studio dell'italiano, la II<sup>a</sup> e III<sup>a</sup> generazione recuperano, mantengono e promuovono ciò che la prima (generazione), in alcune situazioni e per svariati motivi, aveva cercato di negare, di dimenticare, di rimuovere, rivendicando con fierezza la dignità delle proprie origini e l'orgoglio delle proprie radici italiane. È pertanto doveroso sfruttare le enormi potenzialità dei soggetti con percorso migratorio, che si apprestano a diventare futuri insegnanti di italiano nelle scuole tedesche, sempre più multiculturali e multietniche, in quanto dispongono, non solo di competenze linguistiche e interculturali multiple, ma riconoscono anche le caratteristiche di un codice comportamentale diverso da quello tedesco. Alle nuove generazioni degli studenti di Italianistica con percorso migratorio spetta, di fatto, il difficile compito di conciliare il vecchio con il nuovo, il passato con il futuro attraverso un presente all'insegna della scoperta/riscoperta di un'identità complessa e poliedrica.

Parole chiave: identità complesse, italianità, autobiografia, didattica dell'italiano all'estero

SALVATORE CAVALIERE  
 Università di Banja Luka  
 salvatore.cavaliere@unibl.rs

### Per un'analisi consapevole di certi comportamenti comunicativi degli italiani in ottica interculturale

La dimensione culturale e interculturale nel campo della didattica delle lingue straniere sta assumendo un ruolo sempre più preponderante nell'elaborazione di modelli teorici e proposte operative volte a favorire l'acquisizione di una piena competenza comunicativa in un idioma non materno. Per lo sviluppo di una reale sensibilità interculturale è necessario acquisire la capacità di saper analizzare i comportamenti altrui, senza

lasciarsi condizionare acriticamente dalle immagini comunemente attribuite a chi appartiene a una determinata cultura. Ad esempio, l'immagine degli italiani viene frequentemente associata a certe caratteristiche culturali e comportamentali che presentano evidenti ricadute sulla sfera comunicativa, quali l'inclinazione a fare ampio ricorso alla comunicazione non verbale, a mantenere un tono di voce piuttosto elevato e a interrompere l'interlocutore. Una mancata o non adeguata riflessione su tali aspetti rischia di restituire un'immagine stereotipata o addirittura macchiettistica dell'italiano, filtrata esclusivamente dalla lente culturale attraverso cui esso può essere comunemente percepito in una data società. Ciò potrebbe quindi portare, nelle interazioni concrete con il parlante straniero, a equivoci, incomprensioni e problemi comunicativi interculturali, anche di non lieve entità. Il presente contributo intende dunque presentare alcuni aspetti di natura culturale, comunicativa e comportamentale comunemente attribuiti agli italiani che, senza un'attenta analisi e riflessione, condotte attraverso l'applicazione del modello di competenza comunicativa interculturale (Balboni & Caon, 2015), potrebbero essere interpretati erroneamente, generando così possibili problemi di comunicazione interculturale. La prospettiva di osservazione che guiderà l'analisi dei succitati aspetti vedrà l'adozione di un punto di vista specificatamente slavo meridionale. L'assunzione di tale prospettiva, desunta da uno studio di recente pubblicazione (Cavaliere, 2016) sui problemi di comunicazione interculturale tra italiani e slavi del sud, consentirà di porre l'accento su alcune immagini degli italiani comunemente presenti nel mondo balcanico occidentale, che, senza un'adeguata analisi e riflessione, potrebbero rivelarsi foci di errori e problemi comunicativi interculturali.

Parole chiave: comunicazione interculturale, italiani, slavi meridionali

SANDRO CERGNA

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
scegna@unipu.hr

### Sulla genesi del Nuovo metodo economico-pratico di fare e conservare il vino: note dal carteggio di Pietro Stancovich

Il lavoro presenta un'indagine sulle motivazioni che hanno mosso il canonico ed erudito istriano Pietro Stancovich alla composizione e alla pubblicazione del *Nuovo metodo economico-pratico di fare e conservare il vino*. Un manuale, questo, al quale il dotto di Barbana d'Istria iniziò a lavorare intorno al 1814, sollecitato, come emerge dai documenti d'archivio, oltre che dalla lettura di numerose opere antiche e coeve, nonché dai fecondi contatti con eminenti personalità del mondo scientifico del suo tempo, soprattutto dalla sua personale esperienza di cantiniere. Di tali testi, e degli interlocutori con i quali Stancovich intrattenne, sia prima sia dopo la pubblicazione dell'opuscolo sulla vinificazione, fruttuosi e cordiali rapporti di collaborazione, si dà notizia nel presente intervento, riportando quanto emerso dalle ricerche sulle minute conservate presso l'archivio della Biblioteca universitaria di Pola e auspicando, al contempo, che nuove, future ricerche presso Enti culturali nelle città dei destinatari delle missive di Stancovich, approfondiscano ulteriormente e concludano l'argomento su questa peculiare quanto preziosa esperienza e testimonianza del canonico di Barbana.

Parole chiave: Stancovich, vinificazione, metodo, vino, Istria

MOJCA CERKVENIK

Università del Litorale di Capodistria  
mojca.cerkvenik@fhs.upr.si

### Letteratura e cinema: immagini e immaginari nella didattica della letteratura italiana

Il cinema rappresenta una delle forme narrative più coinvolgenti, soprattutto per il discente formatosi in costante contatto con una cultura prevalentemente visiva. Sfruttare l'esperienza e le capacità del discente relative alla fruizione di messaggi audiovisivi per fare leva sulla motivazione è un passaggio decisivo nella predisposizione e nell'applicazione di percorsi didattici nell'ambito dell'educazione letteraria. Finalità del presente intervento è illustrare la rilevanza, i motivi e l'utilità dell'utilizzo del cinema nell'insegnamento della letteratura, proponendo percorsi e metodi alternativi rispetto alla didattica tradizionale, che prevedono l'accostamento di testi letterari e filmici afferenti al panorama culturale italiano ed esplorano le rappresentazioni e gli immaginari che ne scaturiscono, incoraggiando l'avvicinamento a testi e mezzi espressivi in forme diverse, sia come oggetto di studio sia come opere di piacevole lettura e visione. Le proposte didattiche formulate sono incentrate sulla scoperta congiunta dei tratti formali ed estetici di opere letterarie e cinematografiche, con l'intento di individuare ed evidenziare elementi comuni, variazioni e scambi. A una visione passiva del testo filmico si sostituisce una fruizione attiva ed è in questa prospettiva che si delinea la finalità primaria dello studio di testi letterari e cinematografici: accrescere la consapevolezza critica e la capacità di decodificazione linguistica, nonché il livello del gusto estetico, affinché il discente, lettore ma anche spettatore, sia capace di scelte libere e autonome nell'universo dei messaggi audiovisivi in cui si trova immerso nella società contemporanea.

Parole chiave: letteratura italiana, cinema italiano, didattica, educazione letteraria, immaginari



GIANNI CIMADOR

Università degli Studi di Trieste

gianni\_cimador@yahoo.it

## L'italianità 'eccentrica' di Valentino Zeichen

Nato nel 1938 a Fiume, da dove è emigrato con la famiglia nel 1950 per stabilirsi prima a Parma e poi a Roma, Zeichen è un caso unico nel panorama della poesia italiana contemporanea, mai facilmente classificabile, anche per le sue scelte di vita radicali e alternative rispetto ai riti della cultura 'ufficiale': l'esperienza di profugo ha sicuramente segnato tutta la sua esistenza e la produzione letteraria in cui ritorna sempre il motivo dell'esule straniero in patria, che vede con sguardo straniato il mondo che lo circonda. È una condizione che rende eccentrica e letteralmente 'fuori luogo' anche la sua italianità, mai riconoscibile in precise nozioni storiche e geografiche, come dimostrano anche il nichilismo del poeta e la sfiducia verso ogni mistificazione retorica e verso la Storia che si presenta come una macchina anomala senza un senso vero capace di renderne ragione. Questa sensazione di vanità di fronte ai relitti e alle stratificazioni della Storia percepite come inganni del tempo è particolarmente intensa nel contesto di Roma, dove Zeichen si è sempre sentito come un «ospite tollerato»: in *Ogni cosa a ogni cosa ha detto addio* (2000), la Capitale è protagonista assoluta in tutta la sua ambiguità, nella sua natura bifronte di entità fisica e sentimentale, crudele e avvolgente allo stesso tempo. Confrontarsi con la 'romanità' significa fare i conti con un centro identitario rispetto al quale Zeichen si è sempre sentito affascinato e respinto, anche per le sue origini 'illiriche' e mitteleuropee, sfuggenti a ogni netta definizione. Lo stesso disagio si riflette sul piano linguistico, nel rapporto con le parole e nello straniamento ironico che le caratterizza.

Parole chiave: italianità, eccentricità, esilio, ambiguità, straniamento

CORRADO CLAVERINI

Università Vita-Salute San Raffaele di Milano

c.claverini@studenti.unisr.it

## Oltre la filosofia: per una nuova storia della cultura italiana nell'epoca della globalizzazione

Negli ultimi anni una vecchia questione sembra essere tornata in auge tra i filosofi: è improprio parlare di tradizioni filosofiche nazionali? Oppure è lecito, ad esempio, individuare una precisa filosofia italiana e distinguerla da una filosofia francese? Posto che sia lecito, è anche auspicabile parlare in questi termini? Quali sono i rischi e i vantaggi di utilizzare in filosofia un criterio nazionale o territoriale come principio di identificazione di diverse tradizioni di pensiero? Tali questioni verranno analizzate ripercorrendo le principali tappe della storiografia filosofica italiana: in primo luogo verrà analizzata la teoria della "circolazione europea del pensiero italiano" di Bertrando Spaventa e la sua influenza sulla *Storia della filosofia italiana* di Giovanni Gentile; in secondo luogo la filosofia come sapere storico di Eugenio Garin e la sua *Storia della filosofia italiana*; infine l'*Italian Theory* di Roberto Esposito. Quali sono le somiglianze e le differenze fra questi approcci (storiografici/genealogici) alla tradizione filosofica italiana? Quali sono i vantaggi e i rischi di ciascun paradigma storiografico? È possibile andare oltre il genere letterario della "storia della filosofia italiana" e proporre una più comprensiva "storia del pensiero italiano" (che includa la letteratura, l'arte, l'architettura italiana, ecc.) che consenta di capire meglio la storia e la cultura dell'Italia? Che cosa significa eventualmente questa operazione nell'epoca della globalizzazione?

Parole chiave: filosofia italiana, tradizione, globalizzazione, nazione, cultura

ANADEA ČUPIĆ

Università degli Studi di Zagabria  
acupic@ffzg.hrImmagine allegorica del «cavaliero sul campo della battaglia»:  
«prologo» alle Lettere di Santa Caterina da Siena

La parola “anima” viene menzionata spesso nei testi cateriniani, ed è il perno dell’insegnamento teologico della Santa e mistica senese. Allegoricamente parlando, l’anima è contemporaneamente donna e uomo, la giovane sposa e l’agguerrito cavaliere, gentile e tenera come una donzella ma allo stesso tempo coraggiosa come un valoroso eroe di guerra, poiché deve rimanere pura ma forte, affinché non debba perdere la grazia dell’amore divino e la vita eterna che, secondo il credo di Caterina da Siena, le appartengono, essendo l’uomo la creatura fatta a immagine e somiglianza di Dio.

Parole chiave: anima, battaglia, linguaggio della mistica, esperienza mistica, l’essenza di Dio

ENKELA DALIPI

Università di Tirana  
edalipi.it@gmail.comL’Italiano dell’economia: le sfide dell’insegnamento e  
dell’apprendimento

Il linguaggio dell’economia viene considerato una microlingua, e come tale rappresenta delle peculiarità che la fanno distinguere notevolmente dalla lingua comune, ma anche dalle altre microlingue (il linguaggio giuridico, della medicina, tecnico-scientifico ecc.). Infatti, i testi di questa disciplina, pieni di tecnicismi, sigle, abbreviazioni e con una sintassi troppo complessa spesso sono difficili a essere compresi da parte di coloro che non sono esperti in materia. Di conseguenza, anche l’insegnamento/apprendimento di questa

lingua specializzata deve essere specifico. Questo intervento propone di fornire sul piano teorico e pratico gli strumenti idonei e le strategie specifiche per l’insegnamento dell’italiano dell’economia, ribadendo allo stesso tempo la necessità di realizzare corsi e seminari di formazione continua per i docenti di lingua italiana, chiamati a insegnare la lingua per scopi specifici. Sulla base dell’analisi di diverse tipologie di testi di natura economica sono state preparate e programmate delle attività didattiche (lessicali, grammaticali, interculturali) volte al rafforzamento delle competenze linguistiche e comunicative degli studenti che studiano l’italiano dell’economia. Si ritiene che i risultati di questo lavoro possano contribuire a entrambi gli attori del processo educativo nella loro rispettiva sfida.

Parole chiave: microlingua, insegnamento, apprendimento, sfide, competenza

SANDRO DE NOBILE

Università degli Studi ‘Gabriele d’Annunzio’ di Chieti-Pescara  
denobilesandro@gmail.com

## Italianità di un anarchico.

## Il Risorgimento nella narrativa storica di Luciano Bianciardi

Già dalla fine degli anni ‘50, ma con maggiore impegno negli anni che precedettero la sua morte, Luciano Bianciardi, l’anarchico Bianciardi che aveva dissacrato con la propria ironia l’Italia del boom economico, si dedica sorprendentemente alla narrativa di tema risorgimentale, pubblicando i romanzi *Da Quarto a Torino* (1960), *La battaglia sorda* (1964), *Daghela avanti un passo* (1969) e *Garibaldi* (1972). In questi romanzi lo scrittore esprime tutto il suo afflato nei confronti degli ideali risorgimentali, ideali che condivide profondamente ma che vede traditi dalla Storia, anche ad un confronto con l’attualità dell’Italia democristiana degli anni ‘60 che è sempre presente sottotraccia rispetto ai testi. La storia del Risorgimento di Bianciardi, dunque, al di là delle finalità divulgative, didascaliche ed educative dei testi, lascia emergere un patrimonio di ideali impareggiabile rispetto alla meschinità

del presente, e della vita presente di uno scrittore che avverte tutto il peso della sconfitta. L'intervento cercherà di tracciare, dunque, attraverso i quattro testi bianciardiani, un profilo dell'Italia come patria ideale e tradita, posta in controtelaio rispetto alla realtà effettuale di un paese in cui l'autore stenta a riconoscersi.

Parole chiave: Bianciardi, Risorgimento, romanzo, anarchico

GIULIA DEL GRANDE

Università per Stranieri di Perugia  
giulia.delgrande@unistrapg.it

### L'italianità: da sentimento identitario a mercificazione culturale

L'intervento vuole inserirsi nella sezione «cultura e civiltà italiana» proponendo una riflessione sull'evoluzione del concetto di «italianità» da sentimento identitario a merce di scambio, dislocandosi lungo più di due secoli, dall'unificazione italiana (1860) all'epoca attuale. Come convincere gli italiani della loro italianità di fronte a paesi, e tutt'ora presenti, differenze territoriali di tipo storico, culturale, economico e linguistico? A quale prezzo? La riflessione si svilupperà a partire dai primi tentativi politici ed editoriali di orientare l'opinione pubblica verso una comune «morale» ed etica civile, nel tentativo di svincolare l'educazione degli italiani dall'influenza della chiesa cattolica. Verrà ricordato in seguito il tentativo mussoliniano di «creare gli italiani» attraverso l'opera di fascistizzazione che si esplicitò nel controllo di ogni settore della società estromettendo con la forza chi volesse opporsi. Vedremo poi come, con la fine della Guerra, gli italiani cercheranno di riconquistare l'apprezzamento internazionale prima con l'innocenza e l'umiltà del cinema neorealista poi con la vitalità della Commedia all'italiana degli anni Sessanta. Fu proprio in quegli anni che le necessità di mercato e quelle politiche si incontrarono offrendo in pasto ai media, e al mondo, un nuovo «prodotto Italia», accattivante e gioioso, sostanzialmente stereotipato, in cui anche i vizi comunemente deprecabili potevano costituire motivo di vanto. Ciò che la politica non riuscì a compiere in un secolo di storia, la televisione lo ottenne

in qualche decennio entrando progressivamente nelle case degli italiani e diffondendo così un linguaggio unitario che fu veicolo di semplici e chiari dettami identitari nei quali gli italiani si sentirono finalmente rappresentati. Quanto sono profonde però le radici di tale percezione culturale e identitaria? A questa e a molte altre domande si darà risposta contestualizzando il fenomeno identitario nel ben più ampio scenario di politiche globali.

Parole chiave: italianità, cultura, storia, identità, globalizzazione

BENIAMINO DELLA GALA

Università degli Studi di Udine - Università degli Studi di Trieste  
dellagala.beniamino@spes.uniud.it

### Eroi della sesta giornata. La Resistenza tradita in nome dell'«italianità»

In un saggio pubblicato su «Officina» nel 1956, Leonardo Sciascia definì «poesia della sesta giornata» la letteratura sulla Resistenza italiana: «una poesia sulla Resistenza ma non della Resistenza», gesto solidale dei poeti compiuto non nelle vicissitudini della lotta ma nella contemplazione di essa, consuetudine che sarebbe tratto distintivo italiano in contrapposizione ad altre esperienze europee. L'espressione ironica è mutuata dall'epopea risorgimentale: durante le cinque giornate di Milano vennero definiti «eroi della sesta giornata» borghesi e aristocratici che, astenutisi dagli scontri finché l'esito della battaglia era incerto, una volta cacciati gli austriaci, ostentando il loro patriottismo si insediarono al governo della città. La riflessione di Sciascia però, lungi dal limitarsi alla letteratura, sottintende un riferimento preciso al contesto storico e sociale del secondo dopoguerra, in cui, in nome di una bonaria «italianità» (identità in contrapposizione a quella del «cattivo tedesco») e del processo di pacificazione nazionale post guerra civile, molti responsabili dei crimini fascisti rimasero impuniti, venendo per giunta assimilati dalla struttura politica della nascente Repubblica, per cui la lotta resistenziale non si poteva considerare del tutto compiuta.

L'intervento si propone dunque di verificare l'efficacia interpretativa

di questa immagine costitutiva dell'italianità per il racconto dell'immediato dopoguerra, assumendo come principale case study due racconti di Giorgio Bassani: *Una lapide in via Mazzini* e *Una notte del '43* (in *Dentro le mura*). Nel primo l'immagine delle «barbe da guerra» si sovrappone a quella della «sesta giornata» nel designare il camouflage dei suddetti «eroi»; nel secondo il personaggio di «Sciagura» assurge a simbolo della rimozione collettiva e della mancata punizione giuridica dei crimini fascisti. Si vedrà infine come proprio questo fenomeno abbia contribuito a dar vita e alimentare il mito della «Resistenza tradita», mito traumatico fondativo del brigatismo che si ritrova ancora in opere della letteratura contemporanea e della cultura popolare di ambito resistenziale.

Parole chiave: Giorgio Bassani, Leonardo Sciascia, Resistenza, dopoguerra, memoria collettiva

PAOLA DELTON

Centro di Ricerche Storiche di Rovigno  
delton@crsr.org

### Le figure di San Nicolò e della Befana nell'immaginario popolare in Istria e nelle cronache giornalistiche della prima metà del Novecento

Questo lavoro si propone di indagare le figure immaginarie positive della tradizione popolare dell'Istria italiana in relazione al periodo dell'anno concomitante con il solstizio d'inverno, oggi più propriamente detto periodo natalizio: San Nicolò e la Befana. Alla presentazione di queste figure seguirà l'analisi delle cronache relative ai numerosi momenti di festa collegati alle due figure in oggetto, apparse sui giornali locali, in particolare «Il Giornaletto di Pola» per il primo Novecento e il «Corriere istriano» per gli anni Trenta dello stesso secolo. Sarà nostra cura inserire i dati emersi dallo studio del materiale etnografico e giornalistico riguardante la regione geografica in oggetto, in particolare la città di Pola e la parte meridionale dell'Istria, nel più ampio dibattito sul significato del fenomeno culturale della festa, intesa

come momento di sospensione del lavoro e delle regole sociali connesse al vivere quotidiano, e sulle trasformazioni delle espressioni festive indotte dai cambiamenti socio-politici. Concluderemo con un accenno alla festa contemporanea relativa allo stesso periodo dell'anno, nel tentativo di cogliere continuità e innovazione in questa regione adriatica multiculturale.

Parole chiave: Istria, San Nicolò, Befana, tradizioni popolari, giornali

VESNA DEŽELJIN

Università degli Studi di Zagabria  
vdezelji@ffzg.hr

### Come esprimere il concetto di tempo nell'idioma degli italofoeni della Slavonija occidentale

In alcune zone della Slavonija occidentale, vale a dire nelle città di Kutina, Lipik e nei dintorni di Pakrac, si situano le tre comunità di minoranza etnica italiana. I loro membri sono discendenti degli immigrati italiani, arrivati in queste zone appena verso la fine dell'Ottocento. Questo particolare li fa distinguere dai cittadini di origine italiana che vivono nelle zone croatofone dell'Adriatico orientale, tutti appartenenti all'autoctona minoranza etnica italiana vivente in Croazia. Un'altra specificità delle tre comunità indicate riguarda la loro lingua, una varietà in cui tuttora si possono notare tratti propri ai dialetti dei loro antenati, provenuti in prevalenza dal Veneto settentrionale e dal Friuli occidentale. La ricerca iniziata alcuni anni fa e condotta sul terreno mira a descrivere questo particolare idioma italiano, parlato attivamente da un numero abbastanza limitato dei parlanti in prevalenza anziani (Deželjin, 2015a; 2015b), e i luoghi in cui viene usato. I risultati della ricerca, nella quale si adoperano vari tipi di questionari mentre le interviste e le autobiografie dei soggetti inclusi nella ricerca vengono registrati, dimostrano che si tratta di un idioma peculiare, altamente minacciato e pertanto in pericolo di estinzione (Deželjin, 2015a; 2015c).

Il materiale trascritto e analizzato finora ha reso possibile la percezione delle strutture che i parlanti affidabili dell'idioma studiato usano per esprimere

il concetto di tempo. Il presente contributo si prefigge di mettere a confronto le strutture notate nei testi registrati e quelle strutturalmente/semanticamente equivalenti, usate sia in italiano che nei dialetti italiani vicini.

Parole chiave: enclave italiana, idioma italiano, concetto di tempo

VALENTINA DI CESARE  
Università degli Studi di Chieti  
dicesarevale@gmail.com

### Luigi Malerba: l'impossibilità di narrare il Reale e di comunicare il Vero

Tutta l'opera di Luigi Bonardi, in arte Malerba, è fondata su una scommessa che l'autore fa con la scrittura sin dal suo esordio, avvenuto nel 1963 con la pubblicazione de *La scoperta dell'alfabeto*. Da allora fino al 2008, anno della sua morte, Malerba tratterà in ogni sua opera, dai romanzi ai testi per bambini, dai racconti alle sceneggiature per la televisione e la pubblicità, i contorni infiniti della libertà d'interpretazione del reale da parte di ogni singolo uomo, che sceglie così di descrivere la realtà e dare forma e significato al mondo, senza l'obbligo di piegarsi a progettualità imposte e alle grandi verità a priori. Lo scarto della norma è motivato in Malerba dall'impossibilità degli uomini di vivere, e dunque di narrare, seguendo tutti un'unica verità assoluta; la sola consapevolezza malerbiana è perciò quella della diversità e del caos esistenziale, componenti primigenie e imprescindibili con cui lo scrittore si misura di continuo, senza la pretesa di decifrarle. Complice nella ricerca delle molteplici interpretazioni umane è il linguaggio che, insieme all'immaginazione, conferisce alla vita di ogni uomo una singolare e irripetibile unicità.

Parole chiave: Malerba, realismo, linguaggio, verità, realtà

MARTINA DI NARDO

Università degli Studi 'Gabriele D'Annunzio' di Chieti-Pescara  
dinardomartina@gmail.com

### Il paesaggio ligure nell'immaginario lirico di Camillo Sbarbaro

L'intervento si propone di indagare la presenza del paesaggio ligure nell'opera in versi e in prosa di Camillo Sbarbaro. L'immaginario ligure, che permea la produzione di tanti poeti di origine o di adozione ligure nel primo e medio Novecento (Ceccardo, Boine, Montale, Caproni), costituisce per l'io sbarbariano, fin dagli esordi, non semplicemente uno sfondo elettivo ma un vero e proprio corrispettivo analogico della riflessione nichilistico-esistenziale alla base dei testi. A partire dalla prima raccolta, *Resine*, del 1911, è possibile individuare nell'esercizio lirico sbarbariano la tensione verso una nuova e personale relazione dell'io con la natura e il paesaggio, già sintonizzati, nella loro specificità locale, a quel sentimento di estraneità dell'uomo dalla società e da se stesso che caratterizza l'intera opera del poeta. Il mare; le piante; i sassi; i residui; le strade cittadine «lastricate» e «sonore», solitarie o affollate; le osterie e i bordelli; l'asprezza; l'essenzialità della Liguria sono i segni paesaggistici (naturali e urbani) che non si attivano semplicemente a generare percezioni sensoriali ma si collocano in sinonimia esistenziale con la cognizione di un ineluttabile male di vivere. «L'essere e il non essere come l'acqua / e il cielo di quel lago si confondono», scrive Sbarbaro in *Pianissimo* (1914), e in *Trucioli* (1920): «Forse mi vado mineralizzando. Già il mio occhio è di vetro, da tanto non piango; e il cuore, un ciottolo pesante». Sbarbaro trova, proprio là dove la desolazione geografico-sociale è più evidente, una profonda rispondenza sostanziale tra il paesaggio e la propria interiorità pietrificata, animata solo da un minimo vitale che sopravvive all'aridità e alla desolazione. Il malessere esistenziale pare affievolirsi, parzialmente, solo nelle ultime poesie di *Rimanezze* (1955), quando le suggestioni del paesaggio ligure sembrano deviare in senso consolatorio e rasserenante.

Parole chiave: Sbarbaro, linea linguistica, paesaggio ligure

IGOR DOBRAČA

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
idobraca@rovinj.netPrevoditelji u časopisu *La Battana*

Časopis za književnosti i kulturu *La Battana* svoje prvo izdanje doživio je 1964. godine i od tada izlazi kao tromjesečnik. Misao vodilja trojice idejnih začetnika časopisa (Eros Sequi, Lucifero Martini i Sergio Turconi) bila je stvoriti poveznicu između Italije i bivše Jugoslavije, odnosno njihovih kultura koje je tada razdvajalo Jadransko more, a prigodno ime koje bi bilo spona kultura je upravo 'batana' - tradicionalna brodica rovinjskih ribara. Obzirom da časopis izlazi na talijanskom jeziku, kad je bilo potrebno, dio radova autora s područja bivše Jugoslavije preveden je na talijanski jezik. Rad stoga daje pregled prevoditelja te analizira vrste prevedenih tekstova kako bi se utvrdila važnost časopisa u prevoditeljskom aspektu.

Ključne riječi: *La Battana*, prevođenje, autorstvo

DUBRAVKA DUBRAVEC LABAŠ

Università degli Studi di Zagabria  
ddlabas@ffzg.hr

## La letteratura nei manuali di lingua straniera

Qualsiasi manuale di lingua straniera, indipendentemente dal luogo di pubblicazione, è considerato un mediatore e influisce sugli atteggiamenti dell'apprendente anche al di fuori della pura comunicazione linguistica. Nel tentativo di rappresentare la realtà italiana, la cosiddetta italianità, gli autori riportano spesso nei manuali i propri concetti, i valori sociali e culturali che dipendono da tanti fattori soggettivi o poco oggettivi. Le mode glottodidattiche hanno vincolato i metodi di apprendimento, la scelta di testi scritti e parlati e la presenza o l'assenza di testi letterari. Fino agli anni '70 i testi letterari

nei manuali LS venivano scelti rispettando il classico canone nazionale. Non essendo oggi il canone rigidamente delineato, gli autori di manuali o antologie per stranieri non hanno nessun punto di riferimento e criterio imposto per la scelta dei testi letterari. Alcuni autori considerano il testo letterario un documento rappresentante un determinato periodo storico e viene come tale inserito nel manuale, altri, invece, scelgono un testo facendo riferimento a criteri di letterarietà, valori estetici e poetici. I testi letterari presenti nei moderni manuali LS servono innanzitutto a sviluppare qualche abilità linguistica. Tenendo conto che essi rappresentano spesso il primo contatto degli studenti con la letteratura di un paese straniero, il valore pragmatico di un testo e la sua funzionalità nel processo di apprendimento non dovrebbero essere i criteri più importanti nella scelta. Come un tempo Fortini riteneva importantissimi i manuali scolastici perché convinto che fossero il punto di partenza del processo di formazione della coscienza dei cittadini, così oggi ogni docente di italiano come lingua straniera dovrebbe chiedersi quali testi letterari usare e perché usarli nell'insegnamento.

Parole chiave: glottodidattica, manuali, canone, letteratura, criteri di scelta

FLORENCIA FERRANTE

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia  
florenzia.ferrante@unimore.it

## Lo sguardo dello straniero: immagini dell'Italia e degli italiani negli scritti giornalistici di J.R. Wilcock

Già l'imagologia ha mostrato come i pregiudizi, i cliché, gli stereotipi e in generale le opinioni che la letteratura può trasmettere di altri popoli hanno un'importanza che va al di là del puro dato letterario (Dyserinck). E non solo perché parlare degli altri è sempre rivelare qualcosa di sé, ma anche e soprattutto perché il principale lavoro di identificazione etnica e nazionale è svolto sempre da altri, e dunque dalle immagini (images o mirages) che sono accettate come proprie (Gnisci; Moll). Questo è particolarmente interessante nel caso della cultura italiana. Pochi popoli sono stati caricaturati

e stereotipizzati, dentro e fuori le frontiere nazionali, al punto in cui lo è stata (e lo è tuttora) l' "italianità" (de Seta; Bollati). "Italianità" che ricorre, come denuncia e come argomento tragicomico, negli scritti di un autore semi-sconosciuto della letteratura italiana: Juan Rodolfo Wilcock. Autore argentino di origini inglesi, è approdato in Italia nell'anno 1956, dopo una breve ma prolifica carriera letteraria a Buenos Aires. Abbandonato lo spagnolo come lingua di scrittura, Wilcock si inserì velocemente nel campo culturale italiano come scrittore, critico e traduttore nelle principali riviste e case editrici dell'epoca. Obiettivo del nostro intervento è di soffermarci sui principali contributi pubblicati da Wilcock sui giornali e le riviste "Tempo presente", "Il Mondo" e "Voce repubblicana" per illustrare in che modo questo autore, da una non occultata posizione liberale tipica di determinate zone del campo intellettuale argentino, offra alcune tra le più acide e impietose riflessioni sulla situazione politica, sociale e letteraria dell'Italia degli anni Cinquanta e Sessanta, nonché degli immigrati italiani che si erano stabiliti nell'America Latina durante la prima metà del Novecento. Il quadro che ne risulta è da mettere in relazione, come cercheremo di dimostrare, da una parte con le idee che l'autore condivide con l'ambiente sociale in cui è vissuto; dall'altra parte con la sua condizione di straniero, colui che "vede diversamente" perché si colloca all'esterno. Colui che, in quanto "estraneo", può anche rendere la sua denuncia più feroce e meno accomodante e insistere su cose che, forse, sarebbe meglio dimenticare.

Parole chiave: Wilcock, giornali, riviste letterarie, italianità

ANDREA GIALLORETO

Università degli studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara  
andregialloreto@unich.it

### L'immaginario mediterraneo nell'opera di Giuseppe Bonaviri

Giuseppe Bonaviri (1924-2009) fin dagli esordi con *Il sarto della strada lunga*, pubblicato nella collana dei "Gettoni" diretta da Elio Vittorini, si è distinto per un'affabulazione estrosa influenzata dalle leggende e dal folklore popolare

siciliano. Declinando in chiave fantastica storie e paesaggi della sua terra, lo scrittore si dimostra consanguineo tanto dei narratori orali e dei cantori delle gesta dei paladini quanto della grande tradizione novellistica meridionale che si sviluppa a partire dalle opere del conterraneo Capuana fino a giungere gli esperimenti di Gesualdo Bufalino. La contaminazione tra generi e modelli culturali diversi trova nel sostrato antropologico delle strutture archetipiche dell'immaginario il fondamento di una scrittura sincretica mirante alla trasfigurazione allegorica del reale. In romanzi quali *Notti sull'altura*, *L'isola amorosa*, *Dolcissimo*, È un rosseggiar di peschi e di albicocchi, Bonaviri ha riadattato lo schema letterario del viaggio facendone lo strumento euristico di una ricognizione degli aspetti inconsueti del mondo contemporaneo. In bilico tra la prospettiva del Conte philosophique occidentale e quella di un Oriente fiabesco e salgariano, gli apologhi dell'autore di Mineo tracciano le coordinate di uno spazio dalle molteplici significazioni che è insieme dimora vitale e isola incantata al centro delle rotte mediterranee.

Parole chiave: Giuseppe Bonaviri, Sicilia, romanzo, racconti popolari, mito

ALBERTO GIUDICI

Università degli Studi di Zurigo  
alberto.giudici@uzh.ch

### La parabola del figliuol prodigo in Istria: una prima comparazione

Nel 1914 venivano date alle stampe a Trieste le versioni della parabola evangelica del figliuol prodigo (Luca 15,11-32) raccolte in Istria ad opera di Carlo Salvioni e Giuseppe Vidossich. Questi collazionarono le carte originali risalenti ai fondi di Bernardino Biondelli e di Pietro Stancovich, il primo conservato all'Ambrosiana di Milano, il secondo alla biblioteca civica di Pola. Le versioni, in tutto 21, variano considerevolmente sia sul piano diatopico che su quello diacronico. Le città e i paesi interessati sono Capodistria, Pola, Gallese, Rovigno, Valle e Dignano. A questi si aggiunge una versione dal titolo Italiano volgare veneziano dell'Istria meridionale sotto la cui dicitura,

probabilmente, si cela una rappresentazione del dialetto di Barbana.

Questo contributo intende offrire una prima analisi linguistico-comparativa delle versioni della parabola, concentrandosi in particolar modo su quelle istriote rispetto a quelle pertinenti la città di Pola. Questo primo studio comparativo prenderà in esame soprattutto i fenomeni fonetici, basandosi principalmente sugli studi classici di Ive, Deanović, Tekavčić e senza trascurare le recenti teorie elaborate da Jean-Pierre Chambon, oltre ai dizionari dialettali che sono stati pubblicati negli ultimi anni.

Parole chiave: Istrioto, dialettologia, fonetica, Salvioni

AIDA GJINALI

Università di Tirana

aidagjinali@yahoo.it

GEORGIA MILIONI

Università Nazionale e Capodistriaca di Atene

melissa1821@hotmail.it

### Un modello di insegnamento per apprendere una microlingua in LS

Le microlingue sono varietà linguistiche diafasiche – o situazionali – tipiche di specifici ambiti scientifici e professionali. Si tratta di varianti funzionali di una lingua impiegati in contesti comunicativi settoriali per soddisfare i bisogni comunicativi di uno specifico settore specialistico. Una formazione linguistica generale di base può non essere sufficiente per comprendere il linguaggio tecnico e la complessità di una determinata lingua settoriale. Ciò perché la conoscenza di una microlingua comporta in particolare la conoscenza della terminologia propria dello specifico. L'insegnamento di una microlingua deve tener conto da un lato dei tratti e delle caratteristiche proprie della lingua settoriale che insegna e dall'altro degli scopi per cui l'apprendente studia quella lingua. Tutto ciò determina i criteri fondamentali che guidano chi opera nell'insegnamento di una lingua

specialistica, nel nostro caso l'italiano, criteri funzionali alla integrazione e socializzazione necessaria per autopromuoversi nella comunità di riferimento professionale. Le ricerche mostrano che la maggior parte degli studenti devono confrontarsi con problemi di natura diversa perché, anche se hanno una buona dimestichezza nell'uso terminologico del campo, non riescono a farne un buon utilizzo quando si tratta di inserirlo all'interno di un corpus linguistico straniero. Partendo appunto da tali osservazioni abbiamo ritenuto necessario offrire il nostro contributo per rendere tale impresa più semplice e accessibile. A tale scopo abbiamo elaborato un'unità didattica dimostrativa sul linguaggio settoriale medico, per offrire un'idea di come si possa aiutare chi vuole acquisire e ampliare le proprie conoscenze, informazioni su concetti linguistici e terminologici sulla base delle preconcoscenze precedentemente acquisite. È ovvio che il nostro contributo non può esaurire la vasta gamma di problematiche collegate a questo tema. Pertanto, abbiamo cercato di offrire un esempio di come può essere insegnata e appresa una microlingua in italiano.

Parole chiave: microlingue, medicina, unità didattica, lingua straniera



**MARINA GLAVAŠ**Università degli Studi di Zagabria  
maglavas@ffzg.hr**VANDA MARŽIĆ-SABALIĆ**Università degli Studi di Zagabria  
vmsabali@ffzg.hr**MARIA RUGO**Ricercatrice indipendente  
mariarugo@gmail.com

### Analisi degli errori negli elaborati scritti di apprendenti universitari croati

Nell'apprendimento di una lingua straniera, non tutti riescono a raggiungere un'abilità di scrittura corretta nella LS/L2. I motivi che impediscono di acquisire una seconda lingua senza errori sono molteplici, dei quali il più complesso è la fossilizzazione. Sono state svolte numerose ricerche nel campo dell'acquisizione dell'italiano come seconda lingua, ma ben poche nel contesto croato (Županović & Mardešić, 2014). Questo studio vuole fornire una panoramica generale sulla situazione attuale della lingua italiana scritta in contesto universitario e proporre delle soluzioni per risolvere il problema della fossilizzazione (Cattana & Nesci, 2004). Saranno oggetto di studio gli universitari del primo e del terzo anno del corso di laurea triennale (livello A1/A2 e A2/B1) e quelli del secondo anno del corso di laurea specialistica (C1). Mettendoli a confronto, si vuole sottolineare come, anche in contesti specifici, gli errori di transfer riscontrati siano sempre gli stessi, fossilizzati ormai da tempo. Tra le varie proposte, atte a risolvere questo problema, si ritiene, dunque, importante far ricorso a un concetto di ciclicità, in base al quale un argomento o una struttura deve venir presentata diverse volte durante gli anni di studio, con un diverso grado di difficoltà (Lo Duca, 2016).

Parole chiave: errori, fossilizzazione, italiano scritto, studenti universitari, acquisizione dell'italiano LS

**TANJA HABRLE**Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
tanja.habrle@gmail.com**TATJANA SAMUELE BAN**Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
tsamuele@gmail.com

### Il tema della morte nell'opera di Roberto Piumini

Il presente saggio offre una lettura dei due romanzi di formazione dello scrittore contemporaneo Roberto Piumini, *Lo stralisco* (1987) e *Mattia e il nonno* (1999), pubblicati da Einaudi. Con l'intento di prestare attenzione alla narrazione sul tema della morte nel contesto della letteratura per l'infanzia si rilevano alcuni dei suoi aspetti e, soprattutto, come l'argomento viene utilizzato da espediente di trasmissione dei valori universali attraverso le possibilità creative del testo narrativo di Roberto Piumini. I due romanzi sono stati tradotti in Olanda, Norvegia, Spagna, Francia, Cina, Germania, Gran Bretagna e Giappone e la loro popolarità si estende tra giovani e adulti lettori, per il tema della morte e dell'amicizia tra un adulto e un bambino che riescono attraverso l'esperienza e la fantasia ad apprendere il significato della morte e coglierne il senso.

Parole chiave: Roberto Piumini, *Lo stralisco*, *Mattia e il nonno*, letteratura per l'infanzia, morte

SREĆKO JURIŠIĆ  
 PAULA JURIŠIĆ  
 Università degli Studi di Spalato  
 sreckojurisic@gmail.com

«Uomini, artisti, animali... piante! Siamo soltanto comparse». Animali selvaggi e uomini miti nei romanzi e nei film di Paolo Sorrentino

Nei suoi *Essais* (Livre II, chapitre XII.) Montaigne pone una questione interessante circa la dicotomia uomo – animale chiedendosi: «Comment connaît-il [l'uomo] par l'effort de son intelligence, les branles internes et secrets des animaux? par quelle comparaison d'eux à nous conclut-il la bêtise qu'il leur attribue? Quand je joue à ma chatte, qui sait, si elle passe son temps de moi plus que je ne fais d'elle?». Secoli più tardi, Derrida si pone il medesimo problema riutilizzando lo stesso animale e nel suo *L'animal que donc je suis* (2006), la prima delle svariate lezioni fatte alla conferenza sull' "animale autobiografico" parla del suo disagio quando, un giorno, uscendo dalla doccia, si era visto osservato dal suo gatto («À poil devant un chat»). In mezzo ai due c'è l'osservazione di Flaubert con il significato pressappoco analogo («Je ne sais jamais si c'est moi qui regarde le singe ou si c'est le singe qui me regarde»). Quest'ultimo dev'essere stato una delle letture fecondanti di maggior peso di Sorrentino nella stesura della sceneggiatura de *La grande bellezza*, quasi un "livre sur rien" sul celluloido caratterizzato, tra le altre cose, dal piuttosto interessante rapporto uomo-animale. A quanto pare, gli animali paiono rappresentare una forte idea antitetica rispetto all'ambientazione del film, fortemente marcato dalla presenza umana, comportandosi "normalmente", essendo cioè se stessi (un punto di vista, tra l'altro, molto pirandelliano; Pirandello pesa parecchio nella poetica sorrentiniana). Nel saggio verranno analizzati anche altri film e romanzi sorrentiniani.

Parole chiave: Paolo Sorrentino, cinema, letteratura, animali, intertestualità

KAROL KARP  
 Università Niccolò Copernico di Toruń  
 kontakt@umk.pl

Un mondo alla rovescia. Sul quadro trasgressivo della Romania comunista di Nicolae Ceausescu nel romanzo *Per chi crescono le rose* di Ingrid Beatrice Coman

Ingrid Beatrice Coman è la più prolifica rappresentante della letteratura italiana della migrazione di origine rumena; ha al proprio attivo più romanzi importanti, tra i quali *Per chi crescono le rose* (2010). Ambientata nella Romania comunista di Ceausescu, l'opera contiene una forte componente autobiografica, tratteggia una ricca immagine dei tempi della dittatura, la cui ostilità la scrittrice l'ha sperimentata sulla propria pelle. Nella strategia narrativa di Coman si possono individuare due livelli. Da un lato il suo messaggio mira a trasmettere informazioni generali sul funzionamento della società, nonché sui meccanismi di controllo usati dal regime, dall'altro, dimostra come certe regole assurde che l'individuo è costretto a rispettare distruggano la sua vita e la allontanano dalla normalità. Lo scopo dell'intervento sarà quello di analizzare i codici trasgressivi che campeggiano nel romanzo e riguardano la famiglia, il mondo dei giovani, la vita professionale, il senso di moralità dei fautori del comunismo. La trasgressione sarà intesa come violazione delle norme comunemente considerate giuste.

Parole chiave: letteratura della migrazione, Romania, Coman, trasgressione

MOJCA KOMPARA

Università del Litorale di Capodistria  
 mojca.kompara@gmail.com

## Il fenomeno della televisione italiana nell'area bilingue della Slovenia

Nell'articolo viene presentato il fenomeno dell'influenza della televisione italiana sullo sviluppo del bilinguismo nel Litorale sloveno negli anni '80 e la situazione attuale del bilinguismo nella zona bilingue slovena. Dal sondaggio che viene presentato nell'articolo è visibile che la televisione italiana ha avuto un'influenza importante sulla posizione del bilinguismo nella regione bilingue. Negli anni '80 il livello della conoscenza della lingua italiana era più alto rispetto alla situazione attuale. Oggi incontriamo giovani, adulti e bambini che hanno grandi lacune nella conoscenza della lingua italiana, ottengono risultati peggiori agli esami e mostrano tendenza negativa verso l'apprendimento e la conoscenza della lingua italiana. Se non si agirà in breve ci sono grandi probabilità che tra alcuni anni si avrà una comunità bilingue solo su carta e non più nella vita quotidiana.

Parole chiave: televisione italiana, bilinguismo, Slovenia, lingua

IVANA LALLI PAČELAT

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
 ilalli@unipu.hr

MOJCA KOMPARA

Università del Litorale di Capodistria  
 mojca.kompara@gmail.com

## Impiego diretto dei corpora nell'insegnamento delle lingue e della traduzione

Lo sviluppo della linguistica dei corpora ha portato notevoli cambiamenti in diversi campi della linguistica. Non fa eccezione la glottodidattica. Nell'ambito glottodidattico normalmente viene distinto l'impiego diretto e indiretto dei corpora (Römer, 2008). Questa ricerca intende analizzare l'impiego diretto dei corpora nell'insegnamento delle lingue e della traduzione. L'utilizzo diretto dei corpora in classe corrisponde a metodi moderni d'apprendimento che stimolano lo studente alla riflessione critica, al lavoro di gruppo, allo sviluppo di abilità analitiche e alla ricerca autonoma di soluzioni, generalizzazioni e conclusioni (Bernardini, 2004). L'intento di questa ricerca è verificare quanto l'uso dei corpora, delle tecniche e degli strumenti della linguistica dei corpora possano essere una motivazione in più e un modo divertente ed efficace per apprendere le lingue per tre diversi gruppi di studenti universitari – e precisamente per gli studenti dei corsi di traduzione, studenti di lingua L1 e lingua L2. Oltre ad una valutazione motivazionale, la ricerca vuole vedere quanto gli studenti riescano a osservare le differenze e le somiglianze, cercare e trovare soluzioni, inferire o verificare generalizzazioni analizzando dati reali nei corpora, autonomamente o con l'aiuto del docente, e in base ai risultati ottenuti offrire nuove proposte metodologiche.

Parole chiave: linguistica dei corpora, apprendimento delle lingue straniere, insegnamento delle lingue, impiego diretto dei corpora, traduzione

RADMILA LAZAREVIĆ  
 Università del Montenegro  
 radmilal@ac.me

DEJA PILETIĆ  
 Università del Montenegro  
 piletic.deja@gmail.com

### L'influenza dei fattori extralinguistici sulla qualità della traduzione: sugli esempi di traduzioni studentesche dall'italiano in montenegrino

Nella traduzione di un testo da una lingua all'altra, i requisiti sottintesi del traduttore non includono solo un'ottima conoscenza sia della lingua di partenza che di quella d'arrivo. Oltre alla struttura testuale, grammatica, lessico, appropriatezza stilistica e altri elementi linguistici, è necessario prendere in considerazione anche la spesso trascurata e sminuita influenza di diversi fattori extralinguistici, come sono la cultura e la tradizione della lingua di partenza nel confronto della lingua d'arrivo, le differenze e le somiglianze tra le due culture e la loro reciproca interazione, nonché l'influsso globale degli eventi attuali e delle altre lingue e civiltà che possono coinvolgere sia la lingua di partenza sia quella d'arrivo. Questo contributo si propone di esporre alcune delle difficoltà più marcate provocate da questi fattori, illustrandole con esempi di errori di traduzione dall'italiano in montenegrino riscontrati nei compiti degli studenti del Dipartimento di Lingua e letteratura italiana della Facoltà di Filologia a Niksic (Università del Montenegro). Si potrà constatare che tali errori non sono limitati al lessico, ma interessano un campo assai più esteso della lingua, dalla fonologia e l'ortografia alla fraseologia e la sintassi.

Parole chiave: italiano, montenegrino, traduzione, fattori extralinguistici, traduzioni studentesche

ANDREA LOMBARDINILO  
 Università degli studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara  
 andrea.lombardinilo@unich.it

### Il «simbolo della folla». Scipio Sighele e il mito moderno della *Nave*

La presente proposta mira a definire alcuni tratti dell'immaginario della folla indagato da Scipio Sighele (anche) sulla scorta dell'opera dannunziana e, in particolare, della *Nave* (1908). Dopo aver studiato la complessità psicologica dei personaggi criminali che affollano i romanzi dannunziani, l'autore de *La folla delinquente* (1891) scorge nel dramma il primo vero tentativo di d'Annunzio di proporsi come «agitatore di idee moderne», dopo essere già stato «evocatore di idee antiche» nei precedenti drammi. È quanto Sighele sostiene in un lungo articolo pubblicato su "Il Giornale d'Italia" il 16 marzo 1908, a poco più di due mesi di distanza dalla prima rappresentazione dell'opera al teatro Argentina, avvenuta l'11 gennaio. L'articolo non è che uno stralcio del saggio lungo, edito in quello stesso giorno nel nuovo numero de "La Nuova Antologia" e raccolto nella seconda edizione de *L'intelligenza della folla* (1910).

L'operazione pubblicitaria è di per sé indicativa dell'interesse non solo letterario, ma anche sociale, culturale e propagandistico che il dramma dannunziano desta, il cui sostrato politico e civile implica un'attenta analisi dei movimenti collettivi finalizzati al compimento della volontà popolare. Lo conferma lo stesso Sighele in una lettera a d'Annunzio del 16 ottobre 1909. Vi si chiede conferma dell'ipotesi (avvalorata anche dal poeta) che *La tragedia della folla* annunciata nel 1899 altro non sia che il titolo originario della *Nave*. Si rafforza così la tesi che il medium letterario può configurarsi come attività di scavo nel magma dei cambiamenti impressi dalla modernità. Si spiega anche in questi termini l'evoluzione della sociologia della folla tra fine Ottocento e inizio Novecento (da Le Bon e Tarde fino a Canetti, Riesman, Smelser), nel panorama più ampio della cultura italiana ed europea, cui Sighele e d'Annunzio forniscono un contributo di analisi e rappresentazione da non sottovalutare.

Parole chiave: sociologia della folla, immaginari letterari e complessità sociale, teatro e modernità culturale

MARINELLA LOTTI  
Liceo Torricelli Ballardini Faenza  
marinellalotti@gmail.com

### *L'arte della gioia* di Goliarda Sapienza: la riscoperta del sud fra eredità del passato e cambiamento

La miseria del secolo scorso, l'avvento del fascismo, le guerre e il pensiero filosofico anarchico vengono narrati attraverso il loro risvolto esistenziale, con una voce inconsueta, lontana dalla retorica e con una tenacia linguistica priva di qualsiasi manierismo. Modesta, la protagonista, nata in Sicilia l'1 gennaio 1900 attraversa il secolo, lo vive, ci si scontra e lo plasma a seconda delle proprie esigenze, così come si comporta con le persone che le attraversano la strada della vita. Modesta - bambina, madre, amante, amica, nonna, ma soprattutto donna sempre fedele a se stessa - ci confida senza ipocrisia la parte più intima del suo vivere che inesorabilmente si intreccia con la Storia. In lei si riconoscono eredità letterarie illustri: il senso del rischio e dell'avventura, la mancanza di scrupoli, il libertinaggio, la bellezza e la determinazione di molte "antenate" della narrativa europea. Con quella forza, tutta siciliana, dei personaggi di vivere la vita in una pervasiva dimensione magica e ribellarsi ad essa attraverso l'intelligenza e il sentimento, *L'arte della gioia* di Goliarda Sapienza ci riporta al *Gattopardo* di Tomasi di Lampedusa e ai *Vicerè* di De Roberto. A differenza di Tomasi, la Sapienza non propone nessuna idealizzazione della nobiltà siciliana, mentre condivide con De Roberto l'istinto di sopraffazione che nasce all'interno della famiglia. La sperimentazione di moduli espressivi, atti a rendere le inquietudini e la sensibilità della protagonista, una struttura compositiva volutamente disarticolata, che si frantuma in una miriade di direzioni, costituiscono il risultato di un lungo processo di trasformazione del modello ottocentesco. Superbo, ironico, a volte anche grottesco, è il romanzo storico della Sicilia del Novecento.

Parole chiave: Sicilia, Novecento, famiglia, Modesta, romanzo storico

MASLINA LJUBIČIĆ  
Università degli Studi di Zagabria  
mljubici@ffzg.hr

### Sulla componente italiana degli allotropi croati: riflessi di tre etimi greci

Le vie di penetrazione dei prestiti attestano l'intensità degli influssi sociali, culturali e politici di varie lingue donatrici. Questi sono visibili in modo particolare nel fenomeno dell'allotropia lessicale, cioè l'esistenza di più riflessi dello stesso etimo, nei casi in cui questa si è creata in seguito a fenomeni di prestito. Se appartengono a diverse varietà diatopiche, tali vocaboli sono di natura geosinonima. Lo scopo di questo contributo è di analizzare i riflessi di tre etimi greci (καθέδρα 'sedia', ἀποθήκη 'deposito', ζήλος 'zelo; invidia') che troviamo in italiano, croato e in altre lingue europee, per stabilire quale sia, nei casi esaminati, la componente italiana dell'allotropia croata.

Parole chiave: allotropi, etimi greci, italiano, croato, altre lingue europee

METKA MALČIĆ  
Università del Litorale di Capodistria  
metka.malcic@fhs.upr.si

### Il computer come strumento di apprendimento, collaborazione e creatività

Le nuove tecnologie stanno prendendo un posto sempre più importante in tutti i campi, cambiando il nostro modo di gestire la quotidianità e i rapporti umani. La scoperta di Internet e di nuove tecnologie didattiche ha portato nella classe di lingua tanti cambiamenti, ma come si può constatare dai risultati di ricerche condotte in diversi paesi, si sta ancora cercando una didattica che possa far fronte alle nuove esigenze della nostra epoca e delle società complesse. Il computer e la rete rappresentano un valido supporto nella didattica delle

lingue; soprattutto la multimedialità rappresenta una grande risorsa per fini glottodidattici ed educativi. Il computer, attraverso testi, immagini, audio, video e animazione crea un ambiente favorevole all'apprendimento e facilita l'interattività. Pertanto, in quest'intervento si vuole presentare un esempio di proposta didattica sulla città di Capodistria, in cui abbiamo sviluppato tre strategie (la WebQuest, l'ipertesto e la pagina Web) per dimostrare che un/insegnante adeguatamente formato/a, che saprà cogliere le nuove sfide offerte dalla società, potrà offrire ai ragazzi un'ottima alternativa al loro stare al computer per ore, da soli. In questo modo gli studenti avranno modo di imparare l'uso intelligente del mezzo perché dovranno "connettersi" con i loro compagni e con i loro insegnanti, interagendo, collaborando, negoziando e cercando di prendere decisioni insieme ad essi. Introducendo nelle lezioni le NT e usandole in un approccio collaborativo, l'insegnante avvierà lo studente verso l'autonomia, il senso critico, la responsabilità e l'autoapprendimento.

Parole chiave: lingue, nuove tecnologie, webquest

SANDRA MARDEŠIĆ

Università degli Studi di Zagabria  
smardesi@ffzg.hr

ANADEA ČUPIĆ

Università degli Studi di Zagabria  
acupic@ffzg.hr

### Strategie traduttive degli studenti d'Italianistica

La tecnica glottodidattica della traduzione è scarsamente adoperata dagli insegnanti di lingue straniere nelle scuole superiori, mentre nell'ambito universitario è molto frequente, specialmente all'interno dei corsi di filologia. Lo scopo della presente ricerca riguarda l'individuazione delle strategie traduttive adoperate dagli studenti del primo anno della magistrale dell'Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria. L'oggetto dell'analisi sono trenta traduzioni scritte dall'italiano al croato, eseguite

durante le esercitazioni di lingua e dieci traduzioni orali dall'italiano al croato e viceversa, raccolte con il metodo del protocollo verbale registrato, sui temi elaborati durante le lezioni. I risultati indicano che le strategie maggiormente usate da parte degli studenti riguardano la traduzione letterale e l'omissione, con scarsa attenzione alle connotazioni e all'ordine delle parole delle rispettive lingue; le analisi delle registrazioni rivelano un basso livello della consapevolezza linguistica nel processo traduttivo. Inoltre, i dati analizzati dimostrano la necessità di un'istruzione esplicita delle tecniche traduttive nell'ambito della formazione universitaria che dovrebbero stimolare una maggiore applicazione delle strategie metacognitive e metalinguistiche.

Parole chiave: traduzione, strategie, consapevolezza linguistica

TONI MARINO

Università per Stranieri di Perugia  
toni.marino@unistrapg.it

### Da Sud all'Europa: l'immagine di Napoli da città dolente a città criminale

Il mito di Napoli città ridente è stato costruito e alimentato negli anni senza grosse opposizioni e sotto l'ombrello protettivo di una separazione della sfera estetica da quella politica, soprattutto quando si trattava di esportarlo. Una delle poche voci di dissenso nasce nel Dopoguerra. Si tratta di "Sud", rivista di letteratura arte e cinema, fondata e diretta da Pasquale Prunas tra il 1945 e il 1947. Alla rivista collaborano nomi noti della letteratura meridionale, come Antonio Ghirelli o Domenico Rea, ma anche scrittori destinati al successo su scala nazionale e internazionale come Anna Maria Ortese e Raffaele La Capria. «Sud non ha il significato di una geografia politica, né tantomeno spirituale – annunciava Prunas nel primo numero – Sud ha per noi il significato di Italia, Europa, Mondo. Napoli è Italia, Europa, Mondo allorché entri nelle coscienze che lo spirito è fuggito alle piccole massonerie, alla costrizione materiale e morale di un paesaggio per i vietati stati d'animo turistici, all'accettazione supina d'un apparente stato di fatto, alla cartolina col pino e il Vesuvio che

fuma». Ridisegnare la cartolina di Napoli, secondo questa politica editoriale, significa dare della città un'immagine vera, cercando la giusta misura tra finzione e realtà. Nel 2003, quando la rivista viene rifondata, le cose non sono cambiate, né è cambiata l'arma: il realismo letterario. L'intervento inquadra il caso partendo da un racconto di Anna Maria Ortese (*Dolente splendore nel vicolo*) e un testo di Gianni Scognamiglio pubblicati nella stessa pagina della rivista nel 1946, che scatenarono una polemica tra i redattori e gli intellettuali meridionali emigrati. A partire dai due testi, mostra la nascita di un filone di realismo meridionale che giunge fino all'autore di maggiore successo internazionale, Roberto Saviano, di cui mostriamo un racconto pubblicato sulla nuova rivista "Sud" nel 2003, incentrato su una denuncia della realtà criminale partenopea.

Parole chiave: letteratura, riviste, realismo, Ortese, "Sud"

RENATO MARVASO

Università degli Studi di Roma Tre- Roma

renatomarvaso@gmail.com

### L'immaginario popolare prima e dopo l'istituzione del divorzio in Italia

L'immaginario collettivo riguardante la prima fase unitaria consta di figure, situazioni, legami afferenti al mondo contadino e alla maniera in cui questo seppe relazionarsi all'incipiente modernità industriale e urbana. L'immagine di un'Italia recondita e segreta si agita nelle pagine dei maggiori scrittori dell'Ottocento e del Novecento: dai *Malavoglia* di Giovanni Verga fino alle *Langhe* di Cesare Pavese in *La luna e i falò*; il paesaggio campestre si poggia sullo sfondo delle più note rappresentazioni letterarie in lingua italiana. Eppure dietro alla figurazione esistevano dei rapporti sociali e delle relazioni tra uomini oggi del tutto scomparse e che invece sarebbe opportuno rievocare nei termini di una disamina letteraria e storica. Nella seconda metà dell'Ottocento e dopo l'Unità d'Italia il Verismo ha quindi incarnato la necessità di far conoscere al vasto pubblico di lettori le condizioni di vita, le tradizioni

folkloriche, le credenze religiose radicate nelle masse contadine del Sud e del Nord del paese. Con il romanzo *Dopo il divorzio*, recentemente ripubblicato nella sua primigenia versione (Garamond, 2016), la scrittrice sarda Grazia Deledda ha voluto descrivere le resistenze culturali proprie della civiltà contadina nei confronti dell'istituzione del divorzio. La messa in discussione del legame religioso e sacro, ossia la possibilità della separazione tra coniugi, venne a spezzare l'immaginario condiviso, producendo una frattura centrale tra il passato e l'imminente avvento della modernità e dello stravolgimento degli stili di vita. La rivisitazione della letteratura verista e specialmente della produzione di Deledda e di Verga ci aiuterà a inquadrare il matrimonio e il divorzio all'interno degli antichi rapporti economici della civiltà contadina, prima che questa lasciasse il passo all'avvenire. Nell'intervento ci occuperemo, perciò, del ruolo della donna nella società contadina e delle immagini che ritornano ripetutamente nella raffigurazione letteraria dei rapporti tra i sessi prima e dopo la rivoluzione anti-secolarista e modernizzante.

Parole chiave: Verismo, matrimonio, donna, Verga, Deledda

ISABELLA MATTICCHIO

Università degli Studi 'Juraj Dobrila di Pola'

imatticchio@unipu.hr

RITA SCOTTI JURIC

Università degli Studi 'Juraj Dobrila di Pola'

rscotti@unipu.hr

### Analisi pragmatica dei litigi in parlanti bilingui

Il saggio si propone di individuare e analizzare i tratti pragmatici basilari della comunicazione spontanea tra bilingui italo-croati della Regione Istriana (Croazia), in particolare nelle situazioni comunicative di conflitto, ossia nei litigi fra i parlanti. Si analizzeranno i messaggi scambiati nelle chat dei social networks, tramite sms e altre applicazioni di messaggistica istantanea (Viber e Whatsapp). Si tratta di testi particolarmente interessanti dal punto di

vista pragmatolinguistica in quanto avvengono in situazioni ad alto contenuto emotivo da parte degli interagenti, con scarsa attenzione verso il codice linguistico usato (Sobrero, 1992; Auer, 1984), motivo in più per alterare, intenzionalmente o meno, le due o più lingue usate (Matticchio, 2014; Scotti Jurić & Poropat, 2011; 2012; Scotti Jurić & Matticchio, 2016). Dopo una breve introduzione al discorso plurilingue presente nella comunicazione mediata dal computer (Bonomi, 2010; Bultinck, 2011; Preece, 2004) e una rassegna delle teorie più in vista che trattano il problema della lingua dei conflitti (Airenti, 2000; Goffman, 1967; Brown & Levinson, 1987; D'Errico et al., 2015), si evidenzieranno gli elementi tipici di tale comportamento linguistico. Si procederà poi all'analisi di un corpus selezionato tra 20 informanti bilingui del territorio istriano e alla successiva discussione dei dati ottenuti.

Parole chiave: analisi pragmatolinguistica, bilinguismo italo-croato, litigi, presupposizioni, implicature, code-switching

ABDELHALIM MELZI  
 Université Ali Lounici Blida  
 melziabdelhalim@yahoo.fr

### Tra universalismo e immaginario: dalle conoscenze del mondo alla riflessione sul contenuto

L'idea di trattare le pene infernali dantesche è nata con la lettura di altre opere, critiche e libri sacri; infatti, è nata in noi una sensazione di "già sentito dire" e da ciò una curiosità di scavare di più. Il punto di partenza sono stati una serie di questionamenti legati all'origine di quelle pene; trattasi di una pura creazione, una forte immaginazione o semplicemente un gioco di combinazioni; queste e altre questioni ci hanno permesso di formulare la domanda-problema centrale della nostra ricerca: da dove sono nate le diverse immagini di pene dei dannati nei vari gironi dell'inferno dantesco? L'obiettivo maestro di questa ricerca è trovare la fonte d'ispirazione di Dante, la musa che l'ha accompagnato nel condannare i personaggi, associandogli figure di pene che vanno crescendo dall'ingresso fino al nono girone. Inoltre, si tratta di una

ricerca trasversale tra universalismo e immaginario; e in un'altra dimensione, della didattica della comprensione dello scritto, del passaggio dalle conoscenze del mondo alla riflessione sul contenuto. Cioè l'universalismo porta alla competenza informativa, l'immaginario invece porta alla competenza strategica. Infatti, inserire questa ricerca nella didattica, e più precisamente nella comprensione dei testi sembra difficile, se non del tutto impossibile. Ritornando all'inizio e ai contesti di nascita della problematica notiamo che la lettura è stata all'origine dei primi passi della presente indagine; così il nostro obiettivo didattico nato dal fatto di voler trasmettere e condividere quest'esperienza con gli studenti consiste nello spingere il lettore a riflettere sui testi in questione usufruendo delle sue conoscenze pregresse, cioè permettergli di valutare la propria comprensione paragonando testi del tutto diversi. L'apprendente sviluppa così i processi di lettura tra cui: riflettere sul contenuto dei testi e valutarlo.

Parole chiave: comprensione dello scritto, competenza di lettura, strategie di lettura, metacomprendimento

ELISSAVET MENELAOU  
 Università Kapodistriaka di Atene  
 fabio.trabalza@libero.it

### L'immagine dell'Italia dantesca: le illustrazioni della Divina Commedia

La *Divina Commedia* di Dante Alighieri costituisce un vero e proprio patrimonio di icone e simboli medioevali corrispondenti al ricchissimo bagaglio culturale di cui fu portatore il suo autore, il sommo poeta fiorentino. Le tematiche trattate nel celebre poema hanno ispirato, nei secoli, artisti di varie origini e poetiche. L'immagine dantesca rimase nei secoli come testimonianza, attraverso l'opera di pittori e illustratori, di un'epoca e di una visione, che si estende dalla dimensione dell'Oltretomba cristiano alla storia e alla società come manifestazione reale di una cultura insuperabile. Una carrellata di opere di artisti di varie epoche, attraverso la raffigurazione



dei personaggi danteschi, storici e mitologici, rivela il valore che la Divina Commedia assunse per la ricostruzione di un codice iconografico, espressione della cultura bassomedioevale.

Parole chiave: Dante, illustrazioni, pittura, cultura

EVA MESÁROVÁ

Università Matej Bel di Banská Bystrica  
emesarova@gmail.com

### Tra letteratura e verità: immaginario landolfiano nel *Racconto d'autunno*

Tommaso Landolfi (1908-1979), prodotto della cultura europea e al tempo stesso molto italiana, appartiene alla categoria del tutto novecentesco del fantastico linguistico. Nel 1947 scrive il breve romanzo *Racconto d'autunno* con la ferita nel cuore ancora fresca della scellerata distruzione, da parte delle artiglierie americane, della millenaria Abbazia di Montecassino e dei luoghi più cari della sua infanzia, che egli visse (è un'espressione che ricorre, appunto, in quest'opera) come una vera e propria profanazione. Si tratta di un romanzo ricco di significati allegorici, a cominciare dalla guerra, metafora della crudele insensatezza degli uomini, alla casa stessa, che il protagonista incontra sulla sua strada. Alla luce di certi dati biografici, il presente contributo si propone di analizzare questa dimensione tragica e anche mitica del dolore che Landolfi prova di fronte alla casa, violata dagli uomini e dalla devastazione che essi, spesso nella loro fuga, portano con sé. La guerra aveva infatti profanato la nobile dimora di Pico, che aveva assistito alla stesura di tutte le opere della sua prima stagione ed era per lui una sorta di guscio protettivo. Lo studio si sofferma in particolare sulla ricezione di alcune esperienze belliche (i bombardamenti e gli altri eventi bellici in Ciociaria nel 1943) nella cultura italiana del tempo.

Parole chiave: cultura italiana, Landolfi, immaginario, casa

GEORGIA MILIONI

Università Nazionale e Capodistriaca di Atene  
melissa1821@hotmail.it

### Strategie e tecniche per l'apprendimento /insegnamento del lessico dell'italiano come lingua straniera e seconda

La padronanza di una lingua straniera può essere misurata in termini quantitativi sulla base del numero di parole che un apprendente conosce e usa. Tutta l'impalcatura teorica e normativa di una lingua è funzionale alla comunicazione, ma questa non può costruirsi senza le parole. Apprendere il lessico, memorizzarlo e recuperarlo nei momenti di interazione comunicativa diventa fondamentale nel processo di apprendimento. Nella stessa percezione degli apprendenti si manifesta l'importanza del lessico, il suo ruolo centrale; ne è dimostrazione il tempo che il singolo allievo dedica allo studio delle parole di una seconda lingua, alle attività e strategie che mette in atto per ampliarlo costantemente, le occasioni che cerca per usarlo. Ma come fare per arricchire il lessico, come ottimizzare gli sforzi e le tecniche per apprendere il lessico? Obiettivo della relazione è offrire una gamma varia di tecniche e strategie che rendano più facile, più sicuro e duraturo l'apprendimento delle parole di una lingua come quella italiana. Tenendo conto dei processi logico-cognitivi alla base di ogni apprendimento e memorizzazione linguistica e di alcuni meccanismi fondamentali della lingua italiana si suggeriranno strategie e tecniche che rendano possibile un apprendimento stabile e facile del lessico. Le regole di derivazione e formazione delle parole, la struttura morfologica del lessico, i rapporti paradigmatici e sintagmatici tra le parole, l'etimologia e le famiglie e i gruppi semantici sono tutti punti di riferimento e appigli per costruire strategie di apprendimento lessicale. Sul versante degli insegnanti si indicheranno alcune modalità didattiche che possono favorire e incoraggiare l'apprendimento del lessico da parte degli allievi di una seconda lingua.

Parole chiave: lessico e semantica, formazione delle parole, derivazione e composizione, famiglia semantica, memoria e apprendimento linguistico

MARIJANA MILKOVIC

Università di Venezia  
marijana.kp@gmail.com

## Letterati italiani raccontati a fumetti: Dante Alighieri

L'intervento si propone di analizzare la ripresa fumettistica dell'opera letteraria di Dante Alighieri. Le opere di Dante sono state oggetto di numerose riprese a fumetti: le versioni di Benito Jacovitti, Luigi Maio, Go Nagai, Marcello Toninelli recuperano le immagini e l'immaginario dell'autore e ripropongono i contenuti attraverso la mediazione del genere popolare del fumetto.

Il saggio, dunque, analizzerà come vengono ripresi e rielaborati i personaggi (es. Virgilio), i paesaggi (es. selva) e altri elementi centrali nelle vicende contenutistiche e stilistiche dell'autore. Si farà attenzione, quindi, al rapporto con l'opera originale, alle varianti apportate e agli elementi di novità introdotti dai singoli autori.

Parole chiave: Dante Alighieri, fumetti

KAMILA MIŁKOWSKA-SAMUL

SWPS Uniwersytet Humanistycznospoleczny di Varsavia  
kmilkowska-samul@swps.edu.pl

## I gamers italiani: alcune riflessioni sul linguaggio dei videogiocatori online

Negli ultimi quindici anni all'incirca si è verificata una notevole crescita di interesse da parte degli studiosi verso i fenomeni relativi ai videogiochi in internet, un risultato (in realtà poco sorprendente) dello sviluppo di questo settore dell'industria che genera enormi ricavi e allo stesso tempo cambia i modi in cui funzionano la società e la cultura contemporanee. Tra gli effetti della diffusione dei videogiochi si nota anche la nascita di un nuovo linguaggio, non riconducibile semplicemente all'onnicomprensiva categoria "comunicazione

mediata dal computer". La lingua dei giochi online presenta alcuni tratti che permettono di distinguerla come varietà, come socioletto caratteristico per la comunità dei gamers (giocatori dei videogiochi online) vista come tale oppure nella sua frammentazione in numerose comunità più ristrette, create intorno a un concreto gioco. L'obiettivo del presente intervento è quello di identificare i tratti salienti di questo socioletto in termini lessicali e pragmatici, senza la conoscenza del quale è praticamente impossibile partecipare al gioco, tenendo conto soprattutto della compresenza dell'elemento tecnico e quello gergale. Di conseguenza, gli esponenti linguistici analizzati si organizzano attorno a tre nozioni fondamentali del linguaggio dei videogiocatori: il suo carattere professionale, espressivo e criptico. Si pensa qui innanzitutto ai seguenti fenomeni linguistici (lessicali e pragmatici): neologismi, anglicismi, acronimi e sigle, eufemismi, invettive. Questa analisi del linguaggio dei gamers si baserà sul corpus di testi prodotti dai giocatori di giochi prescelti per via della loro particolare popolarità (Counter-Strike, League of Legends) nella comunicazione sui forum dedicati appunto a questi videogiochi.

Parole chiave: videogiochi, socioletto, lessico, pragmatica

ELIANA MOSCARDA MIRKOVIĆ

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
emoscarda@unipu.hrImmagini e prospettive geografiche adriatiche in *Viaggio alle Incoronate* di Hans Kitzmüller

Hans Kitzmüller ha esordito nel 1999 come narratore con il romanzo *Viaggio alle Incoronate*, un'opera che ha avuto uno straordinario successo di pubblico, per la delicatezza e la singolarità dello stile e per il fascino emanato del contesto adriatico e mitteleuropeo. Il narratore ripercorre, sulle orme del nonno materno, un viaggio che prende le mosse dal Friuli per arrivare fino "alla tragica bellezza" delle isole dalmate delle Incoronate. Il racconto acquista la scansione narrativa del 'diario di bordo', ma con una forma molto personale e articolata. Alcuni appunti di viaggio del nonno permettono a Kitzmüller di

ricostruire una vicenda familiare e di ricomporre un quadro dell'ambiente mitteleuropeo degli inizi del '900. Reale, ma anche sognato, il viaggio prende forma in pagine che alternano la narrazione principale del vissuto autoriale a continue vicende calate nello scenario di una memoria collettiva. Ne risulta una singolare ricerca della propria identità, un itinerario altro, punteggiato di materiale narrativo spesso decentralizzato ma ricco di emozioni e pieno di umanità, fatto di pause e incursioni in un tempo passato tracciato sul vissuto dei nonni. L'analisi è volta a indagare, nello specifico, la varietà delle tecniche narrative e degli stili che caratterizzano il *Viaggio alle Incoronate*, mettendoli a confronto con gli elementi tipici dell'odeporica italiana novecentesca. Si vedrà come la narrazione di Kitzmüller sia a tratti impregnata di lirismo, a tratti segnata dal parlottio dimesso della quotidianità; come inizialmente prenda spunto dal genere epistolare per poi calarsi in riflessioni molto suggestive, la cui portata immaginativa tende sempre al visivo.

Parole chiave: Hans Kitzmüller, *Viaggio alle Incoronate*, odeporica, Adriatico, Mitteleuropa

SARA MURGIA

Scuola Media Statale 'Costantino Nigra' di Torino  
srmurgia@gmail.com

### Il mondo immaginario nel *Cerchio magico* di Susanna Tamaro

Si analizzerà il racconto fiabesco di Susanna Tamaro, *Il cerchio magico*, mettendo in evidenza le varie immagini fantastiche e simboliche. Il Cerchio magico è un bosco selvaggio abitato da animali e da un bambino orfano (il protagonista), Rick, allevato da una cagna-lupo, diventato bambino-lupo, simbolo del mondo della natura incontaminata in cui gli animali parlano e comprendono il linguaggio della natura e quello umano e non conoscono la tristezza o l'odio perché vivono in armonia. Al Cerchio magico paradisiaco, felice e armonico del bosco e degli animali che si amano si contrappone il mondo infelice e aggressivo degli uomini, che rimanda al contrasto tra istinto e ragione, natura e progresso. La natura e l'istinto sono positivi, mentre "gli

uomini sono sciocchi perché si credono i più intelligenti di tutti". Il mondo del Cerchio magico è il mitico bosco selvaggio che viene distrutto da Triponzo, simbolo dell'uomo moderno, cittadino "disumano", che vuole affermare la "superiorità dell'uomo" nell'universo, distruggendo la natura, considerata minacciosa e arrogante, e gli animali. Alla fine il Cerchio Magico verrà ricostituito: "sulle finestre" ricompaiono "tanti fiori" che vengono piantati al posto del cemento dei supermercati e il bosco del parco viene ripristinato. Solo allora sarà possibile la metamorfosi di Rick: da lupo egli accetterà di crescere come un bambino in un mondo libero in cui gli uomini hanno compreso che la natura (le piante e gli animali) è loro amica e non deve essere uccisa, un mondo in cui "il Cerchio Magico di chi si vuol bene non finisce mai". Il cerchio è anche il simbolo della vita in cui "tutto finisce per ricominciare un'altra volta": il dolore, quindi, finisce e subentra la gioia e viceversa in un'alternanza continua. In questo senso il racconto della Tamaro può essere inteso anche come un romanzo di formazione per Rick che impara che "il mondo è tondo, è un cerchio, una ruota. Tutto va e tutto torna".

Parole chiave: natura, animali, uomini, società e logica del potere, sentimenti

PAOLA NIGRO

Università degli Studi di Salerno  
pnigro@unisa.it

### La letteratura odeporica tra il reale e l'immaginario. Le immagini "antropologiche" del Mezzogiorno e l'eredità del Grand Tour

La relazione affronta il tema delle immagini e dell'immaginario del Mezzogiorno partendo dall'eredità del percorso culturale del Grand Tour, tema che si inserisce a buon diritto negli snodi più importanti dell'avvento della modernità nella civiltà europea. Il nuovo immaginario che viene così a crearsi veicola la conoscenza del Mezzogiorno e, in particolare delle sue città storiche, luoghi che con la riscoperta del loro passato e delle loro testimonianze archeologiche, architettoniche e artistiche e con i loro paesaggi naturali finiscono per influenzare la pittura, l'architettura, la moda e

i saperi, superando anche i topoi e gli stereotipi letterari imposti dai percorsi standardizzati dai viaggiatori europei. Ed è proprio nell'immaginario collettivo di un Mezzogiorno raccontato dagli scritti odeporeici dei suoi protagonisti che vengono a incrociarsi gli sguardi di viaggiatori e viaggiatrici italiane e straniere e che viene a realizzarsi quella sorta di "contaminazione" volta a dar rilievo a diverse discipline quali: la sociologia, l'antropologia, l'economia, oltre all'arte, all'architettura e alla pittura. La natura e l'arte, gli usi e i costumi dei popoli e la trasmissione delle immagini di paesaggio diventano gli elementi da cui si ricaverà il continuo mutamento dei contesti culturali in cui i viaggiatori si muoveranno nelle varie epoche, e mentre le immagini si rafforzano, si sbiadiscono, si articolano, si scompongono attraverso simboli e segni, ne viene fuori una visione estremamente antropologica che diventa oggetto di una letteratura odeporeica volta a suscitare la meraviglia e l'interesse verso terre impregnate di antichi rituali, facendo riaffiorare impronte inedite, misteriose e inesplorate dei territori attraversati, oltre a leggende, a miti folcloristici e a tradizioni popolari. È il caso delle descrizioni di viaggio dell'intellettuale molisano Giuseppe Maria Galanti (1743-1806) che ha lasciato importanti testimonianze odeporeiche sulle province dell'Abruzzo, del Molise, della Campania, della Calabria e delle Puglie, utilizzando un metodo interdisciplinare costruito su un'enorme mole di dati empirici, facendo coesistere geografia fisica e geografia storico-economica, demografia e sociologia. Ed è anche il caso dei resoconti di Matilde Perrino, unica viaggiatrice che abbia affrontato nel XVIII sec. un viaggio in una provincia meridionale e che ne abbia descritto gli aspetti agrari oltre al modo di aumentare produzioni e redditi e dell'esploratrice Estella Canziani (1887-1964) che circa un secolo dopo registrerà nei suoi scritti l'interesse per la mitologia del mondo contadino dell'Abruzzo, generando una visione fiabesca delle terre visitate, luoghi ancestrali appena scalfiti dalla grande industria e dall'urbanizzazione che da tempo andavano modificando irrimediabilmente il volto della società.

Parole chiave: immagini antropologiche, immaginario, Mezzogiorno, letteratura odeporeica, Galanti, Perrino, Canziani

LAURA NUTI

Università per Stranieri di Perugia

lauranuti@yahoo.com

### *Il Casanova* di Fellini: il lato grottesco del latin lover

L'obiettivo del mio intervento è illustrare l'evoluzione della riflessione felliniana su mascolinità e gender negli anni '70, in particolare attraverso *Il Casanova* di Federico Fellini (1976). Dal brutale Zampanò de *La strada al tombeur de femmes*, Marcello Rubini de *La dolce vita*, l'opera del Maestro riminese è ricca di ritratti di uomini che nascondono la loro fragilità dietro un'allure di forza e disinvoltura. Tuttavia, è proprio quando l'archetipo dell'uomo "tutto d'un pezzo" entra con prepotenza nella produzione cinematografica italiana e internazionale che Fellini compie le sue riflessioni più profonde su mascolinità e gender, mettendo in risalto le contraddizioni e le debolezze dell'uomo contemporaneo attraverso la reinterpretazione di opere del passato. È il caso di *Fellini Satyricon* del 1969, in cui viene celebrato il primo matrimonio gay del cinema italiano, e de *Il Casanova* di Federico Fellini del 1976, in cui l'archetipo del latin lover per eccellenza viene rappresentato in modo grottesco, surreale, caricaturale, malinconico. Fellini, anziché celebrare il libertino veneziano, lo mette in ridicolo mostrando un atleta del sesso che non prova piacere in quello che fa, un uomo macchina che porta a termine le sue bizzarre performance sessuali senza nemmeno togliersi le mutande, un individuo incapace di amare veramente una donna per il quale non possiamo che provare pietà.

Parole chiave: Giacomo Casanova, Federico Fellini, film, letteratura e critica

NEVIN ÖZKAN SPEELMAN

Università di Ankara  
nevin\_ozkan@hotmail.com

## Momenti di presenza italiana a Costantinopoli-Istanbul

La città fondata dall'Imperatore Costantino nel quarto secolo è ricca di presenza italiana da tanti anni fino ad oggi. Questa presenza avvertita non solo nel campo della storia ma anche in quello dell'arte e cultura si rispecchia in diversi modi nella città - come Roma - dalle sette colline. A voler prescindere dal passato bizantino, si può cominciare con la torre di Galata, costruzione che ancora oggi domina la città bassa oltre il Corno d'oro e che conserva numerose memorie culturali e associazioni che rievocano l'Italia. Se si va al periodo della conquista di Costantinopoli da parte di Fatih Mehmet (Maometto Secondo), è doveroso ricordare il quartiere di Pera dove abitavano il bailo veneto e numerose famiglie della stessa provenienza. Pera fu nel Seicento e Settecento la scena della formazione di una scuola di lingue per interpreti (d'altronde secondo un modello ottomano già esistente), quindi si assiste a una concezione modernissima e importante di una cultura diversa. Verso il tardo Settecento e per tutto l'Ottocento Costantinopoli-Istanbul fu la meta di varie categorie di viaggiatori, tra cui missionari, uomini d'affari, turisti e scrittori come Flaubert, Pierre Loti, Edmondo de Amicis, Corrado Alvaro e G.A. Borgese che ne hanno dato testimonianza scritta nelle loro opere. Inoltre, gli italiani si sono resi indimenticabili attraverso opere di architetti come Raimondo D'Aronco e pittori quali Fausto Zonaro, ammirati nella ex-capitale ottomana e stimati nella Turchia odierna. In fondo nella città di Costantinopoli-Istanbul si può tracciare fin dal Medioevo una presenza fissa di italiani che tutt'ora continua ad esserci con un ospedale, chiese, scuole, associazioni e giornali italiani. Il più attuale rappresentante è, senz'altro, il regista e scrittore Ferzan Özpetek, nato e cresciuto a Istanbul, che si definisce italiano e che costituisce un *trait d'union* tra le due culture con i suoi film che non mancano di originalità e multiculturalità.

Parole chiave: Costantinopoli, Istanbul, de Amicis, Alvaro, Zonaro, D'Aronco, Galata, Özpetek

CARMELA PANARELLO

MINISTERO Italiano dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca  
pamelching@inwind.itLo scontro tra Fiorentini e Buzzurri in Firenze capitale.  
L'identità nazionale nella ricerca di una lingua unitaria e nel  
confronto tra modelli culturali diversi

Con il trasferimento della capitale del Regno d'Italia da Torino a Firenze (1865-1871) la vita tranquilla della Firenzina lorenesse si scontrò con realtà e culture diverse, di cui erano portatori i militari, commercianti, impiegati ministeriali, avventurieri e funzionari di corte provenienti dalle diverse regioni del nuovo Stato. Gli abitanti della città considerata culla della lingua e della cultura italiana dovettero confrontare la tradizione di un nobile patrimonio di civiltà con altri modelli culturali e, soprattutto, con le parlate dei nuovi venuti; l'esigenza di individuare un modello di lingua nazionale e gli strumenti per diffonderla contribuì alla realizzazione del processo unitario nella coscienza degli Italiani e nella società civile.

Parole chiave: italianità, lingua, civiltà, Firenze, scontro

VITO PAOLETIĆ

Scuola Media Superiore Italiana 'Dante Alighieri' di Pola  
Alpen-Adria-Universität Klagenfurt  
vito.paoletic@skole.hrRabbia, irritazione, esagerazione. Immagini dell'Italia fascista  
in Thomas Mann

L'Italia e tutte le associazioni che tale paese evoca nei tedeschi non sono certo un tema sconosciuto e marginale nella vasta opera di Thomas Mann, uno dei maggiori narratori tedeschi di inizio Novecento, se non il più

grande. A parlare di Mann e l'Italia, un lettore colto penserà indubbiamente e giustamente innanzitutto a *La morte a Venezia*. Questo intervento presenta e analizza invece un racconto molto meno comune e conosciuto, intitolato *Mario e il mago*. Il testo, pubblicato nel 1930, rievoca una vacanza che Thomas Mann compì con moglie e figli sulla costa tirrena nella seconda metà degli anni Venti, modificata soltanto per quanto riguarda l'imprevedibile e tragico epilogo: la morte del mago Cipolla, perfido burattinaio di anime umane. Il racconto fotografa con l'arguzia e la sensibilità tipiche di Mann l'ascesa della mentalità e della politica fascista nel popolo italiano dell'epoca. *Mario e il mago* non è semplicemente il resoconto di una vacanza italiana piena di spiacevoli e incomprensibili incidenti e incontri, bensì una bellissima metafora di un paese prigioniero di un dittatore/impostore/ipnotizzatore delle masse. La novella ha, in prospettiva interculturale, anche un valore didattico: essa non è soltanto il ritratto di un popolo condannato a perdere le proprie individualità e libertà d'espressione, ma vuole anche mostrare ai lettori tedeschi del Mann "impolitico" quali rischi possa comportare per il singolo individuo e la società intera la diffusione di nazionalismo e totalitarismo in un paese essenzialmente civile e ordinato. Dopo l'ipnosi e la privazione, al fine della ripresa della coscienza collettiva del popolo, sono necessari, anzi inevitabili, il sacrificio e la morte del singolo.

Parole chiave: Italia, dittatura, fascismo, masse, ipnosi

MARIA CRISTINA PASCERINI  
Universidad Autónoma de Madrid  
mar.pascerini@estudiante.uam.es

### La cultura italiana nella visione di Menéndez Pelayo

Nella produzione letteraria dello studioso spagnolo Marcelino Menéndez Pelayo è possibile ritrovare la visione della cultura italiana di un giovane che alla fine dell'Ottocento realizzò un viaggio di circa quattro mesi in varie città italiane. Il futuro Direttore della Biblioteca Nazionale di Spagna ricevette infatti nel 1877 una borsa di studio per condurre delle ricerche nelle biblioteche di varie città italiane e approfittò dell'occasione per conoscere

Roma, Napoli, Firenze, Bologna, Firenze e Milano. Le sue impressioni come visitatore particolarmente interessato alla cultura italiana possono essere ritrovate sia nella corrispondenza privata mantenuta con gli amici e i familiari spagnoli durante il suo soggiorno italiano, sia nelle lettere dall'Italia scritte per essere pubblicate nella rivista "La Tertulia" di Santander. Se le lettere da Roma rivelano che il giovane rimase "a bocca aperta, meravigliato, sorpreso" dalla "Roma pagana, classica, pura", e descrivono la sua esperienza nelle biblioteche della città sottolineando la ricchezza dei fondi incontrati, le lettere da Napoli mostrano una particolare sintonia con i bibliotecari locali, che mise le basi per la costruzione di importanti relazioni intellettuali tra l'Italia e la Spagna come lo furono posteriormente i contatti con Benedetto Croce. La città partenopea esercitò un fascino straordinario sul giovane spagnolo, ma dopo il suo arrivo a Firenze le lettere si convertirono in una celebrazione della città e dei suoi ingegni: Dante, Petrarca, Boccaccio, Machiavelli, Galilei... Il suo viaggio proseguì poi per Bologna, da dove non manca il riferimento al prestigioso Reale Collegio di San Clemente, per dirigersi poi per Venezia e Milano, sino a coronare un'esperienza professionale e personale alla scoperta della ricchezza culturale del nostro Paese. La comunicazione vuole in definitiva mostrare la visione della cultura italiana del giovane Menéndez Pelayo esaminando l'immagine di alcune città italiane alla fine del XIX secolo trasmessa dalle sue lettere.

Parole chiave: Marcelino Menéndez Pelayo, viaggio in Italia, cultura italiana, visione dell'Italia, Italia nel XIX secolo

TÁŇA PAVLÍKOVÁ ALEŠOVÁ  
Università della Slesia di Opava  
tana.alesova@fpf.slu.cz

### L'Italianità nella canzone leggera italiana

Negli ultimi decenni nascono numerose canzoni che ci offrono uno sguardo sull'Italia e sui suoi abitanti. Nei vari testi, a prima vista, possiamo notare diversi approcci che vanno da visioni assolutamente positive e

“assolate” ad espressioni di un’aspra critica, da testi pieni di stereotipi a prove di un’analisi più profonda e impegnata. Le canzoni ruotano intorno ad alcuni argomenti, più o meno seri, che comprendono le questioni politiche e storiche, il patriottismo, la mancanza del sentimento d’identità nazionale o semplicemente le abitudini e altre caratteristiche degli italiani. Dopo l’anno 2000 (con lo sviluppo dell’hip hop italiano ma non solo) sembra che prevalga la tendenza critica e che nella canzone italiana facciano ingresso l’argomento degli scarsi valori e l’immagine conformista e consumista degli abitanti della penisola. L’intervento si propone di analizzare l’immagine dell’italianità nelle canzoni degli ultimi quarant’anni e di provare a tracciare una prospettiva diacronica di tale immagine.

Parole chiave: immagine, italianità, canzone leggera, prospettiva diacronica

IVA PERŠIĆ

Università degli Studi di Fiume

iva.persic@uniri.hr

### Gli errori più comuni nella produzione scritta degli alunni delle scuole italiane in Croazia – analisi preliminari

La lingua italiana in Croazia viene studiata sia come lingua straniera (fin dall’infanzia e poi nelle scuole elementari, medie superiori e università) sia come lingua materna dagli appartenenti alla minoranza italiana (e non). Secondo i dati dell’ultimo censimento del 2011, in Croazia vi sono 18.573 persone di madrelingua italiana (ovvero lo 0,43% della popolazione totale) – 766 in più rispetto a quelle dichiaratesi di nazionalità italiana. In accordo con la Legge costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali, gli italiani in Croazia esercitano i propri diritti “particolari” relativi all’educazione e all’istruzione nella lingua e nella scrittura di cui fanno uso attraverso le attività di: 16 gruppi prescolari, 11 scuole elementari e 4 scuole medie superiori nell’area istro-quarnerina, in cui l’intero processo didattico (curricolare ed extracurricolare) viene svolto in lingua italiana (seguendo il cosiddetto Modello A), e una scuola media superiore – a Pakrac, in cui l’insegnamento segue il Modello

C che prevede lezioni aggiuntive di lingua e cultura italiane al fine della loro valorizzazione e salvaguardia. In questo lavoro verranno presentati i risultati preliminari della ricerca dottorale in atto che prevede, tra l’altro, l’analisi della produzione scritta degli alunni delle scuole della minoranza italiana in Croazia. In particolare, verranno analizzati e classificati gli errori più comuni riscontrati nei testi scritti in classe raccolti finora. La ricerca prevede, nella sua fase successiva, pure l’analisi più dettagliata delle eventuali interferenze dovute alla conoscenza di altre lingue, in primis il croato, e la proposta di soluzioni didattiche volte a ridurre la loro occorrenza e quindi a facilitare l’insegnamento e l’apprendimento dell’italiano.

Parole chiave: analisi degli errori, lingua italiana, minoranza italiana

TATJANA PERUŠKO

Università degli Studi di Zagabria

tperusko@ffzg.hr

### “Falsi ricordi”: racconti della memoria ancestrale

Partendo da un racconto di Tabucchi in cui tramite un ricordo ancestrale ricostruito in base alla trasmissione orale si configura la problematica scelta identitaria della protagonista femminile di origini berbero-francesi, ci si propone di esaminare le strategie identitarie (una delle quali è il dialogo tra generazioni) e le tecniche narrative di alcuni romanzi e racconti delle cosiddette “scrittrici italiane di seconda generazione” (Igiaba Scego in primo luogo), con particolare attenzione alle valenze simboliche nella costruzione di figure spaziali geograficamente e culturalmente antitetiche.

Parole chiave: Tabucchi, Scego, strategie identitarie, figure spaziali

IVICA PEŠA MATRACKI  
 Università degli Studi di Zagabria  
 ipesa@ffzg.hr

### Creatività e significati figurati dei composti nell'italiano contemporaneo

La composizione è un procedimento formativo straordinariamente produttivo nella lingua contemporanea. La ragione di una tale situazione va cercata nella stretta relazione che lega il lessico di una lingua alla realtà extralinguistica. Le dinamiche che caratterizzano i loro rapporti si fondano sul fatto che il lessico rispecchia maggiormente lo sviluppo di una società storicamente, geograficamente e linguisticamente unita, la sua cultura, le sue mode e tendenze, la sua tecnologia, ecc. La proposta è un invito a una riflessione su questo legame e a un'analisi dei rapporti che intercorrono tra le conoscenze e le abilità linguistiche e abilità cosiddette extralinguistiche, come le abilità di percezione, di processi immaginativi e di categorizzazione. Questo contributo intende presentare e discutere da un punto di vista teorico e applicativo il problema della descrizione dei neologismi che si ottengono da forme libere, mediante l'uso delle figure retoriche della metafora, della metonimia, dell'onomatopea, o perfino dell'enfasi espressiva. Un'analisi di questo tipo permette, da una parte di osservare l'estensione del fenomeno nella lingua italiana e dall'altra, di classificare e di definire le varianti di composti attributivi (imposta-fantasma, treno civetta) e quelli formati da verbo e nome (mangiacarte, acchiappacervelli). Il nostro quadro teorico di riferimento è la linguistica cognitiva secondo la quale il pensiero non è simmetrico e algoritmico ma immaginativo, nel senso che il sistema concettuale è garantito da processi immaginativi i quali consentono alla costruzione dei significati figurati di avere una funzione concettualmente creativa. Quindi, un'immagine mentale (o una figura retorica) esprime e rappresenta qualcosa che prima di essa non esisteva. Il corpus oggetto della ricerca è costituito dai composti tratti dal dizionario dei neologismi NQ (Neologismi quotidiani) e dal DISC (Dizionario italiano Sabatini Coletti). Un altro corpus funzionale ai fini della ricerca è il corpus dell'italiano scritto CORIS.

Parole chiave: creatività, significati figurati, lessico, composti, processi immaginativi

MARCO PIOLI  
 Universidad Complutense de Madrid  
 mpioli@ucm.es

### L'uso delle immagini nella didattica dell'italiano a stranieri: le potenzialità dell'input pittorico

L'obiettivo della seguente ricerca, nata in seguito a una sperimentazione condotta con alcune classi di italiano della Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro di Madrid, è quello di proporre un uso consapevole dei supporti visivi nella didattica delle lingue straniere. In una società sempre più digitalizzata, abituata a riconoscersi e a leggere il mondo attraverso un continuo flusso iconico, occorre cucire l'asimmetria con la pratica docente nella quale le immagini ancora non vengono coinvolte nel pieno delle loro possibilità pedagogiche. Dal 1658, anno in cui Comenio stampa l'Orbis Sensualium Pictus, il primo libro illustrato destinato all'insegnamento delle lingue, le immagini iniziano a mettere in discussione la centralità della parola nella pratica glottodidattica. Il processo di affermazione dei supporti visivi, tuttavia, è stato lento perché si è dovuto confrontare con un'impostazione scolastica, quella occidentale, che sin dalle sue origini classiche ha mitizzato la componente verbale e razionale a discapito degli altri linguaggi e delle emozioni. L'uomo, invece, è un essere prevalentemente visivo perché percepisce l'83% dei messaggi attraverso la vista. Le neuroscienze e la psicologia cognitiva dimostrano che le immagini sono alla base dei processi conoscitivi: sostengono la comprensione e la memorizzazione, stimolano la creatività e la partecipazione emotiva. Nello specifico, la centralità assegnata dalla riflessione glottodidattica al piacere quale componente necessaria per generare motivazione, e dunque acquisizione, ha spinto la seguente ricerca a ripensare il ruolo assegnato alle immagini artistiche, specialmente pittoriche, nei corsi di italiano L2/LS. Le ultime indagini confermano che l'attrazione esercitata dal patrimonio artistico del Bel paese costituisce ancora uno dei principali motivi di studio dell'italiano nel mondo. Sfruttare l'appeal estetico e la potenza comunicativa degli input artistici significa allora motivare gli apprendenti nell'uso dell'italiano e superare frontiere complesse come quelle della grammatica o della lingua letteraria.

Parole chiave: glottodidattica, italiano L2, immagini, pittura, motivazione



MONICA PRIANTE

Hrvatsko Katoličko Sveučilište Zagreb-Zagabria  
monicapriante@gmail.com

## L'ultimo saluto - Posljednji pozdrav: i necrologi nella stampa italiana e croata

Gli studi di Storia della morte hanno ampiamente avvalorato l'idea per cui nel corso del XX secolo la morte e il morire sono stati gradualmente soffocati e allontanati dalla vista comune, con un conseguente impoverimento delle pratiche del lutto (Vovelle, 2000; Aries, 1998) e un crescente utilizzo di locuzioni eufemistiche (ad es. dipartita o trapasso per morte). Tuttavia, una forma che persiste nella società contemporanea catturando quotidianamente l'attenzione dei giornalisti e dei lettori è la pubblicazione degli annunci di morte/funebri. Il necrologio rappresenta un forte legame tra il mondo dei vivi e il mondo dei morti e attraverso l'annuncio di morte si cela il desiderio di celebrare e catturare la vita del defunto (Starck, 2006) ma, spesso, anche di impartite insegnamenti morali utili per l'intera comunità. Inoltre, nonostante il necrologio sia vivo nei moderni media (e nei nuovi social media) nella sua forma quasi originale, i moderni necrologi sono il risultato di una serie di trasformazioni formali e contenutistiche che riflettono i cambiamenti avvenuti nella società che li ha prodotti (Flower, 2007). Partendo da questi presupposti la ricerca si propone di effettuare un'analisi contrastiva tra le necrologie italiane e quelle croate in epoca contemporanea per identificare in quale modo si parli della morte e quali siano le pratiche socio-culturali legate all'uso degli annunci in queste due culture. Particolare attenzione sarà data sia alle espressioni eufemistiche che circondano il lutto e il morire sia agli attributi scelti per rendere pubblico il ricordo della "morte". Campione di ricerca saranno gli annunci funebri apparsi sui siti internet e su alcune delle più importanti testate giornalistiche nazionali (Corriere della Sera, La Repubblica, Večernji list, Jutarnji list). I dati testuali saranno sottoposti ad analisi qualitativa e quantitativa.

Parole chiave: necrologi, annunci funebri, sociolinguistica, stampa, quotidiani

KATJA RADOŠ-PERKOVIĆ  
Università degli Studi di Zagabria  
krperkov@ffzg.hrSotto la lente di Levi: la società triestina nei suoi *Frammenti di un diario musicale*

Vito Levi (1899-2002) è stato un insigne compositore, musicologo e docente del Conservatorio G. Tartini di Trieste, un personaggio che ha segnato la cultura triestina di tutto un secolo. La pubblicazione dei suoi *Frammenti di un diario musicale* (1919-1979) ha portato alla luce un altro aspetto del variegato talento del musicologo, quello per il bozzetto, per il commento diaristico intimo e ironico su fatti e personaggi della quotidianità anonima ma anche su quelli di importanza mondiale. Il saggio si prefigge di presentare brevemente lo stile diaristico di Vito Levi, di metterlo a confronto con alcuni suoi scritti critici e musicologici e di individuare soprattutto il suo contributo alla stesura di un quadro dello spazio triestino attraverso gli eventi musicali e le sue ricche relazioni interpersonali.

Parole chiave: Vito Levi, Trieste, musicologia, diario

MICHELE RAINONE  
Università di Roma - La Sapienza  
dreammik@hotmail.itNote sull'italiano popolare nei fascicoli processuali della *Regia Dogana della mena delle pecore* di Foggia: analisi testuale e morfologica sintattica di alcuni documenti del XVIII secolo

Con il presente contributo s'intende proporre l'analisi linguistica di un corpus costituito da venticinque fascicoli processuali relativi a reati commessi tra il XVII e il XVIII secolo in centri maggiori e minori della Capitanata e giudicati dal Regio Tribunale della Dogana delle Pecore di Foggia, istituzione

nata nel XV secolo e sciolta nel XIX con una legge promulgata da Giuseppe Bonaparte. La lingua di questi testi è caratterizzata dalla commistione fra i tratti tipici del linguaggio burocratico (ricorso alla diatesi passiva, alla forma impersonale, particolare topologia dei costituenti frasali, aulicismi, latinismi ecc.), quelli dell'italiano popolare ("che" polivalente, mancanza di accordi tra le parti del discorso, analogie verbali ecc.) e infine dell'italiano regionale (accusativo preposizionale, uso del verbo "tenere" in luogo di "avere", uso del verbo in luogo di "essere" ecc.). In alcuni testi del corpus sono anche presenti le trascrizioni delle deposizioni di testimoni e parti interrogate, originariamente pronunciate nei dialetti di provenienza e successivamente italianizzate dall'ufficiale doganale per innalzare il registro: nonostante l'italianizzazione operata tali trascrizioni rappresentano delle testimonianze molto importanti degli idiomi pugliesi dei secoli XVII e XVIII. La caratteristica principale di questi testi insomma è quella che studiosi come Claudio Marazzini hanno definito "plurilinguismo", a voler indicare proprio l'incontro fra la varietà standard e non marcata della lingua con le sue varietà substandard. Lo studio vuole essere non solo un importante contributo alla letteratura scientifica già presente, relativa però ad altre aree linguistiche dell'Italia, ma anche un'analisi dialettologica e sociolinguistica di un'area pugliese, quella della Capitanata, poco studiata finora, a differenza di quella barese e di quella leccese.

Parole chiave: italiano burocratico, plurilinguismo, italiano popolare, italiano regionale, dialetti pugliesi

PATRIZIA RAVEGGI  
Ministero degli Affari Esteri-Roma  
patrizia.raveggi@gmail.com

Considerazioni di un "traduttore per caso" nel misurarsi con i valori connotativi (l'immaginario sotteso costantemente alla narrazione) di un testo letterario in prosa linguisticamente assai variegato: *Cefuri Raus!* di Goran Vojnović

Considerazioni di un "traduttore per caso" nel misurarsi con un romanzo sloveno: *Cefuri Raus!* di Goran Vojnović, linguisticamente assai variegato e ricco di elementi connotativi. La scrittura presenta varianti diatopiche (dialetti e lingue diverse, variamente deformate), diafasiche (dal registro informale, colloquiale, spesso triviale dei dialoghi alla parte narrativa in sloveno standard, dai momenti altamente emotivi in bosniaco al fucinese mescolato di ogni immaginabile contaminazione dei cefuri doc) e diastratiche (linguaggio calcistico e sportivo, linguaggio giovanile); il lessico è elementare, spesso onomatopeico, ricco di idiomatismi, parole, frasi e costruzioni prese a prestito da altre lingue. Analizzato il prototesto e individuati gli elementi fondamentali e caratterizzanti, la dominante e le sottodominanti, le varianti sopramenzionate (diacronica, diatopica, diamesica, diafasica, diastratica degli assi di variazione sociolinguistica); le varie coordinate spaziali, temporali e psicologiche, i valori denotativi e i valori connotativi (l'immaginario di riferimento, intrecciato nelle pieghe della sfrenata invenzione linguistica: i miti, le immagini, le intenzioni, il non detto, il sottinteso, le conoscenze condivise tra l'autore e i suoi destinatari, ma non dai nuovi destinatari del metatesto), la ri-scrittura ha potuto avere inizio.

Parole chiave: il non- detto, il sottinteso, le conoscenze condivise, le invenzioni, la strategia traduttiva

SANJA ROIĆ

Università degli Studi di Zagabria  
sroic@ffzg.hrCohen e Valenza vs. Levi: la costruzione di tre  
personaggi tomizziani

Ricollegandomi alla relazione di Katja Radoš-Perković “Sotto la lente di Levi: la società triestina nei suoi *Frammenti di un diario musicale*” che studierà lo stile diaristico di Vito Levi (1899-2002) ricercherò nel mio intervento le modalità in cui Fulvio Tomizza (Giurizzani, 1935 – Trieste, 1999) costruisce i personaggi letterari e immaginari di Ezechiele Cohen, Daniele Cohen e Daniele Valenza nei suoi romanzi *La città di Miriam* (1972), *L'Amicizia* (1980) e *I rapporti colpevoli* (1992) prendendo spunto dalla figura reale del musicologo triestino.

Parole chiave: personaggio, finzione, letterarietà

FRANCO ROMANO

Università per Stranieri di Perugia  
fromitaly57@gmail.com*Io non ho paura*: una deformazione nel “romanzo di  
formazione”?

Il “Bildungsroman” trova in *Io non ho paura* di Niccolò Ammaniti, se non un ribaltamento a 360 gradi dei suoi canoni tradizionali (nati infelici del protagonista, crescita difficoltosa, serenità ostacolata da vicissitudini e fati contrari, quindi conclusiva maturazione palinogenetica), di certo un punto di svolta per il genere. In quest’opera, da cui Salvatores ha ricavato un film, dove il punto di vista del personaggio principale, un coraggioso adolescente, viene sottolineato da inquadrature ad altezza di bambino, l’autore romano, appartenente al gruppo degli scrittori definiti “cannibali”, pur presentando uno

schema narrativo apparentemente canonico, lo innerva di elementi insoliti. L’autore ci presenta un immaginario “milieu” del meridione d’Italia, da cui emerge subito la brutalità di un sequestro. Assistiamo così agli sforzi affrontati dall’adolescente per decifrarne il significato; il suo bagaglio culturale, tuttavia, è troppo esiguo per venirne a capo. Sarà un casuale disvelamento catodico a chiarire il misfatto e a rivelargli l’orrore familiare in cui il reato si è consumato. Questa anamnesi televisiva e una conclusione “tranchante” risultano i momenti più destabilizzanti del romanzo. Il fatto che il giovanissimo protagonista apprenda la realtà dalla TV e non dal mondo reale costituisce già di per sé un’anomalia notevole. Il modo brusco in cui la storia si conclude, inoltre, apre molti interrogativi circa il destino dell’adolescente. Che cosa succede negli anni intercorsi tra la fine degli eventi e l’inizio della loro narrazione? In che modo il protagonista, che è anche il narratore della storia, elabora la tragedia familiare? Lungo quali direttrici emotive e psicologiche si snoda la sua crescita? Ma soprattutto: ha avuto una crescita? Tali ambiguità sono rafforzate anche stilisticamente: l’eliminazione radicale del passato remoto a favore del prossimo, infatti, dà l’illusione che non vi sia alcuno scarto temporale tra i fatti narrati e il momento in cui vengono enunciati. Una aderenza cronologica che, de facto, incrina la possibilità di ipotizzare quella che nel romanzo di formazione è conditio sine qua non: la metamorfosi psicofisica e l’evoluzione in positivo del personaggio.

Parole chiave: “Bildungsroman, cannibali, sequestro, anamnesi, metamorfosi

MILA SAMARDŽIĆ

Università degli Studi di Belgrado  
milasamardzic@fil.bg.ac.rsDei mutamenti semantici e sintattici nel sistema delle  
coniugazioni italiane

Il contributo si propone di offrire, in una prospettiva diacronica, un quadro generale dei mutamenti semantici e sintattici avvenuti nel sistema congiunzionale italiano. In una rassegna generale dei cambiamenti abbiamo

preso in considerazione solo quelle forme che hanno subito lo sviluppo a partire dai primi testi letterari e che sono riuscite a sopravvivere fino ai nostri giorni. Nei lavori riguardanti i cambiamenti semantici avvenuti nella storia di una lingua le congiunzioni vengono considerate semplici strumenti sintattici, come intonazione, ordine delle parole ecc. A differenza del significato lessicale di cui dispongono le parole che si riferiscono a qualcosa che non appartiene alla lingua (“mela”), il significato grammaticale non si riferisce alle parole al di fuori della lingua e riguarda la sua struttura sintattica. Secondo queste distinzioni, le congiunzioni andrebbero classificate nelle parole con il significato grammaticale essendo ovvia la loro funzione primaria di collegare parole, frasi, porzioni del testo. In questo contributo cercheremo di mostrare che anche le congiunzioni nel corso del tempo subiscono cambiamenti non solo morfologici e sintattici, ma anche quelli semantici: subiscono processi di desemantizzazione (e diventano, per esempio, semplici intercalari affettivi, come cioè), di restringimento di significato (perché perde il valore concessivo), di estensione di significato (siccome, originariamente modale-comparativo, diventa causale). La lingua italiana ha ereditato solo una piccola parte del sistema latino delle congiunzioni e ha creato la grande maggioranza delle congiunzioni. La lingua elaborata dai grandi scrittori del Trecento ha arricchito l’inventario delle congiunzioni sia dal punto di vista morfosintattico che da quello semantico. L’obiettivo del lavoro è di individuare quali valori sintattici e semantici delle congiunzioni si sono radicati nella lingua letteraria contemporanea e di tracciare le tendenze nell’ulteriore sviluppo del sistema.

Parole chiave: congiunzioni, italiano letterario, semantica, sintassi, diacronia

MARINA SANFILIPPO

Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid

msanfilippo@flog.uned.es

## C’era una volta: il racconto orale nella didattica dell’italiano L2

Si presenterà una ricerca sull’uso della narrazione orale di racconti appartenenti al folklore italiano come risorsa didattica, sia nell’aula presenziale che nei corsi online (attraverso narrazioni registrate in HD), sviluppata nell’ambito del progetto finanziato “Desarrollo, utilización y evaluación de materiales multimedia multilingües en la enseñanza de lenguas” del gruppo di ricerca su innovazione docente INNO-len(g), appartenente all’Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid). Grazie alla fascinazione derivata dal contatto con un immaginario che pur essendo altro per l’alunno non gli risulta estraneo (data la matrice comune delle narrazioni folkloriche europee), la narrazione di racconti popolari, permette di raggiungere tre obiettivi didattici di prim’ordine nell’insegnamento della lingua italiana come LS: sviluppare un lavoro di assimilazione di fenomeni legati a ciò che M. Jousse (1975) definiva la “manducation de la parole” come la respirazione, la pronuncia, il ritmo e la prosodia. Si tratta di elementi fondamentali per un corretto sviluppo delle competenze orali e pragmatiche; lavorare sull’intercultura, presentando la cultura italiana attraverso la sua narrativa popolare, dato che la narrazione orale non filtrata da una riscrittura letteraria mette in evidenza moltissimi tratti culturali specifici. Non si tratta di un approccio didattico nuovo (cfr. Lavinio, 1995), ma prende nuovo slancio dalla recente attenzione didattica al multilinguismo e multiculturalismo propri della situazione italiana, spesso azzerati nella manualistica tradizionale; introdurre nell’aula presenziale generi orali che vanno al di là delle tipiche interazioni dialogiche simmetriche (tra alunni) o asimmetriche (alunno-docente) o di turni di monologo docente (cfr. Diadori, Palermo & Troncarelli 2015; García 2012; Lo Duca 2003) e parallelamente creare input di parlato mirato nei corsi online, finora piuttosto deficitari per quel che riguarda lo sviluppo delle competenze orali.

Parole chiave: narrazione orale, didattica dell’italiano, intercultura, parlato, racconto popolare

RITA SCOTTI JURIC

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
rscotti@unipu.hr

LORENA LAZARIC

Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
lorena.lazaric@gmail.com

### Traduzione e tradizione. Alcune riflessioni sulla poesia di Daniel Načinović

C'è una differenza sostanziale tra chi si esprime con la lingua standard e chi lo fa in dialetto. Gli studi sulla traduzione della poesia dialettale sono pochi e le prospettive teoriche denunciano per lo più difficoltà implicite in una tale operazione, ma non forniscono modelli operativi soddisfacenti. La domanda che ci si pone è se sia corretto tradurre la poesia ciacava nel dialetto istroveneto o lo si debba fare in italiano standard. Nel saggio si discuteranno le peculiarità della scrittura poetica dialettale di Daniel Načinović: l'espressività della lingua orale legata alla concretezza e dell'immediatezza, l'uso frequente di immagini e paragoni, di suoni onomatopeici, di forme allocutive e di modi di dire. In particolare si analizzeranno le tecniche traduttive che permetteranno di recuperare quell'orizzonte antropologico che può essere testimoniato non solo dal ciacavo che lo esprime, ma anche dall'istroveneto che questo mondo lo conosce e lo vive.

Parole chiave: Daniel Načinović, dialetto istroveneto, dialetto ciacavo, poesia dialettale

ASMA SKANDER

Università di Monastir  
esma.skander.seghaier@gmail.com

### Analisi narrativa e socio-semiotica di uno short pubblicitario "Mon chéri di Ferrero" degli anni Sessanta

Il Carosello fu una delle trasmissioni televisive più note che marcarono l'Italia fra la fine degli anni Cinquanta e Settanta del secolo scorso. Infatti, con le sue storielle divertenti e la sua capacità di creare un forte legame basato sulla sorpresa, questo programma fu il primo specchio del desiderio della società italiana dell'epoca. Questa ricerca propone l'analisi di un filmato pubblicitario intitolato "Le memorie di un diplomatico, missione in India" messo in onda in luglio 1964 nel Carosello. Si tratta di una mini-fiction di 155 secondi che pubblicizzò i cioccolatini "Mon chéri" del marchio Ferrero. In questa prospettiva, ricorriamo in un primo momento a un'analisi narrativa di questo corpus secondo le teorie strutturali del semiotico lituano Algirdas Julien Greimas. Tramite un *découpage* per inquadrature cercheremo di determinare come si presentò il testo al suo interno e le modalità attraverso cui produsse il senso. A tale proposito, elaboreremo una rappresentazione dinamica che parte dalla superficie manifestata dal testo verso le sue forme organizzative più profonde per tracciare non solo il quadro spazio-temporale, i livelli attoriali e i ruoli tematici dei personaggi ma anche le istanze logico-semantiche che rappresenteremo grazie al quadrato semiotico dell'opposizione.

Nella seconda parte vedremo, come sulle tracce del semiologo lituano, Jean-Marie Floch s'interessò della sociosemiotica applicando alcuni esiti della semiotica della narrazione allo studio del marketing. In quest'ottica, proveremo a disegnare le diverse valorizzazioni del prodotto reclamizzato che l'inserzionista mise in opera per attirare l'attenzione dell'utente-consumatore grazie al quadrato dell'assiologia dei consumi di Floch. Questo ci permetterà di definire il tipo di comunicazione a cui si fece ricorso, i valori esaltati e se essi si adeguarono al contesto socio-economico dell'epoca.

Parole chiave: anni Sessanta, Carosello, cioccolatini "Mon Chéri", semiotica narrativa, assiologia dei consumi

DANIEL SLAPEK  
 Università di Breslavia  
 daniel.slapek@gmail.com

## Il concetto d'immagine come categoria traduttiva

I corsi di traduzione letteraria rientrano sempre più spesso nei programmi degli studi universitari. Allo stesso tempo l'analisi della traduzione risulta molto oggettiva, perché manca ancora uno strumentario concreto per l'insegnamento dell'analisi traduttiva, quindi, di conseguenza, anche delle tecniche traduttive. Con questo contributo si intende presentare la categoria d'immagine come criterio per l'analisi e per la valutazione dei testi tradotti. Si parlerà, quindi, dell'immagine linguistica del mondo (vale a dire del modo in cui, attraverso varie strutture grammaticali e lessicali, interpretiamo il mondo), nonché dell' "immaginare linguistico" (*conventional imagery*; con i parametri della cosiddetta costruzione di scena, tra i quali: prospettiva, opposizione figura-sfondo, iconicità, radicamento), le quali categorie, se subiscono variazioni, possono cambiare in maniera anche notevole l'interpretazione del testo nella sua versione tradotta. Il concetto d'immagine può essere adoperato per valutare, in un certo senso, la versione del testo proposta dall'autore secondario. Non si tratta, però, di screditare il lavoro del traduttore. Lo scopo del lavoro è di natura didattica: il traduttore deve essere "sensibile al testo", deve saper riconoscere l'alternanza tra diverse strutture linguistiche e tra i numerosi significati che ne risultano. Le considerazioni saranno accompagnate da un'analisi di alcuni frammenti delle traduzioni da e verso la lingua italiana.

Parole chiave: analisi traduttiva, immagine linguistica del mondo, immaginare linguistico, costruzione di scena, unità di traduzione

CAMILLA SPALIVIERO  
 Università Ca' Foscari di Venezia  
 camillaspaliviero@hotmail.it

## Cinema, letteratura e immaginario italiano all'estero: la prospettiva glottodidattica

Cinema e letteratura sono entrambi veicolo di contenuti linguistici e culturali e, pertanto, possono rappresentare delle preziose risorse per i docenti di lingua, cultura e letteratura per promuovere l'immaginario dell'italianità nel mondo. Come l'opera letteraria, anche il film rappresenta uno strumento utile per la didattica della lingua e della cultura italiana in prospettiva LS, in quanto offre un grande ventaglio sociolinguistico, propone dei modelli di comunicazione sia verbale sia non verbale e può trasmettere dei contenuti culturali finalizzati alla diffusione e all'approfondimento delle caratteristiche identitarie italiane più rappresentative all'estero (come la moda, la cucina e l'arte). Contemporaneamente il cinema fornisce diversi modelli dell'Italia e degli italiani legati a una visione stereotipata (ad esempio, l'italiano mammoni, il latin lover e la comunicazione a gesti), che possono fornire ottimi spunti ai docenti per superare tale visione semplicistica all'estero. Rispetto e in aggiunta al testo letterario, il film si contraddistingue per le caratteristiche multisensoriali intrinseche (ovvero la combinazione di immagine visiva e input sonoro), potenzialmente motivanti per gli studenti poiché riflettono la realtà simultanea in cui sono immersi.

Per tali ragioni, l'uso del film a fini didattici può favorire un'analisi socio-pragmatica della lingua, facilitare la memorizzazione del lessico e delle strutture grammaticali, favorire lo sviluppo delle abilità di decodifica e di interpretazione degli aspetti culturali e rafforzare le capacità ricettive e produttive, soprattutto in chiave comparativa, interpretativa e valutativa (cfr. Freddi, 2003; Cardona, 2007; Diadori & Micheli, 2010). A partire da tali considerazioni teoriche, l'intervento mira a presentare le potenzialità d'uso del film per la didattica della lingua e della letteratura italiane in prospettiva LS a livello operativo, con una proposta didattica basata su un percorso congiunto tra film e opera letteraria riguardante alcuni dei temi più rappresentativi dell'immaginario dell'italianità all'estero.

Parole chiave: glottodidattica, cinema, letteratura, immaginario italiano

RANIERO SPEELMAN  
 Università degli Studi di Utrecht  
 r.m.speelman@uu.nl

### Echi e versioni di Dante in Sudafrica

La letteratura in lingua afrikaans (lingua germanica figlia del neerlandese e parlata da ca. 16 milioni di persone) non è rimasta immune da influssi danteschi. In particolare André Ph. Brink, considerato il maggior narratore in afrikaans, è stato influenzato molto dalla Divina Commedia. Ma esiste pure una versione molto interessante del Poema Sacro, magnum opus di Delamaine du Toit. Vedremo alcuni problemi e caratteristiche della fortuna dantesca in Africa Australe.

Parole chiave: Dante, Sudafrica, intertestualità, traduzione, Afrikaans

PATRIZIA SPOSETTI  
 Università di Roma - La Sapienza  
 patrizia.sposetti@uniroma1.it

### Gli studenti universitari e la scrittura. Una questione didattica

La presente proposta di comunicazione intende offrire un contributo alla riflessione sulla didattica della scrittura nel contesto dell'università italiana. Il tema è affrontato analizzando le idee sulla scrittura accademica espresse da un campione di "studenti esperti", iscritti al corso di Laurea magistrale in Scienze dell'Educazione e della Formazione dell'Università di Roma "La Sapienza". Sono considerati "studenti esperti" gli studenti in possesso di una laurea triennale, che, pertanto, hanno alle spalle un'importante esperienza universitaria. Certamente la scrittura accademica può essere utilizzata in diverse occasioni: prove scritte, tesi di laurea, prove d'esame, esami di ammissione e così via. Questi testi hanno caratteristiche specifiche legate alla tipologia del testo e al percorso formativo degli studenti. Tale eterogeneità

obbliga il ricercatore a porre alcune questioni: Che cosa pensano gli studenti esperti delle proprie capacità di scrittura? E, in generale, Qual è la relazione tra questi studenti e la scrittura accademica?. Per cercare le risposte, dall'anno accademico 2011/2012 al 2014/2015 abbiamo condotto una ricerca analizzando le prove di accesso di tutti gli studenti in ingresso ai corsi di laurea pedagogici magistrali dell'università "La Sapienza"; nell'anno accademico 2015/2016 abbiamo intervistato in profondità questi studenti. La nostra ipotesi di ricerca era che gli "studenti esperti", avendo alle spalle importanti esperienze di scrittura accademica, avrebbero mostrato un alto livello di consapevolezza delle caratteristiche della scrittura in un contesto universitario. I principali risultati della ricerca suggeriscono che esistono relazioni complesse tra gli studenti e la scrittura e confermano solo parzialmente l'ipotesi iniziale. Questi primi risultati suggeriscono che l'Università dovrebbe mettere in campo specifiche e mirate azioni didattiche, possibilmente in un'ottica di gradualità, ampliando l'offerta curriculare per esempio attraverso laboratori di scrittura, esercitazioni pratiche, corsi di tecniche di scrittura.

Parole chiave: abilità linguistiche degli studenti universitari, didattica della scrittura, studenti esperti

BARBARA STAGNITTI  
 Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano  
 barbara.stagnitti@unicatt.it

«Tutte [ ... ] si facevano di giorno in giorno più macilente».  
 Immagini e tradizioni della cultura contadina nel romanzo *In risaia* della Marchesa Colombi

Pensato come racconto di Natale, tipologia prosastica esplicitamente indicata nel sottotitolo, *In risaia* vide la luce negli anni settanta dell'Ottocento a firma della Marchesa Colombi, nom de plume di Maria Antonietta Torriani desunto dalla commedia di Paolo Ferrari *La satira e Parini*. Sensibile alle problematiche connesse al faticoso lavoro delle mondine nel Novarese e nel territorio di Borgo Vercelli e attenta alle tradizioni e ai costumi del mondo

contadino ritratto, la voce narrante descrive, mediante uno stile asciutto, scorrevole e privo di retorica, il dramma della risaiola Nanna e il suo difficile percorso ‘iniziatico’ e introspettivo tra mortificazioni, sofferenze, disillusioni e sogni infranti, fino all’epilogo catartico che sancisce il riscatto morale-sociale della creatura muliebre e la sua pacificazione con il proprio destino. Romanzo di formazione, dunque, ma anche documento di antropologia culturale e nitido affresco di un paesaggio che, attraverso la suggestione memoriale dell’autrice, racchiude in sé la storia di un’anima, le radici di un ‘io’: di Nanna, come della Marchesa Colombi.

Parole chiave: Torriani, paesaggio, risaie, tradizioni, catarsi

MARTA STERNA  
Università di Lodz  
sterna.marta@gmail.com

### Immagini del mondo dei pescatori nella cultura italiana del primo Novecento. Analisi del testo *Pescatori* di Raffaele Viviani

La drammaturgia italiana, nonostante abbia un fortissimo e incontestabile valore nel panorama storico-letterario, si trova collocata in una posizione decisamente marginale rispetto a tutta la produzione letteraria italiana, fatta eccezione su alcuni autori “canonici” come Carlo Goldoni e Luigi Pirandello. Anche nell’ambito degli studi sui teatri regionali si tende a dare maggiore spazio agli autori più noti, mettendo in ombra spesso una parte della produzione teatrale costituita da esempi molto importanti. Così è avvenuto per Raffaele Viviani, un autore napoletano che, nonostante una produzione di altissimo livello, costituita da teatro, poesia, musica e autobiografia, non ha mai suscitato tanto interesse quanto il suo contemporaneo, Eduardo De Filippo. I motivi della poca popolarità di Viviani sono vari: uno di essi può essere considerato la scelta linguistica che comprende l’uso del dialetto napoletano stretto, arcaico, spesso gergale, pieno di modi di dire e onomatopeico. Il mio intervento, nella sua prima parte, vuole esaminare, attraverso un dramma

in tre atti scritto da Viviani nel 1925 (*Pescatori*), quali sono le implicazioni linguistiche e dialettali delle opere viviane. Viene messa in luce anche la musicalità che caratterizza tutte le opere di questo autore, nelle quali appaiono costantemente tre elementi diversi: prosa, versi e musica. Quest’ultima svolge una funzione importantissima, per niente subordinata rispetto al testo oppure decorativa, ma pienamente paritaria ed espressiva. La seconda parte del mio intervento ha invece lo scopo di presentare i contenuti della tragedia, rivelando l’universalità e la complessità delle tematiche trattate dallo scrittore. *Pescatori* può essere considerato anche un saggio sulla situazione socio-politica di Napoli, e più ampiamente anche dell’Italia in quegli anni.

Parole chiave: teatro regionale, dialetto, proletariato napoletano

NICOLA TALLARINI  
Karl-Franzens-Universität di Graz  
nicola.tallarini@gmail.com

### La «città bella e orrenda»: l’immagine di Roma nei saggi brevi di Natalia Ginzburg

Due libri recentemente editi mostrano quanto l’interesse su Roma sia oggi vivo in letteratura. Il primo, *La Roma degli scrittori* (Mazzoli, 2015) è una raccolta d’interviste in cui scrittori contemporanei accompagnano il lettore dentro una città in continua evoluzione, sempre più multiculturale, che però fatica a diventare una metropoli moderna. Il secondo, *Roma degli scrittori* (Biferali, 2015) è dedicato a numerosi intellettuali del Novecento, molti dei quali arrivati in città in un secondo momento e parte di una consistente migrazione intellettuale che, tra i tanti, coinvolse Carlo Levi, Giorgio Bassani, Giorgio Caproni, Pier Paolo Pasolini, Alfonso Gatto, Carlo Emilio Gadda, Giorgio Manganelli, Sandro Penna. Spicca l’assenza di contributi sulla lunga permanenza di Natalia Ginzburg a Roma. Nata a Palermo il 14 luglio 1916, trascorre a Torino la sua giovinezza, interrotta dal periodo al confino in Abruzzo, descritto in *Le piccole virtù*, per poi stabilirsi definitivamente a Roma negli anni cinquanta. Mentre Torino è la città dei ricordi e della nostalgia



(si pensi a *Lessico familiare*), Roma è il luogo dell'età adulta, dell'impegno politico e sociale. Natalia Ginzburg è stata collocata nella categoria degli scrittori che, pur dimorando a Roma e prendendo parte attiva alle polemiche culturali locali, restano con il loro mondo fantastico fissi nella loro situazione d'origine (Asor Rosa & Cicchetti, 1989). Lo scopo del presente intervento è di illustrare il rapporto tra la scrittrice e Roma attraverso la rilettura della sua opera, con un'attenzione particolare rivolta ad articoli e saggi brevi. La metropoli si rivela un motivo di riflessione ed emerge con più forza negli scritti non narrativi che rivelano un interesse verso la città non molto diverso da quello riservatogli da altri autori giunti a Roma dal Piemonte (Faldella, 1880; 1882) nel periodo successivo all'investitura di capitale.

Parole chiave: letteratura italiana, Natalia Ginzburg, saggio breve, città, Roma

SERENA TODESCO  
University College Cork  
serena.todesco@gmail.com

### Città come corpo, madre, mondo: soggettività e abiezione dello spazio urbano al femminile in Elena Ferrante e Anna Maria Ortese

In una mail indirizzata a Goffredo Fofi, Elena Ferrante spiega così il proprio rapporto con Napoli: "Sono vissuta non per breve tempo in altri luoghi ma questa città non è un luogo qualsiasi, è un prolungamento del corpo, è una matrice della percezione, è il termine di paragone di ogni esperienza." (La Frantumaglia, p. 67). Probabilmente da qui si può risalire per interpretare la narrazione ferrantiana dell'immaginario su Napoli al pari di un'acronia tra arcaismo e modernità, così come viene esplicitato ne *L'amica geniale*, in cui l'appartenenza identitaria al capoluogo partenopeo autorizza la deviazione (la "smarginatura") rispetto a un'identità di genere imposta dal tradizionale patriarcato meridionale, fissata su paradigmi dell'oblatività femminile.

Partendo da questa ipotesi analitica, il contributo si propone di esaminare il rapporto tra l'immaginario della città meridionale e la rielaborazione della

soggettività femminile, traendo spunti dal significativo rapporto di Anna Maria Ortese ed Elena Ferrante con Napoli. In particolare, una tematizzazione delle città nell'accezione più enigmatica e kristevianamente "abietta" apre la strada all'investigazione critica di una serie di repulsioni/devozioni simboliche, da cui emerge soprattutto l'idea di un tessuto urbano riletto in termini di dimensione materno dove si riaccende e si motiva la metamorfosi delle protagoniste/narratrici. L'intervento suggerisce come proprio il materno si riproponga al pari di aspetto fondante del rapporto tra la formazione di un io femminile destrutturato e, d'altra parte, la reinvenzione radicale dell'identità di un preciso luogo di origine/ritorno/fuga.

Parole chiave: città meridionali, soggettività, abiezione, materno

TATJANA TOMAIĆ  
Institut društvenih znanosti Ivo Pilar Područni centar Pula  
Tatjana.Tomaic@pilar.hr

SRĐA ORBANIĆ  
Ricercatore indipendente  
srdjaorbanic@gmail.com

### Talijanska kultura u Istri u *Komentarima* Giacoma Filippa Tommasinija

U XVII. stoljeću istarski Talijani bili su u cijelosti integrirani u širu talijansku kulturu svojom pripadnošću Mletačkoj Republici. U svom ogledu, naslovljenom *De Commentari storici geografici della Provincia dell'Istria, libri otto* (napisan između 1642. i 1655., objavljen posthumno 1837.) biskup Giacomo Filippo Tommasini opisao je utjecaj slavenskih doseljenika na talijanstvo Istre na koncu dugotrajne mletačke kolonizacije istarskog poluotoka. Ovaj rad tumači Tommasinijevu analizu tog složenog povijesnog procesa u terminima kulturnog kontakta i međukulturne interakcije.

Ključne riječi: imigracija, kulturni kontakt, međukulturna interakcija, anterigija, sinergija

FRANCESCA VALENTINI  
 Università degli Studi di Trieste  
 valentinifrancesca83@gmail.com

L'immagine del mondo e del cosmo attraverso l'epifania sessuale.  
 Una riflessione su *Petrolio* di Pier Paolo Pasolini

Nel *Petrolio* pasoliniano il tempo è scandito dalla sessualità del protagonista: come sostiene De Martino, il sesso è mediatore di una presa di contatto con la realtà. L'intera opera può essere divisa in tre momenti che sono scanditi da tre forme diverse di sessualità: la prima parte che racconta lo spazio natio, il quale diviene scenario delle perversioni e delle ossessioni sessuali di Carlo, luogo di conoscenza della realtà attraverso l'atto sessuale; la seconda in cui il tempo è sospeso, in cui la notte accompagna l'episodio del Pratone dilatando un tempo narrativo altrove condensato; la terza, dello spazio della costruzione di un rapporto di coppia, della ricodificazione dei ruoli maschile/femminile. La parola di Pasolini sconfinava dallo spazio letterario per tratteggiare un tempo assoluto, una dimensione cosmica universalizzata, e a tempo stesso personalizza la comprensione del reale attraverso la dicotomia possedere/essere posseduto. Lo spazio diventa scenario di una discesa/ascesa del personaggio, si fa complice dell'epifania della conoscenza, dolorosa, sofferta, soggettiva e universale. Carlo di Tetis diventa un'allegoria polivalente, come sostiene Salvini, che concentra in se stesso la 'crisi cosmica', prodotto di un vero e proprio disfacimento spazio-temporale.

Parole chiave: *Petrolio*, sessualità, spazio, cosmo

DIEGO VARINI  
 Università degli Studi di Parma  
 diego.varini@unipr.it

*Sulle onde del Lago Maggiore. L'antropologia italiana di  
 Piero Chiara*

Il gusto di Piero Chiara (1913-1987) per una folgorante ritrattistica è un aspetto assai peculiare della sua opera narrativa: un'interminabile galleria di "tipi umani" sfilava attraverso le pagine dello scrittore, all'insegna di una raffigurazione comica e grottesca della vita borghese di provincia, osservata e descritta dalla prospettiva del piccolo mondo di Luino (sul margine della frontiera con la Svizzera) negli anni a cavallo tra fascismo e dopoguerra. Stretto nel soffocante abbraccio delle abitudini e della noia, il protagonista tipico dei romanzi e dei racconti di Chiara è un conformista che mente per autodifesa, un millantatore per convenienza e per pigrizia, un nevrotico che ride per vigliaccheria, un sognatore illuso di evadere dalla propria segreta infelicità attraverso le armi della menzogna e della fuga, ma costretto poi a risolvere ogni volta il proprio desiderio di avventura nei termini penosamente meschini e angusti della piccola tresca e dell'adulterio. Perseguita con lucido intento satirico, ne viene, sotto la maschera del discorso comico, un'antropologia italiana tutta in chiave negativa: sulla linea dei grandi scrittori «malpensanti» (per dirla con un termine caro a Leopardi), in dialogo con una lunga tradizione novellistica che rimanda alla fondativa ed estrosa lezione di Boccaccio. Una strategia ben visibile, per esempio, nei ventitré racconti di un libro decisivo quale *L'uovo al cianuro* (1969), che ci proponiamo di riesaminare.

Parole chiave: tradizione novellistica, ritratti satirici, scrittori malpensanti, parodia

ROMANE WERNER

Université Catholique de Louvain  
romanewerner@hotmail.fr

### Analisi linguistica cognitiva di alcuni lessemi dell'arcisemema "rifugiati" in giornali italiani

In questo studio si vuole compiere un'analisi in linguistica cognitiva di alcuni lessemi dell'arcisemema "rifugiati" in italiano. Quest'analisi adotterà un approccio multi-metodo combinando la linguistica del corpus e l'analisi critica del discorso per compiere uno studio di alcuni giornali italiani. Lo scopo di questo studio è di analizzare lo sviluppo semantico di alcuni lessemi dalla primavera araba fino al 2015, affinché si capisca come cambiamenti socio-culturali ma anche eventi sociali importanti hanno portato alla creazione di nuove parole, ma anche come lessemi esistenti hanno subito un cambiamento semantico acquisendo nuovi significati e nuove connotazioni. Questo tipo di analisi è stato scelto perché rende possibile l'analisi del modo con il quale i giornali hanno un impatto sulla creazione di usi lessicali ma anche di nuove tendenze lessicali e semantiche. Il secondo scopo di quest'analisi è di esaminare come la combinazione della linguistica del corpus e dell'analisi critica del discorso può aiutare a compiere analisi in linguistica cognitiva.

Parole chiave: linguistica cognitiva, rifugiati, giornali

ANNA ZINGARO

Università di Bologna  
anna.zingaro2@unibo.it

### L'immaginario della cultura italiana attraverso un laboratorio di teatro L2

In questo intervento si svilupperà una riflessione sulle potenzialità di un laboratorio di teatro in L2 ai fini dell'acquisizione linguistica e dello sviluppo della competenza comunicativa e culturale, quest'ultima relativa in particolar modo all'immagine dell'italianità percepita dai discenti di lingua italiana L2. Sulla base dei numerosi studi che dagli anni Settanta del XX secolo hanno dimostrato l'efficacia della sfera ludica nell'insegnamento delle lingue (Lozanov & Gateva, 1983; Freddi, 1990; Caon & Rutka, 2003; Begotti, 2006), si prenderà innanzitutto in esame lo sfruttamento delle potenzialità delle tecniche teatrali del role-play e dell'improvvisazione per promuovere un'educazione pragmatica vicina ai reali obiettivi comunicativi dei discenti (Balboni, 2003).

Inoltre, si illustrerà come il laboratorio di teatro in L2, attraverso la costruzione dei personaggi, dei dialoghi e degli ambienti in cui far svolgere l'azione, abbia contribuito a mettere in gioco le capacità interpretative e immaginative dei discenti, permettendo loro di esprimere la propria percezione della cultura italiana attraverso una commistione data dalla loro formazione letteraria e dal più ampio immaginario derivante dai mass media, in particolare dai social network e dalla canzone italiana.

Parole chiave: laboratorio teatrale, acquisizione linguistica, competenza comunicativa, immaginario, italianità

